

The University of North Carolina  
at Greensboro

JACKSON LIBRARY



CQ  
no .884

Gift of:  
Vincent Louis D'Agostino  
COLLEGE COLLECTION



ORDER NO.

DATE

ISSUE

W.O. NO.

YEAR

3 All Fees to Author  
8  
P. NO. none  
S. DESC. unbd / env

No. Pos.

Total

LC C/R SCH.

4,1
4,2
4,3
4,4

Copyright	1972
Not C/R	
Pos. to C/R	
Pos. to School	

1 2 25

B

PUBL. NO. NO. PAGES PRICE 1 POS. AUTHOR NAME (LAST, FIRST, MI.)

25	31	33	36	37 = P	39	57	Format A		
16	22	32	35	50	54	59	77	Format B	
<u>M.O. 3348</u>								<u>1976</u>	<u>D'AGOSTINO, JR. Vincent L</u>

Cust. No.	Adv. Pay No.	Adv. Pay Amt.
3-8 10 16 17 22	45 50 51	57
0 1 4 2 0 0		

QTY.		Service or Product		Advance Payments						
1-2	9-11	13	15	16	22	23	27	NO.	AMT.	FROM
0 9	X			PD00421	00001	Micro and Abst.				
						@ \$20.00 Ea.				
0 9	X			PD00421	00002	Micro and Abst.				
						@ \$25.00 Ea.				
0 9	X			PD00421	00003	Publ. Abst. only				
						@ \$15.00 Ea.				
0 9	X			PD00429	00000	Publish Diss. & Store				
						Negative @ \$12.00 Ea.				
0 9	X			PD00422	00003	Copyright Fee				
						Not Paid in Advance				
0 9	X			PD00422	00002	Copyright				
						Paid in Advance				
0 9	X			PD00433	00000	Extra Pages in Abst.				
						@ \$2.40 per page.				
0 9	X			PD00434	00000	Extra Listings in DA				
						@ \$2.00 Ea.				
0 9										
0 9	4 2 6			Format		Positive Copies to				
				-B-		C/R Office and/or School				
0 9										

ADDRESS

©1972 (+)  
Tpi  
Ap II  
Abst (+)  
III - V  
1-169

- as rec'd
- made by ed.
- stripped by ed.
- by author
- by ed.
- Lt. & dk. type
- Pap. prnt.
- Mntd. illus.
- Glos. photo
- Color photo

EDITION:

Foreign Text

✓ (most)

D'AGOSTINO, VINCENT LOUIS. Place-Name Etymologies in the Cronistas de Indias. (1971) Directed by: Dr. Rafael Osuna. Pp. 169.

The aim of our research has been to compile an index of etymologized Latin American toponyms for researchers of Latin American history, civilization, and culture. In order to limit the number of place-names, we have restricted our findings to the Cronistas de Indias contained in the Biblioteca de Autores Españoles. The writings of thirty cronistas thought to be the most valuable for a toponimic study such as this were chosen. Their works were then researched and from them, we extracted close to one thousand place-names. These were later arranged in an index form.

In our introduction we have 1) described briefly the present state of Latin American etymological toponymy; 2) demonstrated the valuable information which can be gathered from toponyms; and 3) adopted a classification for toponyms.

Our findings show a definite need for further research in the field of Latin American etymological toponymy. The material available is far greater than any study which has yet been completed. Only through continued years of research could we do justice to this most dissatisfying situation.



APPROVAL SHEET

This thesis is  
entitled "PLACE-NAME ETYMOLOGIES IN THE  
CRONISTAS DE INDIAS"  
of the  
University of North Carolina at Greensboro.

by


Vincent Louis D'Agostino

A Thesis Submitted to  
the Faculty of the Graduate School at  
The University of North Carolina at Greensboro  
in Partial Fulfillment  
of the Requirements for the Degree  
Master of Arts in Spanish Literature

Greensboro  
June, 1971

37 April 1971  
Date of Submission

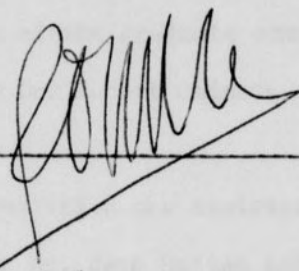
Approved by

  
\_\_\_\_\_  
Thesis Adviser

APPROVAL SHEET

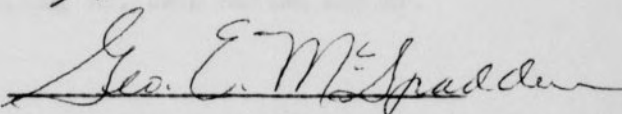
This thesis has been approved by the following  
committee of the Faculty of the Graduate School at the  
University of North Carolina at Greensboro.

Thesis Adviser

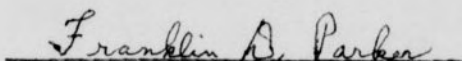


---

Oral Examination  
Committee Members



---



---

27 April 1971  
Date of Examination

ACKNOWLEDGMENTS

The author extends his sincere gratitude to Dr. Rafael Osuna, director of the thesis, for his untiring help and patience, to Dr. George E. McSpadden and Dr. Franklin D. Parker, members of the graduate committee, for their valuable constructive criticism, to Dr. Robert Stinson and Dr. Paul Descouzis for their continued advice.

The author also acknowledges with appreciation the assistance given by Miss Betsy Gilmore, Miss Ethel Allen, Mr. Jean Hatten and Mr. Gary Stevens.

TABLE OF CONTENTS

Chapter	Page
I. INTRODUCTION . . . . .	1
Present State of Latin American Etymological Toponymy. . . . .	2
Information Which Can Be Gathered From Toponyms. . . . .	4
The Classification of Toponyms . . . . .	7
Index Arrangement. . . . .	13
II. INDEX PROPER . . . . .	15
Cross References . . . . .	160
BIBLIOGRAPHY. . . . .	164

5

385017

LIST OF TABLES

Table	Page
1 A Numerical Listing of All Volumes . . . . .	168

INTRODUCTION

From the very onset of Spanish exploration in the New World, the Royal Crown demonstrated an extreme Spanish interest in all that might be discovered by its explorers. "Illegados alla son a buscar riquezas, lo primero que se ha de buscar es plaza buena general, e las ciudades e villas e e legaciones." Ferdinand of Aragon's instructions to Pedro de Navila et al. ordered for the province of Castilla del Sur. George B. Stewart further illustrated the crown's concern for finding what he called the "the happy beyond . . ." believed that finding was part of finding an empire, and that the crown would not want to be a useless city, and that a province should be more or less a paradise at all. Consequently, those who found the sciences, astronomy, medicine, geography, mathematics, agriculture, and other things, were all used to realize the necessity and importance of finding.

Of course, however, in the matter of this specific material, the crown was not interested in their individual. It was in the amount, that thousands of dollars, silver, and accounts still remain unpublished. The subjects themselves are interested, very descriptions concerning the same themselves of many scientific or detailed explanation of all these things.

"Ninth paragraph of the crown, 'Colección de los viajes y descubrimientos,' in 1810, pp. 22-23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

George B. Stewart, *Spain and Her Colonies: A Historical Account of the Kingdom of the United States of America*. London: H. K. Lewis, 1874, p. 1.



## CHAPTER I

## INTRODUCTION

From the very onset of Spanish exploration in the New World, the Royal Crown demonstrated an extreme toponimic interest in all that might be encountered by its explorers. "Llegadas alla con la buena ventura, lo primero que se ha de facer es poner nombre general, a las cibdades e villas e lugares;"<sup>1</sup> Ferdinand of Aragon's instructions to Pedrarias Davila as he departed for the province of Castilla del Oro. George R. Stewart further illustrated the court's concern for naming when he noted that: "The king's lawyers. . . believed that naming was part of holding an empire, that no one could well lay claim to a nameless city, and that a province without a name was hardly a province at all."<sup>2</sup> Consequently, those who crossed the Atlantic: conquerors, explorers, geographers, missionaries, chroniclers, and colonists, were all made to realize the necessity and importance of naming.

Of utmost concern to the author of this thesis is the written material left behind by these individuals. So vast is the amount, that thousands of diaries, letters, and documents still remain unpublished. The subjects discussed are innumerable, from descriptions concerning the Aztec ceremonies of human sacrifice to detailed explanations of all flora

---

<sup>1</sup>Martín Fernández de Navarrete, "Colección de los viajes y descubrimientos," in Biblioteca de Autores Españoles, LXXVI, Ed. D. Carlos Seco Serrano (Madrid: Ediciones Atlas, 1964), p. 209. Hereafter cited as BAE.

<sup>2</sup>George R. Stewart, Names on the Land: A Historical Account of Place-Naming in the United States (Boston: Houghton Mifflin Company, 1958), p. 12.

and fauna. Only through many years of study could one absorb, and then only in part, the invaluable information they contain. It is for these reasons that the author chose to limit himself to the Cronistas de Indias found in the Biblioteca de Autores Españoles, especially to those twenty-five volumes thought to be the most valuable for this research.

In order to increase the worth and range of his study, the author has allowed for one exception. Accompanying the cronicas he has utilized the Diccionario geográfico de las Indias Occidentales o América compiled by Don Antonio de Alcedo in the eighteenth century. This work was included for two main reasons: A) its content draws heavily from the material of the Cronistas. One is sometimes able to trace an entire etymology from Alcedo's work to the Chronicle in which it appears and B) Spanish exploration of the New World did not cease after the sixteenth century but continued throughout the time in which Alcedo wrote, thus increasing the scope of his findings.

The index itself contains some one thousand entries. Their presentation is limited solely to their etymologies. Neither geographic nor statistical information is provided. Anyone wishing to locate a place-name should first consult the volume in which it appears and then a suitable atlas.

The merit of a study such as this is twofold. First to be considered, is the paucity of research that has been completed in Latin American etymological toponymy. In his three-part article, "Namelore in Latin America," Jack A. Dabbs provides a bibliography of 465 books and articles published on the Central and South American anthroponymy

and toponymy.<sup>3</sup> Unfortunately, only fifty publications deal directly with place-name etymologies. Of the some five thousand articles listed under toponymy in the Bibliographie Linguistique des Années 1937-1967, only one hundred and forty deal with Latin American toponimics, many of which explain the etymology of only one name--quite a sorrowful state considering the material yet untouched. J. Gulsoy's article, "Corominas' Research For His Onomasticon Cataloniae," published in 1964, describes the magnificent work presently being prepared by Juan Corominas on Iberian toponymy. Most pertinent to our study is Gulsoy's conclusion:

Corominas gratefully acknowledges his debt to Mr. J. M. de Casacuberta and other pioneers [of toponymy] in Belgium, France, and Switzerland, in the elaboration of his research material. His fondest hope is to see his work continued with systematic studies. His undertaking covers only eight provinces. There are about forty more in Spain alone, besides the whole of Portugal and Latin America. The future work is endless, and there is an urgent need for researchers: etymologists, collectors of toponyms by work in the field, or in archives, or simply through study of historical texts and documents.<sup>4</sup>

Robert L. Ramsey shared in Gulsoy's request for continued research when he stated that: "Nothing has been accomplished on this side of the Atlantic comparable in comprehensiveness, and little equal in exactness, to the work of Bradley and Skeat, Maer and Ekwall, Forstemann and Sachrisson, on the origin and history of European place-names, which has raised place-name study from a mere form of antiquarian curiosity to a genuine science."<sup>5</sup>

---

<sup>3</sup>Jack Autrey Dabbs, "Namelore in Latin America," Names, 1, 2, and 4 (1953, 1954, and 1956), 177-87, 234-248, and 18-38.

<sup>4</sup>J. Gulsoy, "Corominas' Research For His Onomasticon Cataloniae," Hispanic Review, 32 (1964), 255.

<sup>5</sup>Robert L. Ramsey, Allen Walker Read, and Esther Gladys Leech, "Introduction to a Survey of Missouri Place-Names," The University of Missouri Studies, 9, No. 1 (1934), 5.

The second point of our study concerns itself with the extensive information the place-names and their etymologies provide in such areas as linguistics, zoology, botany, anthropology, geology, history, and geography. Of primary interest is the fact that they are all specimens of the very first place-names given to the discoveries in the Americas, be they adoptions of the indigenous forms, entirely European, or both. Within the field of linguistics, we are able to observe the effect of the Spaniards' attempts to change the already existing Indian names to suit their own phonetic liking: Campariapa > Chamariapa and Piamare > Quiamare. One name in particular, was changed from Quepaypa to Quipayan, which shows a corruption of the word's genitive case. A closer observance of the Indian names shows us how they may be used in a study of pre-Columbian lexicology. In several cases the etymology which accompanies the entry is its definition. The chronicler made no changes, he merely copied the name as it appeared in the indigenous tongue. The following represent only a few examples: Acllahuaci, 'house of the hidden ones;' Bellille, 'the good temple;' Capac Mayu, Mayu meaning 'river' and Capac, a recurring name given to kings, consequently, the 'prince of rivers.'

Many of the toponyms are of zoological and botanical interest, such as, Acuripacuar, 'place of acuris,' wild-like animals similar to rabbits; Aztlan, 'place of herons;' Islas de los Bacallaos, thus labeled because of the abundance of cod fish caught in their vicinity; Isla de los Pingüinos, so named for the many penguins which inhabited the island; Barrio de Pumacurcu, given this name because puma means 'lion' and curcu means 'beam,' and they would tie the lions to the beams to domesticate them; Valle de Amancay, so designated for the name of the white scented

flowers which grow there in abundance; Tierra de Canela, for the cinnamon trees which grow there; Curataquiche, 'twig of oak,' for the oak trees found there. From these toponyms, we are able to map areas of original vegetation and fauna and conserve the names of those organisms presently extinct.

Numerous Indian names offer a great deal of information to the anthropologist and to those working in related fields. Of extreme interest are those places named for various religious practices: Provincia de Pumallacta, which means 'land of lions;' many were raised there and worshiped as gods; Loma de Ahorcados, named as such, because during pagan celebrations the Indians would adorn the hill with bones and skulls from their trials and sacrifices; Los Bailadores, a village given this name because its people were able dancers during their religious gatherings; Isla de Sacrificios, so named because there the Spaniards found an altar covered with blood, along with several dead bodies which the natives had sacrificed to their idols the previous night. The kinds of crops planted and the manner in which they were grown are also revealed: Puerto de Bastimentos--all the land it occupied and the three tiny islands which surrounded it, were filled with corn plantations; Guayllapampa--pampa means 'plain' and guaylla is the name of an herb which resembles oats, therefore Guayllapampa means 'plain of oats;' and Collcampata, signifies graded stairs, and the meadows were arranged in step formation. One entry in particular describes a process of written communication: Amatitlan, signifies in one of the Mexican languages, city of letter; there natives would engrave pieces of wood or bark and send them great distances; and another entry describes where writing took place: Totonaque,



signifying the place where one writes--in pre-Columbian times the Indians were obligated to write their own life histories.

Several areas were so named because of the minerals and metals found in their vicinity; thus, proving informative for geologists. Some examples are Provincia de Esmeraldas, for its excellent emeralds; Cerros de Azogue, for their veins of quick silver; Costa Rica, because of the abundance of gold and silver mines found there and Anserma, for its salt mines--anser, signifies 'salt' in the indigenous tongue.

Although the toponyms have been important in contributing information to those disciplines mentioned, they are of greatest value to both the geographer and the historian. Behind each entry something particular is recorded, the discovery of an area of land or a body of water, the founding of a city, a battle between Indians and Spaniards, the establishment of a chancery, the murder of an individual, a shipwreck, the agreement to end war and establish peace, the struggle between European nations to claim land for their respective crowns--to mention only a few possibilities. Some vivid examples are the following: Ciudad de La Paz, founded by Pedro de la Gasca and given this name in memory of the peace which ended the civil wars; Montaña de Matanza, for the deadly battle fought there; Río Grijalva, was given its name by Capitán Grijalva; La Florida, discovered by Juan Ponce de León in 1512, so named because of its discovery on Easter and because of the abundance of trees there. Interwoven within the historical etymologies are explanations of many of the topographical features of the land. In various instances, they are directly related to the naming itself, such as Honduras, because desiring to land, the first Spaniards gave thanks to God for finally sailing out

of the deep waters which surrounded the coast; and Tierra del Fuego, called such, because of the fire and smoke which its inhabitants could see at night from the volcanoes miles away. In each case, be it historical, geographical, or both, the occurrence is preserved by the name given.

Were we to categorize the place-names of our index, we could adopt the classification proposed by George R. Stewart as presented by T. M. Pearce, in his article, "Spanish Place Name Patterns in the Southwest." As Pearce summarized the research, he noted that "Stewart points out that a line may be drawn between the psychological motives which stir individuals to bestow names on places and the framework of situations which provoke the actual naming. Analyzing both motives and situations which contribute to the naming process, he lists nine categories into which the mechanisms of place identification naturally fall."<sup>6</sup> The categories may be listed briefly as those which (1) "describe the qualities of a place": Mar Dulce, for its size and lack of salt; Sierras Encarnadas, for the color of their soil and Ciudad de Chaupiyunga, chaupiyunga means 'between hot and cold,' having a pleasant climate all year long; and Rio Bermejo, because of its blood like color; (2) "identify it with possession of a person or group": Mesquitejos, so named for the nation of people which founded it; Chimi, because it was the name of the chief who ruled this valley, and Tunja, founded by Capitan Gonzalo Suárez Rondón, who named the city for the chief of that territory; (3) "associate an incident at a particular time": Guadalcazar, founded by order of the Marquis of

---

<sup>6</sup>T. M. Pearce, "Spanish Place Name Patterns in the Southwest," Names, 3 (1955), p. 201.

Guadalcazar in 1614; Islas de Juan Fernández, discovered by a Spaniard with the same name in 1563, and San Francisco de los Gayes, inhabited by the Gayes Indians and founded by the missionary, Sebastián Cedeño, in 1660; (4) "commemorate a person, place, or event": Pueblo de Medellín, named by Hernán Cortes in honor of his home town; Pueblo del Fraile Muerto, so called, because here the Pampas Indians killed a friar; Pueblo de Guadalupe, in honor of the appearance of Our Lady of Guadalupe and Isla de la Fernandina, named by Columbus in memory and honor of the Catholic king; (5) "idealize a locality in terms of symbol or sentiment": Valle del Paraiso, named by Columbus, for he had never seen such beauty in his life; Sitio del Humilladero, the Spaniards surrendered to the Indians at this site, and thus a roadside chapel was built and Hatunullulla, named as such because Hatunullulla means 'liar' and 'deceiver.' (6) "manufacture or coin from the sounds, letters, or fragments of other words": Río Mississipí, resulted from Mischispi, Mississipí, or Meschagamisii; Pampamarca, formed from pampa, which means plain and marca, which means town and Río Inirricha, adapted from the Inirria; (7) "shift or transfer a name from, one landscape type to another": our best example is La Plata. Its name was given to a city, an island, a mountain, a town, a port and a river; (8) "confuse the form and meaning of one name in the form and meaning of a second": Lumichaca, so called by the Indians, but it should be Rumi-chaca, because Rumi, not Lumi, means 'stone;' Campo de Quipayan, this form resulted from a corruption of the word's genitive case, Quepaya, meaning 'of my trumpet,' and Reino de Perú, as one explanation goes, the explorers of Vasco Nunez de Balboa asked a native what the land was called and he said Pelú, which means river not land, and thus the Spaniards gave

the land the name of Perú, thinking this was what the native had said; (9) "change the name entirely through a mistake in spelling, pronunciation, or some other accident": Lima was built in the valley of Rimac, and its name was changed into that of Lima; and Río Suárez, the Spaniards changed the river's name from Sarabita to Suárez because the river was rapid and Capitán Suárez's horse was drowned in it. To Stewart's second category, identifying a place with the possession of a person or group, we have chosen to add T. M. Pearce's modification, "identifying a place also with the names of animals or other wild life possessing it."<sup>7</sup> We may cite the following as examples: Isletas de Tortugas, because of the abundance of turtles which inhabited them; Isla de los Pingüinos, for the numerous penguins which live there; Amarcancha, which means 'district of Amarus,' or large snakes; and Isla de Lobos, for the large quantity of wolves which roam there.

To categorize topographic names in this manner allows us to gain insight into the reasons why they are named as they are, while simultaneously revealing the geographical features they contain. Forgotten place-names are brought to life and a greater knowledge of the meaning they contain.

In reference to Stewart's classification, we wish to mention an extremely interesting one found during our research. Virtually unknown is the classification of New World place-names written by Father Bernabé Cobo, between 1632 and 1657. Although the study is not a scientific one, it does demonstrate both the concern and emphasis given to naming at the time. Father Cobo's essay may be divided into eight different categories:

---

<sup>7</sup>Ibid.

the land the name of Perú, thinking this was what the native had said;

(9) "change the name entirely through a mistake in spelling, pronunciation, or some other accident": Lima was built in the valley of Rimac, and its name was changed into that of Lima; and Río Suárez, the Spaniards changed the river's name from Sarabita to Suárez because the river was rapid and Capitán Suárez's horse was drowned in it. To Stewart's second category, identifying a place with the possession of a person or group, we have chosen to add T. M. Pearce's modification, "identifying a place also with the names of animals or other wild life possessing it."<sup>7</sup> We may cite the following as examples: Isletas de Tortugas, because of the abundance of turtles which inhabited them; Isla de los Pingüinos, for the numerous penguins which live there; Amarcancha, which means 'district of Amarus,' or large snakes; and Isla de Lobos, for the large quantity of wolves which roam there.

To categorize toponyms in this manner allows us to gain insight into the reasons for which places are named as they are, while simultaneously revealing the information they contain. Forgotten place-names are brought to life, as we gain a greater knowledge of the meaning they contain.

In reference to Stewart's classification, we wish to mention an extremely interesting one found during our research. Virtually unknown is the classification of New World place-names written by Father Bernabé Cobo, between 1632 and 1657. Although the study is not a scientific one, it does demonstrate both the concern and emphasis given to naming at the time. Father Cobo's essay may be divided into eight different categories:

---

<sup>7</sup>Ibid.



(1) "en honra de nuestra nación y memoria de sus patrias": Isla Española, Nueva España, Castilla del Oro, Nueva Castilla and Nueva Toledo; (2) "en memoria de los conquistadores y fundadores": Mendoza, Castro, Leyva, Pedraza, Colón, and Loyola; (3) "en memoria de los Reyes de aquel tiempo": Isla Fernandina, Isabela, Villa Imperial, and Islas Filipinas; (4) "en memoria del día de su descubrimiento y fundación": Sancto Domingo, and La Florida; (5) "por unos lugares afuera de España": Antioquía, Cartago, Londres, and Esquilache; (6) "por alguna propiedad del terreno": Honduras, Tierra Firme, and Buenos Aires; (7) "por ser significativos de alguna cosa": Villa Hermosa, Verapaz, Villarreal, and la Buena Ventura; (8) "por cosas religiosas": a) "en honra de la fe divina," b) "con advocación de la Santísima Trinidad," c) "con advocación del Espíritu Santo," d) "en nombre de Nuestro Señor Dios": Gracias a Dios and Nombre de Dios; e) "en honra de Jesús Cristo": Monte Cristo, San Salvador, Puerto de Navidad and Santa Cruz; f) "con devoción a la Santísima Madre la Virgen María": Los Remedios, La paz, Asunción, and La Victoria; g) "por devoción de los santos": San Juan, San Sebastián and Santiago; h) "en honra de los santos ángeles": Puebla de los Angeles, San Miguel, San Rafael, and San Jorge.<sup>8</sup>

Father Cobo's classification truly deserves sincere admiration. Its composition and comprehensiveness are unique for the time in which it was written. The emphasis Cobo gives to certain categories reveals much of the Spanish character. The largest number of toponyms are dedicated to religious beliefs, thus showing the Spaniard's allegiance to his God.

---

<sup>8</sup>Father Bernabé Cobo, "Historia del Nuevo Mundo," in BAE, Vol. 92, Ed. P. Francisco Mateos (Madrid: Ediciones Atlas, 1964), pp. 48-52.

The next group pays tribute to the Spaniard's king and country and the smallest number, to his family and fellow man.

Although we have already mentioned many interesting names, several in our index deserve special consideration. The etymology of the toponym Peru, for instance, occupies five pages in the Comentarios Reales de los Incas by the Inca Garcilaso de la Vega. His discussion is so detailed that he divides it into four parts: "(1) La deducción del nombre Perú; (2) Autoridades en confirmación del nombre Perú; (3) Lo que dice un autor acerca del nombre Perú y (4) De otras deducciones de nombres nuevos."<sup>9</sup> Father Cobo dedicates an entire chapter to the name Lima in his Historia del Nuevo Mundo. The name Guatemala is given a four page explanation in the Recordación Florida by Don Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán.

There are certain Indian names which are not toponyms in the usual sense but were included because they represent the indigenous concepts of heaven and hell, which we may consider places. Two names of this type are Hanan Pacha, an Indian name for the sky, which means 'high world,' the place where all good and virtuous men will go and Zupaipa Huacin, the house of the devil or the center of the underworld.

Other curious Indian names are, Punta de Cotoche, so named because some fishermen were frightened by Francisco Hernández and shouted cotoche, cotoche, which means 'house,' thinking he asked them where they were going; Aclla Huaci, the house of hidden virgins; Chasca, an indigenous name given to the planet Venus, because it means 'curly hair;' Munaycenca, which

---

<sup>9</sup>Inca Garcilaso de la Vega, "Comentarios Reales de los Incas," in BAE, Vol. 133, Ed. P. Carmelo Saenz de Santa María (Madrid: Ediciones Atlas, 1963), p. 387.

means 'he or she loves the nose' because muna is to love or want and cenca means 'nose;' Chupí, so called because chupí means a little easily turned water, mixed with ají, chilli and cooked salt.

Some interesting Spanish toponyms are, Isla de los Gigantes because Américo Vespucci believed that certain people of uncommon size inhabited the land and after hearing the Indian tales dealing with them, he was convinced that he had seen giants; Monte Águila, for the two headed eagle caught there in 1608; Banco de Arena de Quita-Sueño, so named because the sailors had to be most careful and awake when they crossed this sand bank, for many a ship had wrecked there; Valle de los Locos, here the Spaniards conquered sixty thousand Indians--when they arrived at the village the Indians did not defend themselves but rather took up ropes and wanted to tie the Spaniards with them; so strange were their actions and the looks on their faces that they were taken for crazy people; and Isla de los Ladrones, because the local villagers tried to climb aboard ship many times to steal various articles.

As we can see, the field of Latin American etymological toponymy is an enormous one. The amount of material it encompasses far outreaches any study which has already been completed. Although our work covers only a small fraction of this material, it does bear witness to its extreme value and definitely, to the need for further research.

## INDEX ARRANGEMENT

- I. All entries are listed alphabetically.
- II. Each etymologized name appears in full, followed by its etymology and numerals indicating source and page number. To further assist the reader we have arranged a numerical listing of each volume, its authors and the pages on which their works appear. This material is located on pages 168 and 169, Table I, "A Numerical Listing of All Volumes."
- III. In cases where cross references appear the following order has been employed:

- A. SEE ALSO - This reference is used when a place has two or more names, for which we have found etymologies.

Examples:

APURIMAC, RÍO

Quiere decir el principal o el capitán que habla; que el nombre Apu tiene ambas significaciones, que comprende los principales de la paz y los de la guerra. CXXXIII, 323. SEE ALSO: Capac Mayu, río.

CAPAC MAYU, RÍO

Mayu quiere decir río. "Capac" es renombre que daban a sus reyes, diéronselo a este río, por decir que era el principal de todos los ríos del mundo. CXXXIII, 324. SEE ALSO: Apurimac, río.

- B. Parentheses ( ) - Any other name by which the main entry is known is so indicated by parentheses. It should be noted that an entry may have more than one etymon plus one or more unetymologized forms.

Example:

NIEVE, MONTE DE LA

Siempre está cubierto de nieve, por lo que le llaman (...). CCV, 44. (Altar, monte de).

- C. - In cases where the reader is only familiar with the unetymologized form, an entire listing has been included on pages 160 to 163, entitled, "Cross References." Here one will be referred to the corresponding name in the main body of the index.

Example:

Churca, río SEE Apurimac, río.

Both the index proper and the Cross Reference section should be consulted for the most thorough results.

- IV. Wherever a name has several etymologies, all have been included.

Example:

DOMINGO, SANTO, CIUDAD DE

La ciudad de (...) se fundó y nombró, como lo dice Gómara, por estas palabras que son sacadas a la letra: "El pueblo más ennoblecido es Santo Domingo, que fundó (Bartolomé Colón), a la ribera del río Ozama. Púsole aquel nombre, porque llegó allí un domingo, fiesta de Santo Domingo." CXXXIII, 16.

Dándola esta denominación en memoria de su padre, según algunos o por haber llegado a ella un día domingo, según otros. CCVI, 24.

Nombró (Cristóbal Colón) esta ciudad (...), por haberla fundado en domingo, día del glorioso patriarca Santo Domingo, y su padre llamarse Domingo. CCXXXI, 34.

- V. The spelling and syntax of each entry has been preserved according to its sources, with only punctuation being modernized where necessary.



## CHAPTER II

## INDEX PROPER

## ACLLA HUACI, BARRIO DE

Significa casa de vírgenes escogidas. CCXXXI, 375.

## ACLLAHUACI, BARRIO DE

Es "casa de escogidas." CXXXIII, 261.

## ACURIPACUAR, LLANURA DE

Dice lugar de acuris, animales silvestres como conejos. CVII, 412.

## AGUILA, VILLA GUTIÉRREZ DEL, MONTE DE

Llamado así por una águila de dos cabezas que se cogió allí el año de 1608. CCV, 29.

## AGUILA, VILLA GUTIÉRREZ DEL, PUNTA O CABO DE

Llamada así por haberla descubierto la fragata francesa el águila. CCV, 29.

## AGUSTÍN, SAN, CIUDAD DE

Porque fue descubierta "el día de San Agustín, el año de 1565." CCV, 29.

## AHORCADOS, LOMA DE

Llamada así porque en tiempo de la gentilidad de los indios estaba

adornada de huesos y calaveras de sus justicias y sacrificios. CCVIII,  
130.

ALAMOS, REAL DE LOS, PUEBLO DE

Porque fue "fundada por Jorge del Alamo, que le dio su nombre." CCV,  
37.

ALBARRACÍN, PÁRAMO DEL

Llamado así por una venta y hacienda de este nombre que hay en él.  
CCVI, 430-31.

ALMAGRO, SANTIAGO DE, PUEBLO DE

Por obsequio a su patria y apellido (Diego de Almagro). CCV, 41.

ALMIRANTE, BAHÍA DE

Llamada así por haberla descubierto el almirante don Cristóbal Colón  
en su cuarto viaje. CCV, 42.

ALPHA ET O(MEGA), CABO DE

Dejando el cabo o punta oriental de Cuba, púsole por nombre (Cristóbal Colón) (...), que quiere decir principio y fin, porque creyó que aquel cabo era el fin de la tierra firme, yendo hacía Oriente, y el principio hacia el Almirante el cabo de San Vicente, que es en Portugal, que creía ser comienzo o principio de la dicha tierra firme, partiendo y navegando desde el dicho Cabo de San Vicente hacia el Poniente. XCV, 176.

## ALTAMIRA, PUEBLO

Fundado por el conde de aquel título, . . . dándole este nombre (don José de Escandón) en obsequio de la amistad que tenía con el marqués de Altamira. CCV, 43.

## ALTO Y BAJO, CABO

Entra mucho en la mar alto y bajo, y por eso le puso el nombre (...). LXXV, 134.

## ALTO VELO, ISLETA DE

Porque "parece desde la mar como vela, porque es alta, y llamóla el Almirante (...)." XCV, 276.

## ALTOTONGA, PUEBLO DE

El nombre de (...) significa en el idioma mejicano agua caliente y salobre por la de un río que tiene estas calidades. CCV, 44.

## AMADOR DE CABRERA, MINA DE

Esta mina descubrió un indio de Amador de Cabrera, llamado Navincopa, de el pueblo de Acoria: registróla (...) en su nombre. LXXIII, 103.

## AMANCAY, VALLE DE

Por unas flores olorosas blancas que en él nacen en abundancia, así llamadas. CCXVI, 60.

## AMARO, JUAN, VILLA DE

Fundada el año de 1668 por un caballero portugués de este nombre. CCV, 48.

## AMARUCANCHA, BARRIO DE

Quiere decir barrio de "amarus," que son las culebras muy grandes. CXXXIII, 161.

## AMARUMAYU, RÍO

"Mayu" quiere decir "río," y "amaru" llaman a las "culebras grandísimas" que hay en las montañas de aquella tierra, que son como atrás las hemos pintado, y por la grandeza del río le dieron este nombre por excelencia, dando a entender que es tan grande entre los ríos como el Amaru entre las culebras. CXXXIII, 266.

## AMATITLAN, SAN CRISTÓBAL DE, PUEBLO DE

En lengua mexicana significa "Ciudad de letras," porque en ella acostumbraban sus naturales grabar en cortezas de arboles, y enviarlas a gran distancia. CCV, 48.

## AMBROSIO, SAN, PUEBLO O BARRIO DE

Llamado así por Ambrosio de Alfiñguer, que fue el primero que entró en él en 1529. CCV, 50.

## AMÉRICA

Llámanla (...), como descubierta y primero hallada por Américo. XCV,

371.

Llámase impropriamente (...), por el célebre piloto florentín Américo Vespucio, que descubrió el Continente, al S. de la línea equinoccial. CCV, 51.

## AMORTAJADO, ISLA DEL

Llámanla comúnmente la (...) porque mirada por cualquiera parte representa la figura de un muerto. CCV, 342. (Clara, Santa, isla de).

## ANÁVAC, TIERRA DE

Quiere decir tierra grande cercada y rodeada de agua; debíanlo de decir por estar entre los dos mares, la del Norte y la que llamamos del Sur, y es nombre compuesto de atl, que es el agua, y navac, que quiere decir dentro o en rededor. CVI, 141.

## ANCASMAYU, RÍO

Quiere decir en la lengua general del Perú, río azul. CXXXIII, 16.

## ANCHALLULLAC, RÍO

Quiere decir río gran mentiroso, porque verémosle correr particularmente a la tarde y parte de la noche, y si luego no se toma el agua necesaria y se da de beber a los caballos, desde a poco rato no hay gota de agua, y no es río pequeño. CCXVI, 50.

## ANGUILA, ISLA DE

Tiene 10 leguas de largo y tres de ancho, por cuya figura le dieron

este nombre. CCV, 77.

ANIAN, ESTRECHO DE

Por dos hermanos llamados así. LXXVI, 37.

ANSERMA, SANTA ANA DE, CIUDAD DE

El terreno es abundante en minas de oro y de salinas, por lo cual tomó la denominación de la voz anser, que en el idioma de los indios de aquel país significa sal. CCV, 80.

DE ANTACOCCHA, SAN FELIPE Y SANTIAGO, PUEBLO DE

Se dijo así, porque en este pueblo hay mucha tierra colorada y una laguna, por la cual le llamaron "Antacocha," que quiere decir laguna y tierra colorada. CLXXXIII, 230.

APOSTOLES, ISLAS

Son 12, por cuyo nombre les dieron la denominación. CCV, 90.

APURIMAC, RÍO

Quiere decir el principal o el capitán que habla; que el nombre Apu tiene ambas significaciones, que comprende los principales de la paz y los de la guerra. CXXXIII, 323. SEE ALSO: Capac Mayu, río.

ARAGUITA, PUEBLO DE

Por "una quebrada abundante de agua muy cristalina llamada (...)." CVII, 442.



## ARAGUITA, SANTO DOMINGO DE, PUEBLO DE

Nombrado así por una quebrada del mismo nombre. CCV, 95.

## ARANJUEZ, VILLA DE

Llamada así por la semejanza que tiene la delicia natural de aquel país, con el Real Sitio de este nombre, en España. CCV, 95.

## ARAYA, PUNTA DE

Así llamada por el castillo de este nombre. CVII, 286.

## ARENA, ISLAS DE

Por el poco fondo que tenían. LXXV, 105.

## ARMADOS, LOMA DE LOS

Cuando los descubrimos la primera vez que entramos en esta provincia con el capitán Jorge Robledo, me acuerdo yo se vieron indios armados de oro de los pies a la cabeza, y se le quedó hasta hoy la parte donde los vimos, por nombre la (...). XXVI, 371.

## ARTIBONITO, RÍO

Su nombre propio es Hatibonico, pero la corrupción ha hecho que todos le llamen (...). CCV, 108.

## ASPITIBAMBA, PUEBLO DE

Dijeron los indios llamarse así porque "aspiti," en su lengua, quiere decir caracoles, y "pampa" quiere decir llano; y porque hay un llano allí

junto donde se dan muchos caracoles, se llama (...). CLXXXIII, 207.

ASTAPUN, REGIÓN DE

Quiere decir agua de las tinieblas salida. XCV, 347.

ASUNCIÓN, CIUDAD DE

Se llama (...), con cuyo título tiene por patrona a la Virgen. CCV, 109.

ATALAYAS, SANTIAGO DE LAS, CIUDAD DE

Fundóla Gonzalo Ximénez de Quesada, cuando descubrió desde una sierra aquellas dilatadas llanuras el año de 1541, saliendo a la conquista de la imaginaria provincia del Dorado. CCV, 114.

ATAPIRI, PUEBLO DE

Está situado este pueblo a orillas de un riachuelo llamado (...) (de quien tomó el nombre). CVII, 490.

ATLÁNTICA, ISLA DE

La principal, llamada Vénera, dio (Neptuno) al primogénito llamado Atlante y nombróle por rey de toda la isla. Y así tomó su nombre (...), y el mar Atlántico, y hoy conserva este nombre. CXXXV, 204. (Atlántico, mar de).

Una isla que estaba cerca de la boca del estrecho de Gibraltar, la cual llama Isla del (...), que fue el primero rey della, y de quien todo o cuasi todo el mar Océano se nombró Atlántico. XCV, 36.

## ATUNRUCANA, REPARTIMIENTO DE

Quiere decir dedo grande. CLXXXIII, 226.

## ATUNSORA, PUEBLO DE

Porque las naturales del se llaman "Soras," y "Atun," que quiere decir en la lengua general cosa grande. CLXXXIII, 220.

## ATURES, PUEBLO DE

Tiene el nombre de raudal de los tres saltos de los Atures, por otros tantos que da formidables, y poco distantes unos de otros, el río Orinoco, que impiden la navegación. CCV, 121.

## ATZALAN, PUEBLO DE

Significa en lengua mejicana población entre dos ríos. CCV, 121.

## AULLAGAS, PUEBLO DE

En sus contornos habitan los indios Aullagas que le dan nombre. CCV, 123.

## AVES, ISLA DE

Llaman esta isla de (...), porque está poblada de infinitas de Diferentes especies. CCV, 122.

## AZCAPUZALCO, CIUDAD DE

Quiere decir hormiguero. LXXIII, 210.

## AZOGUE, CERROS DE

Por tener vetas de este metal. CCVII, 746.

## AZOGUES, PUEBLO DE\*

Tiene minas de azogue, que se trabajaron antiguamente, de donde le quedó el nombre. CCV, 126.

## AZQUI, SANTA LUCÍA DE, PUEBLO DE

Llamado "así, por ser temple bueno, que 'azqui' quiere decir en lengua de los indios buen sitio, y no dan otra razón." CLXXXIII, 230.

## AZTLÁN, PROVINCIA DE

Quiere decir lugar de garzas. LXXIII, 209.

## AZULES, SIERRAS

Se llaman así porque desde el mar parecen de este color. CCV, 128.

## BACALLAOS, ISLAS DE LOS

Se les dio el nombre por la abundancia de este pescado que se coge en ellas. CCV, 131.

## BACALLAOS, TIERRA DE LOS

Por los pescados de tal nombre abundantísimos en sus cercanías. LXXVI, 36.

## BAHAMA, CANAL DE

Tiene este nombre de la isla del mismo nombre. CCV, 132.

## BAILADORES, NUESTRA SEÑORA DE LA CANDELARIA DE LOS, PUEBLO DE

Tiene "la denominación de (...) por lo aficionados que eran a esta diversión sus naturales en tiempo de gentilidad." CCV, 134.

## BALBANEDA, NUESTRA SEÑORA DE, PUEBLO DE

Por ser devoto santuario de una imagen de Nuestra Señora de esta advocación. CCV, 134.

## BALBUENA, RÍO

Porque baña las tierras del fuerte y pueblo de este nombre. CCVII, 331. (Salado, río).

## BALSA, RÍO DE LA

Porque antes que tuviera puente se pasaba en una. CCV, 315.

## BALTASAR DE LAS ARIAS, SAN, CIUDAD DE

Llamada así "por su primer fundador, y hoy es conocida por el nombre de Cumanacoa, que tiene el valle en que está fundada." CVII, 454. (Cumanacoa, ciudad de).

## BAÑOS, PUEBLO DE

Porque hay "un palacio para tomar baños;" Porque "eran muy frecuentes estos baños en este pueblo;" Porque "hay en lo alto de un cerro un mana-



tial de aguas minerales y aquí los incas tenían sus baños. CCV, 137.

BARBUDO, PUEBLO DE

Dándole este nombre (Gonzalo Ximénez de Quesada) por tener barbas su cacique, cosa muy singular entre los indios. CCVIII, 14.

BARCO, CIUDAD DE

En obsequio de Gasca, que era del pueblo de este nombre, cerca de Avila. CCVIII, 118.

Le dio este nombre el general Juan Nuñez de Prados "a contemplación del famoso licenciado Pedro de la Gasca, gobernador del Perú, que le había cometido la conquista, y era del Barco de Avila." CLXXXIII, 390.

BARINAS, CIUDAD DE

Por nombre que tenía aquel territorio. CCV, 143. SEE ALSO: Cáceres, Altamira de, ciudad de.

BARTHOLOMÉ, SAN, PUEBLO DE

Su situación es un ameno valle que le da el nombre, CCV, 146.

BARTOLOMÉ, SAN, LAGO DE

Quizá por haberle descubierto el 24 de agosto. LXXVI, 20.

## BARRAGUÁN, RÍO DE

Por un cerro de este nombre que está a sotavento del pueblo de Urbana. CVII, 302.

## BARRANCAS, NUESTRA SEÑORA DE CHIQUINQUIRÁ DE LAS, PUEBLO DE

Situado a orillas de una quebrada que le da nombre. CCV, 145.

## BASTIMENTO, ISLAS DE

Por ser fértiles y tener muchas labranzas. XCVI, 165.

## BASTIMENTOS, PUERTO DE

Entraron en el puerto que llamamos el Nombre de Dios, al cual llamé el Almirante puerto de (...), porque todas aquellas comarcas y tres isletas que estaban por allí eran llenas de labranzas y maizales. XCVI, 61.

## BATALLA, CAMPO DE LA

Un campo que también llaman de la (...), por la que ganó el ejército de Gonzalo Pizarro contra el de los leales, que mandaba Diego Centeno. CCVI, 206.

## BAYANO, RÍO

Tiene este nombre de un negro, esclavo, fugitivo de su amo, a quien se agregaron otros muchos de esta clase, haciéndose temibles en aquellas montañas por las correrías y atrocidades que ejecutaban en cuantos españoles podían haber a las manos, . . . quedando perpetuada la memoria del suceso con el nombre del río. CCV, 133.

BELÉN DE ARAGUA, NUESTRA SEÑORA DE, VILLA DE

Con la caritativa persuasión de varios religiosos se fueron congregando algunas de las principales familias, con que dio principio a esta villa, a quien desde luego se intituló (...), precediendo las correspondientes licencias para su formación, que se efectuó en una apacible llanura que media entre el Comaruco y el río Aragua, de quien tomó su segundo nombre. CVII, 465. (Aragua, villa de).

BELLILLE, PUEBLO DE

Se dice así, por se lo haber puesto los ingas, y quiere decir en lengua del inga "buen temple." CLXXXIII, 322.

BERMEJO, RÍO

De color rojo como de sangre, por donde le llaman (...). LXXIII, 77.

Llámase de este nombre por correr por minerales de oro y ser la tierra por donde corre de color bermejo. CCXXXI, 425.

BERMUDAS, ISLAS DE

Llamadas así porque las descubrió Juan Bermúdez el año de 1522. CCV, 153.

BERNARDINO, PUEBLO DE

En la iglesia "administró el V. Rivas con toda solemnidad el santo bautismo al . . . hijo del capitán Amoco y de Cuacaguayupo, su mujer, y puso por nombre Bernardino, en reverencia de este glorioso santo, a

quien eligió por titular y patrono de este pueblo." CVII, 424.

BOHÍO, ISLA Y CABO DE

Por ventura llamaban a aquel cabo della Bohío, como llamaban y llamamos hoy las casas que los indios tienen que son de paja, por algún respecto o acaecimiento que no supimos. XCV, 176.

BOHÍO, LUGAR DE

Quiere decir en su lengua casa. XCV, 160.

BORJA, SAN FRANCISCO DE, CIUDAD DE

Dio le (Diego Vaca de Vega) el nombre en obsequio de don Francisco de Borja, príncipe de Esquilache, virrey del Perú, con quien capituló aquella conquista. CCV, 165.

BOTO, CABO

Por ser grueso y romo. XCV, 356.

BRASIL, REINO DE

Le puso por nombre Santa Cruz, en memoria del día que lo descubrió (Pedro Álvarez Cabral), el cual no permaneció, llamándole (...) por la abundancia de esta madera que hay en él. CCV, 169. (Santa Cruz, reino de).

BRASIL, TIERRA DEL

Porque "hallaron en ella brasil, llamaron y hoy se llama la tierra

del (...). XCV, 462.

BRAZOS, PUEBLO DE LOS

Por cuatro ríos que se unen delante de ella. CCVIII, 100. (Toro, San Antonio del, ciudad de).

BRETÓN, ISLA DEL CABO

Más seguro es que los europeos se apresuraron desde entonces a sacar provecho de la tierra de los Bacallaos y de su abundante pesquería. Ya en 1502 habían obtenido algunos mercaderes de Bristol privilegios para establecer allí colonias. Dícese que desde el año 1504, los vizcaínos y los naturales de las provincias de Normandía y de Bretaña frecuentaban la costa del Sur para hacer allí la pesca; que la isla del cabo (...) tomó su nombre de estos bretones. LXXVI, 36.

BUTUN JAUJA

Que quiere decir el gran pueblo de Jauja. CCXVI, 69.

CABALLEROS, SANTA ANA DE LOS, CIUDAD DE

Por los muchos que concurrieron a su fundación. CCV, 80.

CABALLOS, LOMA DE

Por los muchos que los indios le mataron en ella. CVII, 179.

CÁCERES, ALTAMIRA DE, CIUDAD DE

Esta ciudad tenía el nombre de (...) por el gobernador Francisco de



Cáceres, de cuya orden la fundó Juan Varela en la cima de una sierra que le servía de muralla. CCV, 143. SEE ALSO: Barinas, ciudad de.

CACHIMAYO, RÍO

Es decir río de la sal, por la sal que en algunas partes por donde corre se hace. CCXVI, 85.

CACHIPAMPA, LLANO DE

Es "campo de sal." CXXXIV, 156.

CADEREITA, VILLA DE

Fundada el año de 1637 por orden del virrey marqués de Cadereita, que le dio la denominación de su título a la falda de la Sierra Gorda. CCV, 193.

CALAMARCA, PUEBLO DE

Pueblo fundado en pedregal, y así es. CCXVI, 73.

CALAMARI, CIUDAD DE

Significa . . . tierra de Cangrejos, por los muchos que hay en ella. CCV, 240. (Cartagena, ciudad de).

CALLAPA, PUEBLO DE

Quiere decir "pellejo blanco." CLXXXIII, 334.

## CAMARIAPA, SITIO DE

Los españoles, añadiendo una h, llaman Chamariapa, y trae la etimología de una especie de árbol que se da en aquel paraje, a quien los españoles llaman murebe, y los indios caribes, Camariapa. CVII, 477.

(Chamariapa, sitio de).

## CANALES, VALLE DE

No hay segura tradición que asegure y aclare la obscuridad que tiene la etimología del pronombre (...); con que es preciso y casi indispensable recurrir a la incierta variedad de conjeturas: ó apelando a la calidad y naturaleza del país, que por eminente y combatido del Norte está siempre proceloso e impertinentemente azotado de las lluvias, con siete prolijos y molestos meses de frío y lluvioso tiempo, sin día de intermisión serena, siempre alagado, pantanoso, y nunca, aun en verano, enjuta la calidad de su craso y substancial terreno: ó ya pasando la consideración a los profundos, impertransibles fosos y canales que en este sitio permanecen y duran, desde la batalla que ocasionó el rendimiento y conquista de "Petape," abiertos a la industria militar de los indios defensores de aquel dilatado y belicoso país; que el uno ó el otro motivo, ó entrambas consideraciones, pudo ser que ocasionasen advocación tan obscura, y no extraña de las calidades propuestas. CCXXX, 257.

## CANAPOTE, PUEBLO DE

Toma este nombre por la ciénaga, de quien está muy cerca. CCV, 212.

## CANELA, TIERRA DE

Hay "una tierra muy larga y ancha donde se criaba canela, por lo cual llamaron la (...)." CXXXIV, 172.

## CANELOS, PROVINCIA DE

Le dio este nombre (Gonzalo Pizarro) por los muchos árboles de canela silvestre de que abunda. CCV, 213.

## CANELOS, JOSÉ DE LOS, SAN, PUEBLO DE

Hay árboles de canela, por lo cual le dan algunos el nombre de (...). CCV, 160. (Bobonaza, pueblo de).

## CAÑAFÍSTOLA, ISLA DE

Porque abundaba de cañafístola verdadera, pero silvestre. XCVI, 275.

## CAÑETE, VALL DE

Llamado Guarco por los indios y por nosotros, (...), por un pueblo que en él se fundó llamado Cañete, de españoles, respeto del marqués de Cañete el viejo. CCXVI, 43. (Guarco, valle de).

## CAÑO SECO, BOCA DE

Porque se seca enteramente el verano. CVII, 298.

## CAÑTUTPATA, BARRIO DE

Significa andén de flores. CCXXXI, 369.

Quiere decir "andén de clavelinas." CXXXIII, 257.

## CÁPAC AILLO, LA PARTE DE

Quiere decir "el linaje del Rey." CVI, 398.

## CAPAC MAYU, RÍO

Mayu quiere decir "río." "Capac" es renombre que daban a sus reyes; diéronselo a este río, por decir que era el "príncipe" de todos los ríos del mundo. CXXXIII, 324. SEE ALSO: Apurimac, río.

## CÁQUESA, PUEBLO DE

Del río Cáquesa, que pasa por el pueblo de su nombre. CVII, 306.

## CAQUESA, RÍO

Porque pasa cerca del pueblo de este nombre. CCVII, 17. (Negro, río).

## CARA-PUNGO, SITIO DE

Significa Puerta de Pieles. CCVI, 202.

## CARACAS, CIUDAD DE

Por la nación y Cacique de esta tierra que dio la obediencia. CCXXI, 67. SEE ALSO: Santiago de León, ciudad de.

## CARAVALLEDA, SITIO DE

Por el Cacique de aquel valle. CCXXXI, 66.

## CÁRDENAS, VILLA DE

Nombrada así por Pedro de Cárdenas, quien la fundó en 1565. CCVII, 66-67. (Oropesa, villa de).

## CAREN, VALLE DE

En él se conserva todo el año la yerba verde, que es muy menuda, semejante al trébol, a quien los naturales llaman carén, que es de muy agradable gusto, y da el nombre al valle. CCV, 231.

## CARENAS, PUERTO DE

Creo (Fray Bartolomé de las Casas) que porque uno de los navíos o ambos tuvieron necesidad de darse carena, entraron en el puerto que agora decimos de la Habana, y allí se la dieron, por lo cual se llamó aquel puerto el Puerto de (...). XCVI, 102. (Habana, puerto de).

## CARENERO, ENSENADA DE

Es muy cómoda para la carena de embarcaciones, por lo cual tiene este nombre. CCV, 231.

## CARIACO, CIUDAD DE

Tomó su nombre del golfo del mismo nombre. CVII, 378.

## CARIACO, GOLFO DE

Llamado así también por estar fundada a sus orillas esta capital. CCV, 232.



## CARIBATA, MONTE

Porque aquella provincia se llamaba (...). LXXV, 134.

## CARTAGENA, CIUDAD DE

La "llamaron así por su buen puerto, que por semejarse mucho al de Cartagena de España, dijeron los que primero lo vieron; 'Este puerto es tan bueno como el de Cartagena.'" CXXXIII, 15.

## CARTAGO, CIUDAD DE

Le dio este nombre (Jorge Robledo), con la advocación de San Jorge, su Patrono, por ser la mayor parte de sus soldados de la ciudad de Cartagena, en Europa. CCV, 248.

Llámase (...) porque todos los más de los pobladores y conquistadores que con Robledo se hallaron habíamos salido de Cartagena, y por esta se le dio este nombre. XXVI, 377.

## CARUACUCHU, SAN FRANCISCO DE, PUEBLO DE

Tiene este nombre "porque 'carua' quiere decir tierra amarilla, y 'cuchu' quiere decir rincón, y así dirá 'Caruacuchu,' rincón de tierra amarilla." CLXXXIII, 231.

## CASANARE, MONTAÑA DE

Por el río del mismo nombre. CCVIII, 17.

## CASTILLA, PROVINCIA DE

Por los muchos que hicieron en la provincia. CXXXI, 100.

## CASTILLA DEL ORO, PROVINCIA DE

Porque los oficiales que el Rey entonces tenía no eran muy enemigos del oro. XCVI, 281.

"Por el mucho oro que en ella hallaron, y por un castillo que en ella hizo Diego de Nicuesa, año 1510." CXXXIII, 15.

## CASTRO, CIUDAD DE

Poblada de orden de don Lope García de Castro, gobernador del Perú, que le dio su nombre el año de 1560. CCV, 254.

## CASTRO DE LA NUEVA GALICIA, CIUDAD DE

Poniéndole por nombre (don García de Mendoza) la ciudad de (...), por respeto del presidente Castro, gobernador del Perú, que era galiciano. CXXXI, 448.

## CATACACHI, PUEBLO DE

Porque "se cuaja una especie de piedra blanca y cristalina que llaman catachi." CCV, 255.

## CATAMARCA, CIUDAD DE

Púsole (Juan Gómez Zurita) el nombre de Cañete en obsequio del virrey que entonces mandaba en el Perú, y después le mudó en el de Londres, en obsequio de la reina de Inglaterra, mujer de Felipe II, rey de España; al

fin se volvió a trasladar la ciudad en el valle de Catamarca, donde permanece con esta denominación. CCV, 257.

CAVANA, LA VERA CRUZ DE, PUEBLO DE

El pueblo de (...) quiere decir, "cauana" mirador, y así está en un poco de llano mirando sobre el río grande sin haber cosa que le impida, y así le dicen mirador. CLXXXIII, 240.

CAXAMALCA, NOMBRE DE JESÚS DE, PUEBLO DE

Se llamó así, porque hay a la redonda dél muchos cardones grandes, y a las espinas dellos en lengua de los indios llaman "caxa," y al distrito de la tierra "marca," de suerte que por esta razón se llamó (...), que quiere decir tierra de donde crían espinas. CLXXXIII, 230.

CAXATAMBO, PROVINCIA DE

En nuestra lengua denota principio. CCIX, 103. (Pacaritambo, provincia de).

CENTENO, VETA DE

Púsosele este nombre (...) a esta veta, a devoción del capitán Centeno. CLXXXIII, 373.

CERRALBO, ENSENADA DE

Llamada así en obsequio del marqués de Cerralbo, virrey de Nueva España. CCV, 267.

## CERRALBO, ISLA DE

Así nombrada, "en obsequio del marqués de Cerralbo, virrey de Nueva España." CCV, 267.

## CIBAO, PROVINCIA DE

Por la multitud de las piedras, porque ciba quiere decir piedra.  
CV, 22.

## CIBAO, PUERTO DE

Porque desde encima dél comienza la provincia de Cibao. XCV, 259.

## COATEPANTI, CERCA DE

Quiere decir cerca de culebras. LXXIII, 153.

## COCAS, PUEBLO DE

Se llama así porque hay unos árboles pequeños que parecen "coca."  
CLXXXIII, 208.

## COCO, TERRITORIO DE

Nombrado así por el río del mismo nombre. CCV, 350.

## COCOS, ISLAS DE

Abundan mucho de cocos, y por eso les dieron este nombre. CCV, 350.  
SEE ALSO: Cruz, Santa, islas de.

## COCTECMALAN, CIUDAD DE

Por el pueblo del mismo nombre. CCXXX, 99. SEE ALSO: Coctecmalam, pueblo de.

## COCTECMALAM, PUEBLO DE

Quiere decir "palo de leche." CCXXX, 93. (Coctemalam, ciudad de).

## COCHA, PROVINCIA DE

Quiere decir laguna de pájaros flamencos, porque en un pedazo de despoblado que hay en aquella provincia hay una laguna grande. CXXXIII, 95. SEE ALSO: Parihuana Cocha, provincia de.

## COCHABAMBA, VALLE DE

Significa "tanto como valle cenagoso, porque todo está lleno de ciénagas." CCXVI, 74.

## COCHANI, SANTIAGO DE, PUEBLO DE

Se llamó así, porque hay unas lagunas alrededor del pueblo, y los indios en su lengua llaman a la laguna "cocha," por donde se derivó (...), que quiere decir "Santiago de las Lagunas"; esta es la razón que dan. CLXXXIII, 230. (Santiago de las Lagunas, pueblo de).

## COLCAPAMPA, SAN JUAN DE, PUEBLO DE

No saben mas derivación de ser llano, que es "pampa," competente para el pueblo, y lo demás no saben por qué se dijo. CLXXXIII, 241.



## COLOCOLO, PUEBLO DE

Llamado así por el célebre cacique de este nombre, uno de los caudillos de la guerra que hicieron a los españoles. CCV, 357.

## COLORADA, LAGUNA

Cuyas aguas son bermejas, y por eso la llaman la (...). CCVI, 203.

## COLQUEMACHIQUAY, BARRIO DE

Quiere decir culebras de plata, por el agua y vueltas de los caños. CCXXXI, 370. (Chaquilchaca, barrio de).

## COLQUEMARCA, PUEBLO DE

Se dice así por se lo haber puesto los ingas antepasados, y quiere decir "pueblo de plata." CLXXXIII, 320.

## COLLADO, VILLA DE

Por lisonjear al Gobernador con darle el título de su mismo nombre, (Francisco Fajardo) la llamó (...). CVII, 105.

## COLLANES, MONTANAS DE

Toman el nombre de la nación de indios bárbaros que viven dispersos en los bosques de estas montañas. CCV, 356.

## COLLCAMPATA, BARRIO DE

"Significa andén." CCXXXI, 369.

El primer barrio, que era el más principal, se llamaba (...). "Coll-

cam" debe de ser dicción de la lengua particular de los Incas, no sé qué signifique. "Pata," quiere decir "andén." También significa "grada de escalera;" y porque los andenes se hacen en forma de escalera, les dieron este nombre; también quiere decir "poyo," cualquiera que sea. CXXXIII, 256.

COMPOSTELA, VILLA DE

Llamóla (...), por un comendador gallego que tenía una heredad en ella (Diego Velázquez). CCV, 127. (Azúa, villa de).

COMPOSTELA, AZÚA EN, VILLA DE

Por un comendador gallego que allí estuvo antes que fuese pueblo. XCVI, 32.

CONCEPCIÓN, CIUDAD DE

Muy regocijados y triunfantes quedaron los cristianos con esta memorable victoria y muy obligados a Dios Nuestro Señor y a su gloriosa Madre y Señora Nuestra, por haber ganado tal empresa por la invocación suya; y por esta causa, habiendo de fundar alguna ciudad en aquella tierra que iban conquistando, fueron todos de parecer que tuviese de nombre la (...). CXXXI, 304.

CONCHA, SAN MARTÍN DE LA, VILLA DE

Fundada el año 1726 por el licenciado don José de Santiago Concha, que le dio el nombre hallándose de presidente interino de este reino. CCV, 367.

## CONEX CATOCHE, CABO DE

Admirados los indios al ver sus navíos, los hombres, sus vestidos y armas, aunque desconfiados y medrosos, se prestaron amigablemente a los rescates que les ofrecían, y convidaban a los cristianos a ir a sus casas, diciéndoles: "Conex catoche," de donde tomó nombre el cabo. LXXVI, 43.

## COPACABANA, ISLAS DE

Por estar ambas cerca del pueblo de (...) le damos el nombre sobredicho. XCII, 189.

## COPAMARCA, PUEBLO DE

Se lo puso este nombre un señor en tiempo del inga, y que en su habla, que es la lengua general, quiere decir "señor, alto;" y este nombre, como dicho tiene, le puso un señor natural del dicho pueblo que no se sabe su nombre. CLXXXIII, 318.

## CORACORA, SITIO DE

Quiere decir "herbazales," porque aquel sitio era un gran herbazal. CXXXIII, 260.

## CÓRDOBA, PROVINCIA Y ALCALDIA DE

Del virrey don Diego Fernández de Córdoba, marqués de Guadalcazar, que le dio su nombre. CCV, 377.

## CORICANCHA, BARRIO DE

Se llamaba (...), que es barrio de oro, plata y piedras preciosas.

CXXXIII, 260.

Este barrio donde estaba el templo referido, se llamaba (...) que significa barrio de oro, por el mucho que había en este templo con otras muchas riquezas que había en él de plata y piedras preciosas, y otras muchas joyas de estima. CCXXXI, 371-372.

CORO, SANTA ANA DE, CIUDAD DE

Llamada así porque en tiempo de los indios se dominaba aquel partido Coriana. Fueron los primeros que la poblaron dándole el nombre de Córdoba en contraposición de otra que con el mismo nombre había fundado Gonzalo de Ocampo en la provincia de Cumaná; pero le perdió tomando el de Coro, que conserva hasta hoy. CCV, 379. (Córdoba, ciudad de).

CORRAL, PUERTO DEL

Tiene este nombre por el abrigo que le dan las montañas de tierra, formando una ensenada tan capaz que caben en ella infinitos navíos.

CCVIII, 153.

COSTA RICA, PROVINCIA DE

Diéronle el nombre de (...) los españoles, por el mucho oro y plata que encierra en sus minas. CCV, 384.

COTAGUACI, PUEBLO DE

En lengua de indio, se dice "coto," como papo, y que se llama así por estar en un alto de un mogotillo de un cerro, y hablan diferentes lenguas. CLXXXIII, 311.

## COTOCHE, CABO DE

Por cierto vocablo o vocablos que oyeron a los indios y que ellos corruptamente pronunciaron. XCVI, 406.

## COTOCHE, PUNTA DE

No paró allí (Francisco Hernández), sino fuése a otra punta que llamó de (...), donde andaban unos pescadores, que de miedo o espanto se retiraron en tierra, y que respondían "cotoche, cotoche," que quiere decir casa, pensando que les preguntaban por el lugar para ir allá; de aquí se le quedó este nombre al cabo de aquella tierra. XXII, 185.

## COYCAPALCA, LLANADA DE

Habiendo buscado (don Pedro de Córdoba Mejía) sitio más a propósito, la hizo en una llanada llamada (...), que significa en lengua de indios Junta de dos Ríos. CCXXXI, 354.

## COZCO, CIUDAD DE

Pusieron por punto o centro la ciudad del (...), que en la lengua particular de los Incas quiere decir ombligo de la tierra; llamáronla con buena semejanza ombligo, porque todo el Perú es largo y angosto, como un cuerpo humano, y aquella ciudad está casi en medio. CXXXIII, 58.

## COZCO, PUEBLO DE

Al cual pueblo llamaban los moradores dél desde su antigüedad (...); y lo que quiere decir este nombre Cozco no lo saben declarar, más de decir que así se nombraba antiguamente. CCIX, 12.

## COZUMEL, ISLA DE\*

Los indios la llamaban (...), que en su idioma significa isla de Gollondrinas. CCV, 389. SEE ALSO: Cruz, Santa, isla de.

## CRISTÓBAL, SAN, ISLA DE\*

Isla de la mar del Norte, una de las Antillas, descubierta por el almirante Cristóbal Colón, que le dio su nombre el año de 1493. CCV, 326.

## CRUILLAS, VILLA DE

Por el "virrey de aquellas provincias, que la dio su nombre." CCV, 391.

## CRUZ, SANTA, ISLA DE

Los españoles le pusieron el nombre de (...), por la que colocó en ella Hernán Cortés, derribando los ídolos. CCV, 389. SEE ALSO: Cozumel, isla de.

Por la solemnidad del día. LXXVI, 44.

## CRUZ, SANTA, ISLAS DE

También las llaman de (...) por haberlas descubierto este día. CCV, 350. SEE ALSO: Cocos, islas de.

## CRUZ, SANTA, TIERRA DE

En esta tierra mandó el capitán poner una cruz muy alta y muy bien hecha, y por eso se llamó aquella tierra de (...). XCV, 462.



## CRUZ DE LA SIERRA, SANTA, PROVINCIA DE

Un soldado de ruín vida y facineroso en la provincia de los Charcas, por temor de la justicia, que por sus delitos le buscaba, entró mucho la tierra adentro y fue acogido de los bárbaros de aquella tierra, a los cuales, viendo el español que pasaban gran necesidad por falta de agua, y que para que lloviese hacían muchas supersticiones, como ellos usan, díjoles que, si ellos hacían lo que él les diría, que luego llovería. Ellos ofrecieron a hacerlo de buena gana. El soldado con esto hizo una grande cruz, y púsola en lo alto y mandóles que adorasen allí y pidiesen agua, y ellos lo hicieron así. Cosa maravillosa: Cargó luego tan copiosísima lluvia, que los indios cobraron tanta devoción a la santa cruz, que acudían a ella con todas sus necesidades y alcanzaban lo que pedían, tanto, que vinieron a derribar sus ídolos y a traer la cruz por insignia, y pedir predicadores que le enseñasen y bautizasen; y la misma provincia se intitula hasta hoy por eso (...). LXXIII, 243.

## CUACUAR, QUEBRADA DE

Quiere decir arroyo de cangrejos. CVII, 442.

## CUCUNUCO, MONTANA DE

Toma el nombre de una nación de indios que la habitaba. CCV, 404.

## CUCHUNA, PROVINCIA DE

Llamada así por el pueblo del mismo nombre. CXXXIII, 90.

## CUCHUNA, PUEBLO DE

Llamado así por una sierra del mismo nombre. CXXXIII, 90.

## CUENCA DE LOS CLÉRIGOS, CIUDAD DE

Hay más de 50 clérigos hijos de vecinos de la ciudad, que por tener tantos le llaman (...). CCXXXI, 264.

## CUICOCHA, LAGUNA DE

Donde hay muchos conejos de indias, que en el idioma del país llaman cuy, de donde le viene el nombre de Cuy-cocha, que quiere decir Laguna de Conejos de Indias. CCV, 408.

Por estar sobre el cerro del mismo nombre. CCVII, 73.

## CUILONEMIHI, COSTA DE

Quiere decir "despeñadero de los Somehios." CCXXX, 99.

## CUMANÁ, TIERRA DE

Llamada así por el río del mismo nombre. XCVI, 558.

## CURATAQUICHE, LLANURA DE

Quiere decir Palo de Chaparro, árbol que se descubrió en este sitio antes que en otras partes de los llanos de esta provincia. CVII, 427.

## CURUZICARIS O YUMAGUARIS, NACIÓN DE

Quiere decir fundidor de metales. CCV, 419.

## CUSIPATA, ANDEN DE

Es andén de alegría y regocijo. CXXXIII, 262.

## CUSSIPATA, PLAZA DE

En esta parte estaba la plaza llamada (...), que quiere decir plaza para fiestas y alegrías. CCXXXI, 373.

## CUZCO, HANAN

Pobló la ciudad por la parte que se llama (...), que quiere decir Cuzco el Alto. CCXXXI, 369.

## CUZCO, SITIO DE

Llamado así por el valle del mismo nombre. CXXXV, 217.

Otros dicen que el nombre del (...) le puso Mango Capac porque en el lugar donde enterró su hermano Ayar Cache hizo llanto; por lo cual y por la fertilidad del sitio le dio este nombre, que en el antiguo lenguaje de aquel tiempo significa triste y fértil. CXXXV, 217.

## CHACARALLA, SAN JUAN DE, PUEBLO DE

Se llamó así respecto de haber en él muchas "chacaras," que son tierras de sembradura, y así le llamaron "Chacaralla." CLXXXIII, 241.

## CHACO, PROVINCIA DE

Llámase (...) o con más propiedad Chacu, que en lengua Quechua significa junta o compañía, porque allí se juntaron los indios de muchos países, huyendo de las conquistas de los Incas, y después de los español-

es. CCV, 270.

CHACHAPUYA, PROVINCIA DE

Según el P. Blas Valera, quiere decir "lugar de varones fuertes."  
CXXXIII, 290.

CHALCAS, CIUDAD DE

Viene de la gente llamada Chalcas y "significa gente de las bocas."  
LXXIII, 210.

Llamada así por la gente que vivía en su tierra. LXXIII, 210.

CHAMACA, PUEBLO DE

Se lo pusieron los ingas antiguos, y quiere decir en la lengua que los dichos indios hablan, "escuridad." CLXXXIII, 322.

CHANGAMÉ, ISLETAS DE

Abundan de unos pájaros que les dan el nombre. CCV, 279.

CHARCAS O CHAYANTA, PROVINCIA DE

Hay "una especie de abejas que hacen sus panales en los huecos de los troncos, cuya miel llaman de Charcas." CCV, 287.

CHASCA, PLANETA DE

A Venus llamaban (...), que quiere decir Cabellos Crespos y largos.  
CCXXXI, 374. (Venus, planeta de).

## CHAUPIYUNGA, CIUDAD DE

En aquel Reino le llaman ( a Arequipa) (...), que quiere decir entre frío y caliente, muy regalado y templado, todo el año de un ser. CCXXXI, 338. (Arequipa, ciudad de).

## CHAUPIYUNGA, REGIÓN DE

Quiere decir tierra entre fría y caliente. CCXXXI, 295.

## CHEPO, CRISTÓBAL DE, SAN, PUEBLO DE

Descubrió este terreno Tello de Guzmán el año de 1515, y le dio el nombre de (...), por su cacique Chepauro. CCV, 289.

## CHEREREIPATI, ISLA

Quiere decir isla de Cherereis, pájaros de este nombre, que abundan en ella. CVII, 293.

## CHERINOS, PUEBLO DE

Tiene este nombre por la nación del mismo nombre. CCV, 290.

## CHERINOS, RÍO

Así nombrado por la nación del mismo nombre. CCV, 290.

## CHICALLA, SAN PABLO DE, PUEBLO DE

No saben los indios por qué se llamo así, más que "chicalla" quiere decir "basta," como "no echéis más," o "no hay más." CLXXXIII, 241.

## CHICONCUASO, PUEBLO DE

Cuyo nombre significa lugar de siete fuentes. CCV, 298.

## CHILCA, PUEBLO DE

El nombre de (...) le dan los indios del reino y los de Quito a un arbolillo o arbusto que nace en los climas cálidos, y sirve mucho para hacer con sus cenizas lejía para los ingenios de azúcar. CCV, 301.

## CHILCA, VALLE DE

Porque nunca llueve en él, ni tiene río, fuente, ni agua de ninguna parte que lo fertilice. CCV, 301.

## CHILE, REINO DE

Llamado de este nombre por un valle y río que es el de Quillota, donde había ricas minas de oro y de presente las hay; porque todo aquel reino está lastrado de este metal. CCXXXI, 479.

Por ser el valle de Chile el último a que los españoles llegaron, salió la voz por toda la tierra que venía de Chile, y de aquí es que se le ha quedado hasta hoy este nombre a todo el reino llamado el de (...), habiendo sido antiguamente nombre de un valle particular. CXXXI, 246.

## CHIMBORAZO, MONTE DE

En el idioma del país significa monte de la otra banda. CCV, 312.

## CHIMÚ, LLANO DE

Por haber sido todo el territorio de un régulo así llamado, que quie-



re decir poderoso señor. CCVIII, 111.

CHIMU, VALLE DE

Por ser el nombre del cacique o señor. CCVII, 135. (Parmunca, valle de).

CHINACOTA, PUEBLO DE

Nombrado así por el valle del mismo nombre. CCV, 312.

CHIPAO, SAN PEDRO DE, PUEBLO DE

Tiene este nombre por un cerro grande que está junto al pueblo, que le llaman "Chipao," y no saben decir otra razón ni claridad. CLXXXIII, 240-241.

CHIRMACCASSA, PUERTO DE

Quiere decir "puerto dañoso" por ser de mucho daño a la gente que por él pasa. CXXXIII, 293.

CHOQUE-GUANCA, CERRO DE

Quiere decir "Señor del oro que no mengua," porque al pie del dicho cerro y junto a él están muchas minas de oro que se han labrado y beneficiado en tiempo de la gentilidad y después que los españoles conquistaron esta tierra, y hoy día hay alguna labor en las dichas minas, de donde sacan los indios de "Chuquiabo" oro para sus tributos y tasas. CLXXXIII, 346.

## CHOROMOROS, RÍO

Por el paraje llamado así. CCVII, 331. (Salado, río).

## CHUPI, CRISTÓBAL DE, SAN, PUEBLO DE

Se llama así, y "chupí" es un poco de agua revuelta con "ají" y sal cocida; y no saben los indios la razón porque tuvo este nombre de "chupí." CLXXXIII, 230.

## CHUQUIAPO, LUGAR DE

Quiere decir "heredad de oro," porque "chuqui" quiere decir "oro" en esta lengua, y el "apo" quiere decir "heredad," a causa de que a un lado deste dicho sitio hay unas minas antiguas de oro, que al tiempo que los españoles descubrieron esta tierra los hallaron poblados, y el marqués don Francisco Pizarro primero conquistador y descubridor deste reino, las labró y benefició y sacó dellas mucha cantidad de oro por sus mayordomos y criados. CLXXXIII, 342.

## CHUQUIPÚ, VALLE DE

Quiere decir lanza capitana o lanza principal, que es lo mismo. CXXXIII, 93.

## CHUQUICANCHA, SAN ANDRES DE, PUEBLO DE

Se llama así, porque está cercado un llano, que quiere decir "chuiqui cancha," corral barrido que es donde ellos se sientan a sus juntas. CLXXXIII, 230.

## DAMAS, RÍO

Por su amenidad y frescura. CXXXI, 487.

## DAMAS, RÍO DE LAS

Corre siempre de levante a poniente, recogiendo las aguas de otros muchos, con tanta mansedumbre, que también le llaman por eso río de (...). CCV, 260. (Cauten, río).

## DANIEL, CERRO DE

Le quedó este nombre por cuanto don Luis Fajardo le ahorcó ( al pirata Quatarral) en él, por ser gran corsario. CCXXXI, 42.

## DESAGUADERO, LAGUNA DEL

Porque vacía en ellas las aguas del lago grande de Nicaragua. CCVII, 27.

## DESEADA, ISLA DE

Dándola este nombre (Cristóbal Colón) por el deseo que tenían de reconocer tierra. CCVI, 11.

## DESEADO, PUERTO\*

Partieron de allí de champotón, según yo creo (Fray Bartolomé de las Casas), en demanda de algún puerto, porque había muchos días que no lo habían topado en todo lo que habían navegado por la costa de la isla de Cozumel, ni de la de Yucatán, por adobar uno de los navíos que les hacía mucha agua; y a las diez leguas de champotón hallaron un puerto, al cual

llamaron, por la razón dicha, (...). XCVI, 439.

DIABLOS, MORRO DE LOS

Toda aquella costa es (como ya dije) brava y de grandes riscos. XXVI, 359.

DIEGO RODRÍGUEZ, CAYOS DE

Por el hombre de este nombre. CCVII, 316.

DOLORES, PUEBLO NUEVO DE LOS

Se fundó el año de 1717 de una congregación que con este título había en la villa de San Felipe. CCVI, 15.

DOMINGO, SANCTO, CIUDAD DE

Porque el día que llegó allí (C. Colón) fue domingo y, por ventura, día de Sancto Domingo. XCV, 308.

DOMINGO, SANTO, CIUDAD DE

Dándola esta denominación en memoria de su padre, según algunos (don Bartolomé Colón) o por haber llegado a ella un día domingo, según otros. CCVI, 24.

La ciudad de (...) se fundó y nombró, como lo dice Gómara, por estas palabras que son sacadas a la letra: "El pueblo más ennoblecido es Santo Domingo, que fundó Bartolomé Colón, a la ribera del río Ozama. Púsole aquel nombre, porque llegó allí un domingo, fiesta de Santo Domingo, y porque su padre se llamaba Domingo." CXXXIII, 16.

Nombró (C. Colón) esta ciudad (...), por haberla fundado en domingo, día del glorioso patriarca Santo Domingo, y su padre llamarse Domingo. CCXXXI, 34.

DOMINGO, SANTO, ISLA DE

Llamada así por su ciudad del mismo nombre. CXXXIII, 16.

DOMINGO, SANTO O ESPANOLA, ISLA DE

Tenía entonces entre los indios el nombre de Haití, y habiendo fundado la capital con el nombre de Santo Domingo le quedó también a aquella parte de la isla, y luego a toda ella, en lugar del de Isabela, que le había puesto, en obsequio de la reina doña Isabel la Católica. CCVI, 15.  
(Haiti, isla de) (Isabela, isla de).

DOMINGO, SANTO, LAGUNA DE

Tiene este nombre por la inmediación en que está de una hacienda que pertenece a los religiosos del convento de Santo Domingo, de la ciudad de Santiago. CCVI, 26.

Hay una laguna llamada (...) porque está entre una hacienda que pertenece al convento de religiosos de esta orden en la ciudad de Santiago, y otra llamada Bucalemu, donde tenían los regulares de la Compañía un buen colegio. CCVII, 156.

DOMINICA, ISLA DE

Llamada así porque la descubrió Cristóbal Colón en su segundo viaje un domingo del año de 1493. CCVI, 26.

## DRAGO, BOCA DEL, ENTRADA DE LA

La descubrió "Cristóbal Colón en su cuarto viaje, el año de 1498, dándole este nombre porque estuvo para perderse en ella por la violencia de las corrientes." CCVI, 29.

## DRAGOS, BOCAS DE LOS

A quienes llamó (Don Cristóbal Colón) (...) por el mal pasaje que le dieron y dan a los navegantes el combate de los hileros y aguas del Orinoco contra las encrespadas olas del mar del Norte. CVII, 329.

## DULCE, MAR

Por ser tan espaciosa y el agua no salada. LXXVI, 41.

## ELDORADO, PROVINCIA DE

Por lo precioso y único del añil que en ella se produce y fabrica. CCXXX, 163.

## ELENA, SANTA, PUNTA DE

Se llama así por haberla descubierto Francisco Pizarro el día de esta santa del año de 1525. CCVI, 38.

Llamáronla así porque los primeros españoles la vieron en su día. CXXXIII, 344.

## ENCARNADAS, SIERRAS

Llamadas así por el color del terreno. CCVI, 40.



## ENRIQUILLO, LAGUNA DE

Conserva el nombre de un cacique llamado así, que después de haber abrazado la Religión Católica se levantó contra los españoles, y retirándose a las montañas en la inmediación de esta laguna les hizo sangrienta guerra por espacio de 13 años, hasta que hizo la paz persuadido de una carta que le escribió el emperador Carlos V. CCVI, 42.

## ENSILLADA DE CARACAS, MONTE DE LA

Los marineros la llaman la (...) por una especie de hendidura que hace. CCV, 123.

## ESCANDÓN, CIUDAD DE

Don José Escandón, conde de Sierra Gorda, . . . le dio el nombre de su apellido el año de 1748. CCVI, 43.

## ESMERALDAS, PROVINCIA DE

Tiene también minas de excelentes esmeraldas, de las cuales le viene el nombre. CCVI, 44. (Atacames, provincia de).

## ESPAÑOLA, ISLA DE

Vista la grandeza y hermosura desta isla, y parecer a la tierra de España puesto que mucho aventajada, y que habían tomado pescado en ella semejante a los pescados o de los mismos de Castilla, y por otras razones y semejanzas que le movían, determinó un domingo (Cristóbal Colón), a 9 de diciembre, estando en este puerto de la Concepción, de dar nombre a esta isla y llamalla isla (...), como se llama hoy y siempre se llamó.

XCV, 179-180.

ESPÍRITU SANTO, CIUDAD DE

Entró en ella Gonzalo Ximénez de Quesada el año de 1537, y le puso el nombre del (...), por haber celebrado allí esta Pascua. CCV, 322.

ESPÍRITU SANTO, PROVINCIA DE

Desembarcó (V. Fernández Coutiño) en la bahía del (...) con su gente, y por esto dio el nombre a toda la provincia. CCVI, 53.

ESPÍRITU SANTO, PUEBLO DE

Le puso por nombre (...), por haber llegado a él en esta pascua (Gonzalo Jiménez de Quesada). CCVI, 161. (Chocontá, pueblo de) (Guatavita, pueblo de).

ESTAQUEROS, PUEBLOS DE LOS

Por las muchas estacas y púas envenenadas de que estaban sembrados los caminos. CVII, 181.

FERMOSO, CABO

Porque así lo es. LXXV, 102.

FERNANDINA, ISLA DE LA

Puso nombre (Cristóbal Colón) a la tercera isla, (...), en memoria y honor del católico Rey D. Fernando. XCV, 155.

## FERNANDO, SAN, CIUDAD DE

En el año de 1748 don José de Escandón "hizo obligación de pacificar y poblar este territorio con el rey Fernando VI, en cuyo obsequio le dio el nombre." CCVI, 75.

## FERNANDO, SAN, VILLA DE

Fundada el año de 1731 de orden del virrey, que era entonces de Nueva España marqués de Casa-Fuerte, que no quiso permitir se le pusiera su nombre siguiendo la costumbre sino el que tenía el príncipe de Asturias. CCVI, 75.

En el año de 1741 don José Manso "le dio el nombre en memoria del príncipe de Asturias, que después reinó con el de Fernando VI." CCVI, 75.

## FILIPOLIS, CIUDAD DE

Le dio este nombre su fundador en obsequio del rey Felipe II. CCVI, 77. SEE ALSO: Hambre, Puerto de la.

## FLORIDA, PAÍS DE

Lo descubrió Juan Ponce de León el año de 1512, día de Pascua florida, cuyo nombre le dio por esto, como por la frondosidad de sus árboles. CCVI, 79.

## FLORIDA, TIERRA DE

Porque debiera parecerle fresca y florida, como esté en veinte y cinco grados de la Equinocial. XCVI, 221.

El haberla descubierta en la pascua de Flores, y aparecer tan llana

y vistosa por su verdor y frescas arboledas, le dieron ocasión para imponerle con propiedad este nombre. LXXVI, 42.

FONSECA, BAHÍA DE

En gracia del obispo de Burgos, que le favorecía, como presidente de Indias, nombróla (Gil González) (...). XXII, 281.

FRAGUA, PUEBLO DE LA

Fedreman llegó al pueblo de Nuestra Señora, a quien sus soldados llamaron (...), por haber armado allí una para componer las armas y herramienta. CVII, 54.

Donde estuvo el pueblo que Nicolás Federmán llamó de la (...), por una que hizo allí para herrar sus caballos. CCVI, 84.

FRAILE MUERTO, PUEBLO DEL

Llamado así por la muerte que dieron en él los indios Pampas a un religioso. CCVI, 84.

FRANCISCO, SAN, VILLA DE

Pobló (Juan Rodríguez) una villa, que intituló de (...) (manteniendo el nombre de su mismo valle). CVII, 110.

FRANCISCO DEL ANTIGUA DEL GUAMOCÓ, SAN, CIUDAD DE

Pusiéronle por nombre (...), lo uno porque el día del Santo llegaron a aquel lugar, y el nombre del Antigua, por la imagen santísima de Nuestra Señora del Antigua de Sevilla, de quien (el capitán Juan Pérez Garabito)

era muy devoto. CCXXXI, 239.

### FRÍO, RÍO

El río va muy recio y frío, porque nasce de las montañas. XXVI, 379.

### FUEGO, TIERRA DEL

Viendo por la noche (Esteban Gómez) muchos fuegos en la parte del Sur, la nombró (...). LXXVI, 437.

Llámase así comúnmente por el fuego y humo que vieron en ella sus primeros descubridores, causado de algunos volcanes que aunque no se distinguen de día se ven claramente por la noche de mucha distancia. CCVI, 92.

### GAIRE, VALLE DE

Llamado así entre los indios por un hermoso río de este nombre, que cortólo de Poniente a Oriente, a quien Alonso Fajardo intituló desde entonces el valle de San Francisco (y es donde hoy está fundada la ciudad de Caracas). CVII, 105. (Francisco, san, valle de).

### GALÁPAGOS, ISLAS DE\*

Abundan mucho de galápagos, y por eso les dieron este nombre. CVII, 97.

### GALERA, PUNTA DE

Llamada así porque de afuera representa una embarcación a la vela. CVII, 331.

GALVE, SANTA MARÍA DE, BAHÍA DE

Le añadió (don Andrés de Pez) el sobrenombre de (...) en obsequio del conde de este título, que era entonces virrey de Nueva España. CCVI, 100.

GAYES, FRANCISCO DE LOS, SAN, PUEBLO DE

Fundado de indios de la nación Gayes el año de 1660 por el padre Sebastián Cedeño. CCVI, 87.

GIGANTES, BAHÍA DE LOS

Le dio (Pedro Sarmiento) este nombre por haber visto en ella la primera vez los gigantes Patagones, cuya existencia ha sido tan controvertida. CCVI, 108.

GIGANTES, ISLA DE LOS

Por la gran talla de sus habitantes. LXXVI, 158.

Porque "supuso Américo cierta generación de estatura descomunal. Por ventura nació la voz de entender mal las expresiones de horror con que se indicaban los caribes, y eso bastó a Vespucci para fingir que había visto Pantasileas y Anteos." LXXVI, 19. (Curazao, isla de).

GIGANTES, ISLAS DE LOS

Aquella isla está poblada hoy de indios y siempre lo estuvo, no de gigantes, sino como los otros; no cognoscí hombre en aquellos tiempos, ni después acá, que hobiese visto aquellos gigantes, ni supe aquellos gigantes qué se hayan hecho, mas de que desde entonces acá llamamos las islas de los (...) aquéllas, no sé por qué, ni si las otras cinco los ha-



bía. XCVI, 11.

GORGONILLA, PUEBLO DE

Porque era el del régulo o cacique señor de ella, que dominaba cuando la conquistaron los españoles. CCVIII, 126. (Tumaco, pueblo de).

GRANADA, NUEVA REINO DE

Gonzalo Jiménez de Quesada, "le puso el nombre en memoria del reino que le tiene en Andalucía, de donde era natural." CCVI, 113.

GRANDE, PUERTO

Vido luego (Cristóbal Colón) una gran bahía y puerto grande, y así lo nombró (...), cuya entrada era muy honda; ternía de boca ciento y cincuenta pasos. XCV, 268.

GREGORIO EL MAGNO, SAN, PUEBLO DE

Pusieron por nombre a este pueblo, que entonces era muy populoso, (...), por haber llegado a él, después de padecer muchas hambres y trabajos, el día de este santo. CCVI, 129. (Guacheta, pueblo de).

GRIJALVA, RÍO

En memoria de su descubridor. LXXVI, 46.

Este río bautizó el capitán Grijalva de su nombre, y por eso se llama hoy el río de (...). XCVI, 440.

## GRITA, CIUDAD DE

Por la que daban sus naturales en las batallas. CCVI, 126.

## GUACIRANA, LA CONCEPCION DE, PUEBLO DE

Se llamó así, porque en los cerros junto a este pueblo hay algunas cuevas pequeñas a manera de chozas, y por esto dicen los indios que se llamó "Guacirana" y no dan otra razón. CLXXXIII, 230.

## GUADALCÁZAR, PROVINCIA DE

Fundada por orden del virrey marqués de Guadalcázar el año de 1614. CCVI, 134.

## GUADALQUIVIR, RÍO

Porque diz que así viene tan grande como Guadalquivir por Córdoba. LXXV, 130.

Porque parecía a Guadalquivir cuando va por Córdoba y tenía a las riberas muchas piedras muy hermosas. XCV, 183.

## GUADALUPE, ISLA DE

Fue llamada así por Cristóbal Colón, que fue el primero que la descubrió, por la semejanza que tienen sus montañas con las de este nombre en España. CCVI, 134.

## GUADALUPE, PUEBLO DE

Porque es "célebre por el magnífico templo y santuario de Nuestra Señora de Guadalupe, que se apareció el año de 1531 al indio mejicano Juan

Diego pintada en el lienzo de un ayate o manta." CCVI, 136.

GUAINA POTOSÍ, CERRILLO DE

Como si dijéramos el grande. CCXVI, 86.

GUAINICUA, MESA DE

Quiere decir sitio pantanoso, que produce manantiales. CVII, 285.  
(Guanipa, mesa de).

GUAMANGA, CIUDAD DE

Llamada así por la provincia en que se halla. CCVI, 144. SEE ALSO:  
La Victoria, Juan de, San, ciudad de.

GUANARE, CIUDAD DE

Juan Fernández de León "pobló la del Espíritu Santo, a orillas del  
río Guanare (de quien ha tomado el nombre para ser comúnmente conocida)."  
CVII, 239. (Espíritu santo, ciudad de).

GUANAYPATA, TIERRA DE

Quiere decir "cosa preciosa!" CXXXV, 218.

GUANCA GUAMANÍ, VALLE DE

El dicho Inca puso por nombre a este valle (...), porque el dicho  
Inca Capac Yupanqui llegó al principio deste valle, y en su campo raso  
halló questaba una piedra larga destatura de un hombre, a las cuales pie-  
dras largas llaman los indios en general "guaca [sic] rumis," y de aquí

el dicho Inca puso a este valle "Guancas;" y el "Guamaní" quiere decir valle o provincia. CLXXXIII, 166.

GUANCA, SANTO TOMÁS DE, PUEBLO DE

Le llamaron así, por haber muchas piedras en los llanos, que quiere decir "guanca" piedras grandes, y no dan otra razón. CLXXXIII, 230.

GUANICA, VALLE DE

Por razón que hallaron allí ciertos ríos de oro. XCVI, 136.

GUÁNUCO DE LOS CABALLEROS, CIUDAD DE\*

Porque se pobló de hombres muy nobles. CCXVI, 56.

GUAQUAS, SAN MIGUEL DE, PUEBLO DE

Se llamó así, por un cerro que está junto al pueblo que se llama Guaquas. CLXXXIII, 231.

GUAQUI, REPARTIMIENTO DE

Quiere decir "dame un poco," el cual nombre le puso el inga Topa Yupangui. CLXXXIII, 337.

GUARIMACUAR, QUEBRADA DE

Las aguas "forman una quebrada que llaman (...), que en nuestro castellano suena agua del bijado, por unas matas o arbustos así llamados que en ella se crían." CVII, 451.

## GUASCACOCHA, RÍO

Quiere decir "soga de mar." CLXXXIII, 159.

## GUASUNTOS, PUEBLO DE

Toma su nombre de una nación de indios. CCVI, 160.

## GUATIMALA

Quiere decir árbol podrido, porque cuah es árbol, y temali podre. También podrá decir lugar de árboles, porque temi, de donde asimismo se puede componer, es lugar. XXII, 285. (Cuahtemallan, gobernación de).

## GUAUBIA, CERRO DE

Quiere decir tierra fría. CLXXXIII, 232.

## GUAYAQUIL, PROVINCIA DE

Tiene el nombre de su cacique Guayas, muerto casualmente a manos de uno de los conquistadores españoles. CCVI, 175.

## GUAYLLAPAMPA, CONCEPCION DE, PUEBLO DE

"Pampa" quiere decir llano, y 'guaylla' es propio nombre de una yerba que parece avena, aunque un poco más crecida, y así 'Guayllapampa' dirá llano de avena." CLXXXIII, 240.

## GUAYNA POTOSÍ, CERRO DE

Quiere decir Potosí el mozo. LXXIII, 95.

## GUELAMO, PEÑÓLES DE

Por haber sido por aquel sitio la encomienda de un soldado cuyo apellido era el de (...). CCXXX, 82.

## GÜEMES, CIUDAD DE

Fundada el año de 1745 por don José Escandón, . . . que le dio el nombre en obsequio de don Juan Francisco Güemes, conde de Revillagigedo, que era virrey entonces. CCVI, 179.

## GUERTECUAR, SITIO O QUEBRADA DE

Dice sitio o quebrada de jabilla, árbol muy elevado y grueso que abunda en este sitio. CVII, 424.

## GUIRIOR, PUEBLO

Fundado por don Manuel Centurión, que le dio el nombre en obsequio del virrey de Santa Fe, que era entonces don Manuel Guirior. CCVI, 182.

## GUORIMNOCUAR, RIO

Llamado (el río Egueri) de los indios (...), que en nuestro idioma castellano suena lugar de ceniza. CVII, 423. (Egueri, río).

## HACHA, PROVINCIA DE

Nombrada así por un río del mismo nombre. CCVI, 185. SEE ALSO:  
Hacha, río.



## HACHA, RÍO\*

Se le pusieron (el nombre) los primeros españoles que llegaron a él sedientos, por una hacha que regalaron a un indio para que les enseñara dónde había agua. CCVI, 185-186.

## HAITÍ, ISLA DE

Significa tierra de aspereza. CCXXXI, 33. SEE ALSO: Quisqueya, isla de.

## HAMBRE, PUERTO DE LA

El pirata inglés Tomas Cavendish la encontró despoblada habiendo muerto de hambre sus habitantes, por lo cual se llamó después (...). SEE ALSO: Filípolis, ciudad de. CCVI, 208.

## HANAN COZCO

Quiere decir Cozco el alto, . . . los que atrajo el rey quiso que poblasen a (...), y por esto le llamaron el alto. CXXXIII, 28.

## HANAN CUZCO, BARRIO DE

Quiere decir "la parte o barrio o bando de arriba del Cuzco." CVI, 398.

## HANAN PACHA

Llaman al cielo (...), que quiere decir mundo alto, donde decían que iban los buenos a ser premiados de sus virtudes. CXXXIII, 52.

## HANAN SUYO, DISTRITO DE

Es el distrito alto. CXXXIII, 28.

## HANANCHANCAS

Es decir "los Chancas de arriba." CXXXV, 231.

## HANANSAYA

Quiere decir "el bando de los de arriba." CVI, 399.

## HANANSAYA, PARCIALIDAD DE

Es decir la banda de arriba. CXXXV, 210.

## HATUN CANCHA, BARRIO DE

Se llamaba (...), que quiere decir barrio Grande. CCXXXI, 371.

## HATUNCANCHA, SITIO DE

Quiere decir barrio grande. CXXXIII, 260.

## HATUNLLULLA, VALLE DE

Le han puesto a este valle por nombre (...), que quiere decir gran mentiroso y engañador. CCXXXI, 440.

Quiere decir gran mentiroso, porque suele hacer muchas burlas a los Chapetones o bisoños, que pasan por allí. CCXXXI, 439.

## HAUCAY PATA, PLAZA DE

Es "andén" o "plaza de fiestas" y regocijos. CXXXIII, 261.

## HERMOSO, CABO

Vieron una isla a la parte del Leste, sobre la cual fueron, y pareció un cabo della redondo y hondo, al cual puso el Almirante, (...), y allí surgió. XCV, 152.

Y así es fermoso, redondo y muy fondo, sin bajas fuera de él, y al comienzo es de piedra y bajo, y más adentro es playa de arena como cuasi la dicha costa es. LXXV, 102.

## HESPÉRIDES, TIERRAS DE

Es que estas Indias son las Hespérides de quien tanta mención hacen los poetas e historiadores, y que, porque el duodécimo Rey de España se llamó Hespero, está diz que claro que las nombraría de su nombre Hespérides; de donde infieren que indubitavelmente fueron del señorío de España desde el tiempo de Hespero, y así ha tres mil y ciento y noventa y tantos años que tuvieron el derecho dellas los reyes de España. XCV, 53.

## HIBUERAS, PROVINCIA DE

Por la abundancia de calabazas grandísimas que encontraron, y llamaban así en la isla Española. CCVI, 196. SEE ALSO: Honduras, provincia de.

## HILLEMANA, SIERRA DE

Quiere decir "cosa para siempre," y desta causa los naturales la tienen en adoración. CLXXXIII, 346.

## HONDURAS, PROVINCIA DE

El cual (nombre) tiene porque deseando los primeros españoles llegar a tierra y no hallando fondo en muchísima distancia de la costa, dieron gracias a Dios de haber salido de tantas honduras. CCVI, 196. SEE ALSO: Hibuera, provincia de.

## HORADADA, ISLA DE

Tiene en el centro (el monte Joly) una abertura en forma de arco, por el cual pasó a la vela una chalupa vizcaína, quedándole desde entonces el nombre de isla (...). CCVI, 102.

## HORCASITAS, VILLA DE

Don José Escandón le dio "el nombre en obsequio del virrey que era entonces conde de Revillagigedo, que tenía este apellido." CCVI, 198. (Horcasitas, pueblo de).

## HUACA, PUNTA DE

Hay una hermosísima y eminentísima pirámide de nieve que los indios llaman (...), que entre otras significaciones que este nombre tiene, aquí quiere decir admirable, que cierto lo es. CXXXIII, 95.

## HUACA-PUNCU, BARRIO DE

Volviendo al Oriente estaba el barrio llamado (...), quiere decir o significa la puerta del santuario, o templo. CCXXXI, 370.

## HUACAPUNCU, PUERTA DE

Quiere decir la "puerta del santuario;" porque "huaca," como en su lugar declaramos, entre otras muchas significaciones que tiene, quiere decir "templo o santuario." "Puncu," es "puerta;" llamáronle así porque por aquel barrio entra el arroyo que pasa por medio de la plaza principal del Cozco, y con el arroyo baja una calle muy ancha y larga, y ambos atraviesan toda la ciudad, y legua y media de ella van a juntarse con el camino real de Collasuyu. CXXXIII, 257-258.

## HUACHIPAS, RÍO

Por el valle de este nombre. CCVII, 331. (Salado, río).

## HUAICAPATA, PLAZA DE

Delante de las casas reales de Cassana estaba la plaza principal llamada (...), que significa plaza de fiestas. CCXXXI, 372.

## HUAYNA POTOCCHI, CERRO DE

Quiere decir "Potocchi el mozo," a diferencia del otro grande, al cual, despues que hallaron el pequeño, llamaron "Hatun Potosci o Potocchi," que todo es uno, y dijeron que eran padre e hijo. CXXXIII, 330. (Hatun Potosci o Potocchi, cerro de).

## HUCHUCAYLLO, PARICALIDAD DE

Quiere decir una parcialidad que se juntó de muchas pequeñas. CLXXX-III, 238.

## HUMILLADERO, SITIO DE

Por ser donde se rindieron los indios a los españoles. CCVII, 139.

## HURIN COZCO

Es Cozco el bajo . . . y los que convocó la reina, que poblasen a (...), y por eso le llamaron el bajo. CXXXIII, 28.

## HURIN CUZCO

Dice "lo bajo del Cuzco." CCIX, 48.

Y la (parte) que estaba a Mediodía llamaban (...), que quiere decir el Bajo. CCXXXI, 369.

## HURIN PACHA

Llamaban (...), a este mundo de la generación y corrupción, que quiere decir mundo bajo. CXXXIII, 52.

## HURIN SUYU, DISTRITO DE

Significa distrito "bajo." CXXXIII, 28.

## HURINCHANCA

Suena "los Chancas de abajo." CXXXV, 231.

## HURINSAYA, PARCIALIDAD DE

Es la banda de abajo. CXXXV, 210.



## HY-GUAPAHY, RÍO

Quiere decir "agua que bebe todas las aguas." CLXXXIII, 396.

## IBARRA, CIUDAD DE

Tiene este nombre por el fundador Miguel de Ibarra. CCV, 57.

Don Alvaro de Ibarra, oidor de la Audiencia de Lima, le dio su nombre el año de 1597. CCVI, 217.

## ICAGUÁ, SANCTA CRUZ DE, VILLA DE

Porque se debía llamar así el valle o el pueblo de los indios que allí estaba. CV, 33.

## INDIAS

Algunos tienen creído que se llamaron así por ser los hombres destas nuestras Indias del color que los indios orientales. Mas parece que difieren mucho en el color y en las facciones. Es bien verdad que de la India se dijeron las Indias. Los que tienen por gran cosmógrafo á Colon piensan que las llamó Indias por la India Oriental, creyendo que cuando descubrió las Indias iba buscando la isla Cipango . . . De cualquiera manera, en fin, que fue, ellas se llaman Indias. XXII, 168.

## INFIERNO DE MAYASA, VOLCAN DEL

Este es el volcán que llaman el Infierno, de la provincia de Nicaragua, o el (...), porque está cerca de un pueblo de indios que llaman los indios Masaya, puesto que hay otro pueblo o pueblos más cerca dél que Masaya, y por ventura no el pueblo, sino aquella tierra de por allí toda se

nombraba Masaya. CV, 388-389.

INIRRICHA, RÍO

Trobado del nombre Inirria, que le dan los indios cabres. CVII, 302.

INTEHUATANA, SITIO DE

Hay unas piedras agujereadas por donde dicen que pasaban los indios una cadena con que creían atar al sol, de donde tomó el sitio el nombre de (...), que en su idioma significa lugar donde se ata el sol. CCVIII, 17.

INTIPAMPA, PLAZA DE

Quiere decir plaza del sol, porque estaba delante de la casa y templo del sol. CXXXIII, 260.

IRARI, PUEBLO DE

Nombrado así por el río del mismo nombre. CCVI, 242.

ISABEL, SANTA, CIUDAD DE

Fundada por el almirante Cristóbal Colón el año de 1493 . . . dándole el nombre en obsequio de la reina doña Isabel la Católica. CCVI, 244.

ISABELA, ISLA DE LA\*

Por la serenísima reina doña Isabel. XCV, 155.

## ISLA, TIERRA DE

Por estar entre dos ríos. CXXXI, 524.

## ITACUA, LLANURA DE

Por una cordillera de piedras de este nombre que la circunda. CVII, 493.

## ITACUATIARA, BARRIO DE

Tiene este nombre por el río del mismo nombre. CCVI, 249.

## ITACUATIARA, MONTAÑAS DE

Quiere decir Piedra de colores. CCXXXI, 60.

## ITOCO, MINAS DE

Llamadas así por el pueblo del mismo nombre. CCVI, 251.

## IXLAHUACAN DE LOS REYES, PUEBLO DE

Cuyo nombre nace de un arroyo que cruza el pueblo. CCVI, 252.

## JAÉN, PROVINCIA DE

Tiene su nombre por la ciudad del mismo nombre. CCVI, 259.

## JALISCO, REINO DE

Llamábase entonces (Nueva Galicia) (...) por un pueblo que era el principal y todavía conserva también esta denominación. CCVI, 97.

## JAQUI, PUEBLO DE

Por el valle del mismo nombre. CCVI, 266.

## JARDÍN DE LA REINA, ISLAS DEL

Este día vido muchas, y el siguiente muchas más y más grandes, y porque eran innumerables y no podía a cada una ponelle nombre (Cristóbal Colón), llamólas a todas juntas el (...). XCV, 271.

## JAZEGUA, RÍO

Por la laguna de su nombre. CCVI, 267.

## JERÓNIMO DEL MONTE, SAN, VILLA DE

Púsole (Andrés de Valdivia) por nombre (...), a contemplación de doña Jerónima de Valdivia, su mujer. CCXXXI, 240.

## JUAN, SAN, LAGUNA DE

Por una que tiene junto a si de mucho y muy regalado pescado. CCXXXI, 64.

## JUAN DE LA FRONTERA, SAN, CIUDAD DE

Y por esto llamaron los españoles a aquella ciudad (...), porque era frontera del Inca y porque los primeros españoles que entraron en ella (cuando la conquista de aquel imperio) fue día de San Juan. CXXXV, 141.

SEE ALSO: La Victoria, Juan de, san, ciudad de.

## JUAN DE MATEO, SAN, PUEBLO DE

Se llamó así por haber en él mucha altamisa, que en su lengua llaman "malco." CLXXXIII, 230.

## JUAN DE PUERTO RICO, SAN, CIUDAD DE

Una ciudad a la cual intituló (Juan Ponce de León) de San Juan, por el santo de su nombre, y añadióse el sobrenombre de Rico, por la bondad de su puerto, y así conserva la ciudad e isla el nombre de (...). CCXXX-I, 37.

## JUAN EVANGELISTA DEL GUARIVE, SAN, PUEBLO DE

Llamado así "por estar situado en un sitio de este nombre a orillas de una quebrada que los indios llaman de Guayquiricuar." CVII, 429.

## JUAN FERNÁNDEZ, ISLAS DE

Llamadas así porque las descubrió un español que tenía este nombre, el año de 1563. CCVI, 282.

## JUANA, ISLA DE LA

Por el príncipe D. Juan. XCV, 155.

## JUNCAL, PUEBLO

Porque está "situado cerca de la costa, a orilla del río de su nombre." CCVI, 285.

## LABRADOR, TIERRA DEL

Porque la creyó (Cortereal) propia para el cultivo y la labranza.  
LXXVI, 37.

## LACHES, PROVINCIA DE

Por estar habitada de esta nación de indios. CCV, 349. (Cochuy, provincia de).

## LADRONES, ISLAS DE LOS

Los naturales fueron muchas veces a bordo para hurtar cuanto podían, por lo que las nombraron (...). LXXVI, 442. SEE ALSO: Velas Latinas, islas de las. (Marianas, islas de las).

## LAGUNA, JURISDICCIÓN DE

Nombrada así por una laguna que tiene muy grande. CCVIII, 257.  
(Zumpango, jurisdicción de).

## LAGUNA, CUICEÓ DE LA, ALCALDÍA DE

Está rodeada toda de una laguna de agua salobre, que da nombre a la jurisdicción. CCV, 407.

## LAGUNA, SAN ANTONIO DE LA, VILLA DE

Toma el nombre de una laguna a cuya orilla está situada. CCVI, 295.

## LAGUNA DEL ESTE, SAN ANTONIO DE LA, VILLA DE

Le da el nombre su situación a aquel rumbo respecto a la gran laguna



de Términos, y para distinguirla de otra llamada del Oeste. CCVI, 296.

LAGUNILLA, PUEBLO DE

Tiene este nombre por una laguna que tenía cerca, en cuyo centro se oía desde gran distancia mucho ruido, y algunos años ha crecido tanto el agua el día de San Pedro Nolasco, que rebosando inundó la tercera parte de la ciudad, y desde entonces quedó seca. CCVI, 296.

LAMAS, CIUDAD DE

Por la provincia del mismo nombre. CCVI, 298.

LARAMATI, SAN SALVADOR DE, PUEBLO DE

Se llamó así porque encima de un cerro que está junto al pueblo hay muchos cardones, y no dan otra razón. CLXXXIII, 231.

LARE, CIUDAD DE

Tiene su significado desta manera: por cortesía y respeto dicen entrellos "lare" a un cacique principal, y no tiene libertad uno de decir esto, si no es procedente de cacique principal y noble entrellos, porque quiere decir "tío" o "deudo." CLXXXIII, 329.

LARES DE GUAHABA, VILLA DE

Por haber sido el comendador mayor e comendador de Lares; y él fue teniente dellas. XCVI, 32.

LAZARO, PUEBLO Y PUERTO DE

Porque entraron en él el domingo de Pasión, que el vulgo llama domingo de Lázaro. XCVI, 406.

LEIVA, NUESTRA SEÑORA DE, VILLA DE

Fundada por Francisco de Villalobos y Juan de Otalora, el año de 1572, de orden de don Pedro Díaz Venero de Leiva, . . . en cuyo obsequio le dieron el nombre. CCVI, 304.

LEÓN DE CABALLEROS, CIUDAD DE

Y los pobladores de esta ciudad fueron todos gente noble, por lo cual se llamó (...). CCXXXI, 331.

LEÓN DE FORES, PUEBLO DEL

Porque está "situado a orilla del río de este nombre." CCVI, 307.

LIMA, CIUDAD DE

Está situada en una espaciosa llanura llamada el valle de Rimac, de quien después, corrompido el vocablo, se llamó (...). CCVI, 310. SEE ALSO: Reyes, ciudad de los.

LIMACHE, PUEBLO DE

A causa de que está "situado en un espacioso y ameno valle que tiene el mismo nombre." CCVI, 315.

## LIMARI, PUEBLO DE

Por estar "situado en un hermoso valle del mismo nombre." CCVI, 315.

## LOBOS, ISLA DE\*

Abunda de lobos marinos, de donde viene el nombre. CCVI, 321.

Por los muchos que en ella hay. XXVI, 359.

## LOBOS-MARINOS, ISLAS DE

Por la gran cantidad que hay de ellos. XXVI, 358.

## LOCOS, VALLE DE LOS

Conquistó la tierra más de 60,000 mil indios, y porque cuando entraron los españoles eran tan simples estos indios que los juzgaron por monos grandes, y los indios cogieron sogas, y los querían atar con las sogas, sin defenderse de ellos; y los españoles viéndolos con tantas sogas, y los visajes que hacían, los juzgaban por locos, y así les dieron este nombre y se conserva al presente en este valle. CCXXXI, 228.

## LOGROÑO, SAN JOSÉ DE, CIUDAD DE

Don José Manso, "la dio el nombre en memoria de su patria, el año de 1742." CCVI, 322.

## LONDRES, CIUDAD DE

Fundada por el gobernador Pedro Tarita el año de 1555 en la antigua provincia de los indios Juries; se le dio este nombre en obsequio de la reina María de Inglaterra por el matrimonio que había celebrado con Fe-

lipe II, rey de España. CCVI, 323.

LONDRES, VILLA

Juan de Zurita le llamó (...) por obsequio a la reina María de Inglaterra, que había casado con Felipe II. CCVIII, 118.

LOYOLA, CRUZ DE, SANTA, CIUDAD DE

Tiene este nombre por el fundador Martín de Loyola. CCV, 57.

LUCAYOS, ISLAS DE LOS

Porque así se llamaban las gentes destas islas pequeñas, que quiere decir cuasi moradores de cayos, porque cayos en esta lengua son islas.

XCV, 141.

LULES, PUEBLO DE

Por el mismo nombre de la provincia. CCVI, 338.

LUMICHACA, PUENTE DE

Los indios llaman en su lengua (...), y no sé sino Rumi-Chaca, porque Rumi, y no Lumi, significa piedra. CCVI, 127.

LUNAGUANA, RÍO Y VALLE DE

Los historiadores españoles llaman a este valle y a su río (...), corrompiendo el nombre de tres letras como se ve: uno de ellos dice, que se dedujo este nombre de "guano," que es estiércol; porque dice que en aquel valle se aprovechan mucho de él para sus sembrados. El nombre "gu-

aro" se ha de escribir "huano"; porque, como al principio dijimos, no tiene letra "g" aquella lengua general del Perú; quiere decir estiércol, y huana es verbo y quiere decir "escarmentar." CXXXIII, 230. SEE ALSO: Runahuanac, rio de.

LUYA Y CHILLAOS, PUEBLO DE

Así está nombrada la provincia en que se halla el pueblo. CCVI, 340.

LLANOS DE, JUAN, SAN

Nombrados así por el río Meta. CCVI, 430.

LLERA, PUEBLO DE

Fundado por el conde de aquel título don José Escandón. CCVI, 32.

LLAUTA, SAN LORENZO DE, PUEBLO DE

Se llamó así, porque en este pueblo hay unas piedras grandes pintadas con otras, y "llauta" quiere decir piedras pintadas y no saben dar otra razón. CLXXIII, 231.

M, CERRO DE LA

Llamado así "por la similitud que tiene su forma a esta letra; . . ." CCXXXI, 249.

MAGALLANES, HERNANDO DE, ESTRECHO DE

Descubrió "el estrecho, a quien dio su nombre." CCV, 54.

## MAGDALENA, RÍO DE LA

Descubierto el año de 1525 por Rodrigo Bastidas el día de Santa María Magdalena, en cuya memoria le puso el nombre. CCVI, 351.

## MAGUA, REINO DE

Significa llanura, porque comprendía lo que después se llamó Vega Real. CCVI, 353.

## MAGUANA, SAN JUAN DE LA, VILLA DE

Tiene este nombre por la sierra del mismo nombre. CV, 26.

## MAL-ABRIGO, PUERTO DE

Es un puerto que solamente con bonanza pueden las naos tomar. XXVI, 358.

## MALBASA, PUEBLO DE

Situado en un territorio de indios de quien tomó el nombre. CCVI, 360.

## MAMA, PUEBLO DE

Y como estos dichos dos ríos se juntan tan cerca del dicho pueblo de (...), un poco abajo, decían ser las tetas de la diosa, mujer de "Pachacama," y de sus tetas salían aquellos dos ríos; y así quiere decir teta "mama." CLXXXIII, 163.



## MANABO GRANDE, CAÑO DE

Llámasse Grande porque es la boca principal que hace la costa del N. con las islas, para distinguirla de otro que llaman Caño de Manabo o Manano chico. CCVI, 367.

## MANAREYMA, NACIÓN DE

Nombrada así "por un cacique así llamado que comandaba aquella nación." CVII, 402.

## MANCERA, ISLA DE

Porque fue establecido "por el marqués de Mancera." CCVI, 370.

## MANDINGA, ENSENADA DE

Por ser donde desemboca el río del mismo nombre. CCVI, 370.

## MANOS, DESPOBLADO DE LAS

Hay un gran despoblado, que llaman de las (...), por haber clavado muchas los indios infieles en unos mezquiquites de los españoles que mataron en aquel paraje cuando entraron a reducirlos. CCV, 339.

## MANTA, PUERTO DE

Fueron pesquerías de perlas tan buenas como las de la Margarita y río del Hacha, pero se abandonaron (los placeres) por los muchos buzos que perecían, sofocados del pez manta, que abunda allí y da nombre al puerto. CCVI, 374.

## MAQUILAPA, CAMINO DE

En el idioma de los indios significa Cabeza pelada. CCVII, 263.

## MARACAIBO, CIUDAD DE

Alonso Pacheco "pobló la Nueva Zamora, a quien comunmente, por el antiguo nombre de todo aquel país, llaman la ciudad de (...)." CVII, 201.

## MARACAIBO, LAGUNA DE

Cuya denominación tomó de un cacique llamado así. CCVI, 378.

## MARACAPANA, COSTA DE

Desagua al mar el río Maracapana, de quien tomó el nombre aquella costa, y viene su etimología de una especie de tutumitas silvestres que se dan en ellas llamadas maracas. CVII, 286.

## MARACAPANA, PUEBLO DE

Llamado así por un cacique. CCVI, 379.

## MARAGUACA, RÍO

Por la serranía de este nombre, a cuyas faldas recibe sus primeras aguas. CVII, 302.

## MARAÑONA, RÍO

Lope de Aguirre "se declaró por cabeza de aquel ejército confuso, intitulándose fuerte caudillo de la Nación Marañona; nombre que puso a sus soldados y al río (llamado hasta entonces de Orellana o Amazonas),

por los enredos y marañas que en él fraguó su maldad." CVII, 116.

MARANÓN, RIO

Porque creen que es el origen del río Marañón. CCVIII, 29.

MARÍA DE LA CONCEPCIÓN, SANCTA, ISLA DE

Porque después de Dios a nadie se debe tanto como a la Madre de Dios, y él (Cristóbal Colón) tenía devoción con su fiesta de la Concepción, Nombróla (...). XCV, 155.

MARÍA DE LOS REMEDIOS, SANCTA, ISLA DE

Tiene este nombre "porque les ayudase a saltar las gentes que en sus casas vivían seguras." XCVI, 403. (Cozumel, isla de).

MARIGALANTE, ISLA DE

Le dio este nombre Cristóbal Colón, que la descubrió el año 1493, por ser el de la embarcación en que iba. CCVI, 392.

MARIUSAS, CANO DE

Así llamado por los indios de este nombre, que viven en sus orillas y cercanías en las sombras de la infidelidad. CVII, 287.

MARTÍN, VAS, ISLA DE

Le dio este nombre su descubridor. CCVIII, 155.

## MARTÍN ALONSO, RÍO DE

Cristóbal Colón "partióse jueves, 10 días de enero, de donde había surgido, y al sol puesto, llegó al río donde había estado diez y seis días Martín Alonso regatando mucho oro que allí hubo, al cual puso nombre Río de Gracia, puesto que no quedó con este nombre, antes se llamó siempre, y se llama hoy el Río de (...). XCV, 210. (Gracia, río).

## MARTIRES, ERMITA DE LOS

Adonde está hoy una ermita que, impertinente y sin razón, la llaman (...). LXXIII, 242.

## MARUCA, BOCA DE

Así llamada por el río de su nombre. CVII, 288.

## MATANZA, ISLA DE

Llamada también de Massacre por los franceses, y de (...) por los españoles, por la que estos hicieron de aquellos cuando los desalojaron de ella. CCVI, 63. (Eustaquia, isla de) (Massacre, isla de).

## MATANZA, MONTAÑA DE

Cuando salieron los demás a proseguir la batalla, ya eran menos los enemigos, los cuales fueron finalmente vencidos con pérdida de cuatrocientos hombres habiendo durado la batalla desde las nueve del día hasta la puesta del sol, la cual fue en primero día del mes de marzo de 1580. Cuya memoria es de tanta fama, que la pequeña montaña llamada Coipue mudó de nombre desde aquel día, y le dura hasta hoy el nombre de la mon-

taña de la (...). CXXXI, 513. (Coipue, montaña de).

MATEO, SAN, PUEBLO DE

Se le puso (este nombre) a súplicas de don Mateo Ruiz del Mazo, Gobernador y Vicepatrono Real que era entonces de la provincia de Cumaná. CVII, 451.

MAYE, MONTE DE

Toma el nombre de una nación de indios así llamados que habitaban en este paraje. CCVI, 416.

MAYO, ISLA DE

Porque la descubrieron primer día de mayo. XCV, 98.

MAYO, CRUZ DE LA SIERRA DE, SANTA, PUEBLO DE

Está situado a la boca del río Mayo que le da el sobrenombre. CCV, 394.

MECHOACÁN, PROVINCIA DE

Tierra de pescado, porque hay en ella mucho en grandes y hermosas lagunas que tiene. LXXIII, 212.

MEDELLIN, PUEBLO DE

Le dio el nombre (Hernán Cortés) en obsequio de su patria en Extremadura. CCVI, 424.

MEJICO, PAÍS DE

El caudillo y capitán que éstos seguían tenía por nombre Meji; y de ahí se derivó después el nombre de (...). LXXIII, 212.

MEJILLONES, PUNTA DE

Así llamada por la abundancia de este marisco y otras especies de ostiones que se cogen en aquel paraje. CVII, 286.

MENA-HERMOSA, SANTO DOMINGO DE, PUEBLO DE

Lo fundó y le dio el nombre de su título don José de Llamas, marqués de Mena Hermosa. CCVI, 426.

MENDOZA, CIUDAD DE

Por respeto de don García de Mendoza, que había reservado este título para echar el sello a las fundaciones de las ciudades que edificó en Chile. CXXXI, 406.

Llamada así por el fundador García Hurtado de Mendoza. CCV, 57.

MERIDA, CIUDAD DE

Fundada en el año 1558 por el capitán Juan Rodríguez Suárez, con nombre de Santiago de los Caballeros, en la provincia de las Sierras Nevadas, añadiéndole el sobrenombre de (...), conque se conoce hoy, en memoria de su patria en Extremadura. CCVI, 427-428. (Caballeros, Santiago de los, ciudad de).



## MESA, GUAYABAL DE LA, PUEBLO DE

Llamóse antes Paimé y Calandama, que mudó en el que tiene hoy por estar situado en la bajada de la mesa de Juan Díaz. CCVI, 170.

## MESQUIQUEJOS, PUEBLO DE

Tiene el nombre de la nación así llamada que lo fundó. CCVI, 430.

## MEXICANOS, BARRIO DE LOS, PUEBLO DEL

Tomando el nombre de Mexicas por su ídolo. CCVI, 433.

## MICER AMBROSIO, VALLE DE

Por haber muerto en él los indios al general alemán Ambrosio de Alfinger, que lo descubrió el año de 1531. CCV, 312. (Chinacota, valle de).

## MIEL, MIGUEL DE LA, SAN, PUEBLO DE

Es abundante en cañas dulces, de que fabrican mucha azúcar y miel. CCVI, 454.

## MIGUEL DEL TUCUMAN, SAN, REINO DE

A 50 leguas está la ciudad de San Miguel del Tucumán, de donde toma nombre aquel reino. CCXXXI, 442.

## MISSISSIPÍ, RIO DE

Mischispi, Mississipi, o Meschagamisii, por razón del mucho terreno que inunda en sus crecientes. CCV, 211.

## MIXCO, VALLE DE

Nombrado así por el pueblo del mismo nombre. CCVI, 465.

## MONCLOVA, VILLA DE

Fundada de orden del virrey de Nueva España de este título, por quien se le dio el nombre. CCVI, 473.

## MONOS, ISLAS DE

Sólo pobladas de monos, de que toman el nombre. CCVI, 475.

## MONSERRATE, ISLA DE

Porque parecíale (a C. Colón) que tenía la figura de las peñas de Monserrate. XCV, 248.

## MONTERREY, PUERTO DE

Descubierto por el general Sebastián Vizcaíno, el año de 1602 cuando fue enviado por el virrey de Nueva España, conde de Monterrey a reconocer aquella costa, y en cuyo obsequio le dio el nombre. CCVI, 478.

## MONTES-CLAROS, JESÚS DE, CIUDAD DE

La fundó el virrey del Pirú, marqués de Montesclaros, que le dio el nombre. CCVI, 478. (Valle Grande, ciudad de).

## MONTEVIDEO, CIUDAD DE

Tiene este nombre por estar en la provincia del monte del mismo nombre. CCVI, 479.

## MOQUEHUA, PROVINCIA DE

Llamada así por el pueblo del mismo nombre. CXXXIII, 90.

## MOSQUITOS, ISLAS DE

Porque están habitadas de los indios Mosquitos. CCVI, 487.

## MOXOTORO, VALLE DE

Barrio nuevo. CCXVI, 81.

## MÚCURAS, PUEBLO DE

Por unos cerrajones que forma el riachuelo de su nombre. CVII, 490.

## MUCHOS BARCOS, PUEBLO DE

Por la cantidad de vigas de cedro. CCXVI, 264.

## MUJERES, ISLA DE

La descubrió Francisco Hernández de Córdoba el año de 1517 y le puso este nombre por haber hallado en ella diferentes ídolos de los indios muy bien vestidos, que parecían mujeres. CCVI,

## MUJERES, PUNTA DE LAS

Por haber allí torres de piedra con gradas, y capillas cubiertas de madera y paja, en que por gentil orden estaban puestos muchos ídolos que parecían mujeres. XXII, 185.

## MUNAYCENA, BARRIO DE

Quiere decir ama la nariz; porque "muna" es amar o querer, y "cencaca" es nariz. A qué fin pusiesen tal nombre no lo sé; debió de ser con alguna ocasión o superstición, que nunca los ponían acaso. CXXXIII, 257.

## MUNAYCENGA, BARRIO DE

Quiere decir ama la Naris. CCXXXI, 370.

## NANAY, RÍO

Este río toma el nombre de las muchas piñas que hay en sus orillas, y los indios llaman (...). CCVII, 5.

## NATÁ, CIUDAD DE

Llámase (...), por ser el nombre del cacique o señor de aquel territorio. CCVII, 9. (Santiago de los Caballeros, ciudad de).

## NAULINGO, PUEBLO DE

El nombre que tiene, y significa cuatro ojos, nace de otros tantos de agua que tiene perennes de un cerro que hay inmediato al pueblo. CCV-II, 87.

## NAVIDAD, VILLA DE LA

Porque llegó allí (Cristóbal Colón) día de la Navidad. LXXV, 145.

## NEGRO, RÍO

Había "otro río que traía el agua muy negra, no supieron de qué,

por lo cual le nombraron el río (...)." XCVI, 275.

A quien (al río Cáquesa) también llaman (...), después que ha recibido un riachuelo de agua negra. CVII, 306. (Cáquesa, río).

NEPOHUALCO, PUEBLO DE

Le dieron el nombre que significa en su lengua Contador, porque allí contaron los que habían llegado. CCVII, 21.

NEVADO, RÍO

Porque es "un río cubierto de nieve." LXXVI, 37.

NICARAGUA, TIERRA DE

Por el rey llamado así. XXII, 281.

NICOLÁS, SAN, PUERTO DE

Por honra del felice sancto, por ser aquel día que en él entró (Cristóbal Colón) día de San Nicolás. XCV, 177.

NICOLÁS, SAN, RÍO

Llamado así por una hacienda de este nombre que tiene a sus orillas. CCVII, 31.

NICOLAU, PUERTO DE SAN

Porque era día de San Nicolás. LXXV, 124.

## NIEVE, MONTE DE LA

Siempre está cubierto de nieve, por lo que le llaman (...). CCV, 44. (Altar, monte de).

## NOMBRE DE DIOS, CIUDAD DE\*

Un marinero que iba en la gavía, habiendo visto el cerro alto, llamado Capira, que está sobre la ciudad del Nombre de Dios, dijo, pidiendo albricias a los del navío: "En nombre de Dios sea, compañeros, que veo tierra firme." Y así se llamó después (...) la ciudad que allí se fundó, Tierra Firme su costa, y no llaman Tierra Firme a otra alguna, aunque lo sea, sino a aquel sitio del Nombre de Dios, y se le ha quedado por nombre propio. CXXXIII, 15.

## NOMBRE DE DIOS, VILLA DE

Tiene este nombre, porque cuando entró a predicar la fe a aquellos infieles fray Pedro de Espinareda, del orden de San Francisco, dijo: "empecemos esta obra en nombre de Dios." Y de allí adelante le dieron todos esta denominación al pueblo, que por el mucho vecindario que tenía, se hizo ciudad. CCVII, 36.

## NUEVA ESPAÑA, REINO DE

A quien los españoles dieron el nombre de (...) por la semejanza que hallaron con su país nativo. CCVI, 47.

## NUEVA SEGOVIA O BARIQUISMETO, CIUDAD DE

Tiene el nombre de (...), por la inmediación de las minas de oro que



se encontraron en el valle de Nirua. CCV, 144.

NUEVA TOLEDO, GOBERNACIÓN DE

Llamaron a esta segunda gobernación la (...), porque la primera se llamó la Nueva Castilla. CXXXIV, 111.

NUEVO ORBE, TIERRAS DE

En las Indias Occidentales, con razón llamadas (...), así por la grande longitud de su distrito como por estar tan remotas de las tres regiones conocidas de los antiguos. CXXXI, 234. (Las Indias Occidentales).

OCABITA, PROVINCIA DE

Tiene el nombre del cacique que la gobernaba entonces. CVII, 47.

OCOTELULCO, BARRIO DE

Quiere decir pinal o el barrio del pinal, porque habia pinos por allí. CV, 168.

OLIVARES, ISLA DE

Le dio este nombre el capitán de navío, don Joaquín de Olivares, que la descubrió el año de 1746. CCVII, 54.

OMAPACHA, PARCIALIDAD DE

Quiere decir tierra de aguas, por haber copia de manantiales. CL-XXXIII, 237.

## ONÍ, RÍO

Cuyo capitán (de los indios guaribas) se llama Oní, de quien tomó el nombre el río de su habitación. CVII, 306.

## ORELLANA, RÍO

Llámase río de (...) por este caballero que lo navegó año de mil y quinientos y cuarenta y tres. CXXXIII, 324.

## ORINOCO, RÍO

Al pueblo de Urbana se sigue el cerro Barraguán, de quien tomó este nombre el (...) por los indios que antiguamente vivían en sus cercanías, y le llamaban así hasta la boca del Guaviarre. CVII, 299.

## ORO, RÍO DEL

Por el que lleva siempre entre sus arenas. CCVI, 68. (Faustino, San, río de).

Una buena cantidad de oro en polvo, el cual fue el primer oro que en toda aquella costa se hobo; por lo cual llamaron desde entonces aquel lugar el (...), aunque no es río, sino un estero o brazo de mar que entra por la tierra. XCV, 90.

Por haber mucho en esta provincia. CCXXXI, 252.

## OROPESA, VILLA DE

Don Francisco de Toledo, por cuyo respeto se nombró (...). CCXVI, 57. (Guanca vilca, villa de).

## OROPESA, VILLA RICA DE

En la memoria del segundo hijo del Conde de Oropesa "le puso por nombre (don Francisco de Toledo) villa rica de (...)." CCVI, 150. (Guan-cavélica, villa de). SEE ALSO: Quispicanchi, pueblo de.

## OROTOMECAS, ISLAS DE

Por la nación bárbara de indios de este nombre, que las habitaban. CCVII, 63. (Palamos, islas de).

## ORUISA, SANTA CATERINA DE, PUEBLO DE

Se dijo así, porque en este pueblo hay muchos alacranes que picaban a los indios, los cuales se llaman en su lengua "oruisa," y por esto dicen que se llamó (...). CLXXXIII, 230.

## PABLO, SAN, LAGUNA DE

Por un pueblo llamado así que está a su orilla. CCVII, 72.

## PACARÁ, DESPOBLADO DEL

Quiere decir sitio fuerte o fortaleza. CCXXXI, 364.

## PACARITAMBO, ASIEN TO DE

Quiere decir "casa de producción." CXXXV, 213.

## PACARITAMBO, CUEVA DE

Dice "casa de producimiento." CCIX, 12.

## PACÍFICO, MAR

Porque en todo el tiempo que navegaron por él no tuvieron tempestad alguna. LXXVI, 441.

Los primeros españoles que lo navegaron le dieron el nombre de Pacífico por su serenidad y vientos suaves que experimentaron en sus primeros viajes. CCVII, 88.

Toma el nombre de Pacífico por las muchas calmas que reinan en diversos parajes de él. CCVI, 377.

## PACHACÁMAC, PUEBLO DE

En lengua Quechúa significa Omnipotente, o Criador y Conservador de todo. CCVII, 86.

## PACHACÁMAC, VALLE DE

En lengua Quechúa significa Omnipotente, o Criador y Conservador de todo. CCVII, 86.

## PADILLA, VILLA DE

Don José de Escandón le dio este nombre en obsequio de doña Antonia de Padilla, mujer del virrey, que era entonces el conde de Revillagigedo. CCVII, 89.

## PADRE E HIJO, CABO DE

Porque a la punta de la parte del Leste tiene dos farallones, mayor el uno que el otro. LXXV, 150.

Porque tenía dos farallones, uno mayor que el otro. XCV, 211.

## PÁJAROS, ISLA DE

Porque hay en ella tantos y tan mansos, que un hombre puede coger con la mano y sin trabajo para cargar una embarcación. CCVIII, 177.

## PALCO, SAN PEDRO DE, PUEBLO DE

Tiene este nombre "porque en este pueblo hay muchos 'magueyes,' que son unos árboles livianos con que cubren sus casas los indios, y en lengua dellos se llama 'Palco,' y por esto se llamó (...)." CLXXXIII, 231.

## PALMAS, CABO DE

Porque está "lleno de palmas." LXXV, 107.

Porque la tierra era llena de palmas. XCV, 157.

## PALMAS, ISLA DE

Descubierta por Francisco Pizarro en el año de 1527, dándole este nombre por las muchas palmas que hay en ella. CCVII, 95.

Por las grandes palmas que en ella hay. XXVI, 356.

## PAMPAMARCA, SAN FRANCISCO DE, PUEBLO DE

Pampa, quiere decir llano, y marca en su lengua antigua propia quiere decir pueblo; más no porque él esté en llano, sino entre unas peñas, en un repecho, ni los indios dan más razón de que así se ha llamado desde que ellos tienen noticia. CLXXXIII, 241.

## PAN DE MATANZAS, MONTE DEL

Es un monte de la figura de un pan de azúcar. CCVI, 199.

## PANAMÁ, ISTMO DE

La ciudad de Panamá le da el nombre por estar situada en él. CCVI, 248.

## PANCHOI O PANCAM, VALLE DE

Significa "laguna grande." CCXXX, 94.

## PANECILLO, CERRO DE

Por su figura de un pan de azúcar o cono perfecto. CCVIII, 133.

## PANECILLO, MONTECILLO DE

Porque tiene la misma figura de otro montecillo de este nombre. CCVII, 109.

## PANECILLO, MONTEZUELO DE

Por su figura de cono truncado, semejante a un pan de azúcar. CCVII, 281.

## PAÑUELO, BAJO DEL

Bajo grande de arena que hace esta figura. CCVII, 111.

## PAO, LUGAR DE

Está situado este lugar en una espaciosa llanura que media entre el



río Pao, de quien tomó el nombre. CVII, 480.

PAPAMARCA, PUEBLO DE

Quiere decir "pueblo de papas," porque son muy grandes las que allí se dan. CXXXIII, 294.

PARACA, SIERRA

Hay "una sierra muy grande que hace punta sobre la mar que se llama la (...), y llaman al viento paraca." CCXXXI, 325.

PARAGUA, RÍO

Es el Paragua un río de muchos raudales y arrecifales de piedras, por los que, y la mucha planicie de su terreno, inunda tanto el invierno, que no se conoce su verdadera caja, por esto le dieron el nombre de Paragua, que quiere decir el mar. CVII, 291.

PARAHUAY, RÍO

Quiere decir "llovedme." CXXXIII, 266.

PARAIBA, PROVINCIA DE

Toma el nombre de un río así llamado que la riega y fertiliza. CC-VII, 125.

PARAÍSO, PUERTO DEL

Porque es felicísima la tierra de por allí, aunque toda es dignísima de ser alabada por bien aventurada. CV, 7.

## PARAÍSO, VALLE DE

Vido (C.Colón) algunas casas y el valle grande, donde estaban las poblaciones, de que quedó admirado, diciendo que no había visto cosa más hermosa en su vida, por lo cual le puso el valle del (...). XCV, 183.

## PARAGUAY, PROVINCIA DE

Por el río Paraguay que le da el nombre. CCVII, 117.

## PARIAGUÁN, PUEBLO DE

Por el "indio Pariagua, de quien tomó el sobrenombre este pueblo, anadida una 'n,' por mas asonante a los españoles." CVII, 478.

## PARIHUANA COCHA, PROVINCIA DE

En la lengua de Inca llaman cocha a la mar y a cualquiera laguna o charco de agua, y parihuana llaman a los pajaros que en España llaman flamencos, y de estos dos nombres componen uno, diciendo (...), con el cual nombran aquella provincia, que grande fértil y hermosa, y tiene mucho oro. CXXXIII, 95. SEE ALSO: Cocha, provincia de.

## PARIRI, PUEBLO DE

Está situado el pueblo en una dilatada campiña a orillas de una aguada o cabeza de morichal, a quien los indios llaman Pariri por una especie de arbusto así nombrado que abunda en aquel sitio, . . . y por esta razón se le dio a este pueblo el sobrenombre de (...), después del principal que tiene por su titular y patrono San Joaquín. CVII, 462. (Joaquín, San, pueblo de).

## PASTO, VILLA DE\*

Quiere decir población hecha en tierra de pasto. XXVI, 385.

## PATAGONIA, TIERRA DE

Nombrada así por el nombre que los castellanos le dieron a la gente, que era los "patagones, por tener disformes pies, aunque no desproporcionados a su estatura." LXXVI, 435.

## PATAZ, PUEBLO DE

Por ser la capital de la provincia Patate. CCVII, 144.

## PATÍA, VALLE DE

Así nombrado por el río que la atraviesa. CCVII, 144.

## PATOS, BAHÍA DE LOS

Porque cogieron muchos patos allí. LXXVI, 433.

## PAUTE, PUEBLO DE

Tiene este nombre por el río que pasa por él. CCVII, 148.

## LA PAZ, CIUDAD DE

Por ser poblada en medio de Potosí y el Cuzco, donde había, los años pasados, o de donde se temían algunos alborotos, y porque de aquí se había de salir a apaciguarlos, se llama la ciudad de (...), en la cual, por la mayor parte, hay poca entre los vecinos de ella. CCXVI, 72.

## PAZ, NUESTRA SEÑORA DE LA, CIUDAD DE

Fundada de orden del licenciado Pedro de la Gasca, gobernador del Perú, que le dio el nombre en memoria de la pacificación de aquel reino en las guerras civiles que había padecido. CCVII, 149. (Pueblo Nuevo, ciudad del).

## PEDRO DE CARDEÑA, SAN, PUEBLO DE

Llamáronle (...), porque el fundador fue un caballero natural de Burgos, llamado el capitán Luis Osorio. CXXXIII, 104.

## PEDRO DE RANCO, SAN, FUERTE DE

Tiene este nombre por el pueblo del mismo nombre en que está situado. CXXXI, 524.

## PELINGARA, PUEBLO DE

Por el río que pasa delante de él. CCVII, 159.

## PENONOMÉ, PUEBLO DE

Llamado así por el nombre del cacique dueño de aquel distrito. CCVII, 161.

## PEÑOL DEL MARQUÉS, ISLA DEL

Donde hay un monte en que mandó Hernán Cortés, marqués del valle, construir unos baños, de donde le viene el nombre. CCVII, 160.

## PERLAS, ISLAS DE

Se han sacado gran cantidad de perlas ricas, por lo cual les quedó el nombre de (...). XXVI, 356.

## PERÚ, REINO DE

Llamóse antes Birú por el nombre de un cacique o príncipe que tenía sus estados en la costa del mar Pacífico; otros quieren que la voz Perú se deriva de Berú, río que desemboca en aquel mar, que fue el primero que lo pasó Pizarro, y otros le dan su origen de un promontorio de la misma costa llamado entonces Pelú. CCVII, 168.

Dicen que este valle (del Virú) dio nombre al Perú, porque preguntando los exploradores de Vasco Núñez de Balboa qué tierra era aquella, respondió un indio Pelú, que en su idioma significa río, de cuyo vocablo nació el de Perú. CCVIII, 180.

Ha sido costumbre muy ordinaria en estos descubrimientos del nuevo mundo poner nombres a las tierras y puertos de la ocasión que se les ofrecía, y así se entiende haber pasado en nombrar a este reino (...). LXXIII, 22.

## PERUCHO, PUEBLO DE

Toma el nombre del río Guallabamba, que allí se llama (...). CCVII, 185.

## PETRONILA, ISLA DE

Por causa de su sobrina (de Gil González). XXII, 281.

## PÍAS, CUESTA DE

La "llaman la cuesta de (...), porque pasada la cuesta está un pueblo que llaman así." CXXXIII, 293.

## PIEDRAS, PUEBLO DE

Toma el nombre de un río llamado así que pasa muy inmediato a él. CCVII, 192.

## PIMAMPIRO, PUEBLO DE

Este pueblo era de indios de la nación Pimampiro, de quien tomó el nombre. CCVII, 196.

## PINGÜINOS, ISLA DE LOS

Llamada así por la abundancia de pájaros de este nombre que la pueblan. CCVII, 199.

## PINOS, ISLA DE\*

Porque había en ella muchos pinos, púsole el Almirante por nombre la Isla de (...). XCVI, 55.

## PINZÓN, BAHÍA DE

Tiene este nombre porque la descubrió Vicente Yáñez Pinzón el año de 1498. CCVII, 201.

## PINAS, PUERTO DE

Junto a la mar hay grandes piñales, por lo cual le llaman (...).



XXVI, 356.

PIÑAS, RÍO DE

A tres leguas del Pao está la boca del río Guaicupa, llamado también (...), por las muchas que producen silvestres sus orillas. CVII, 294.  
(Guaicupa, río).

PIRICHUCUAR, QUEBRADA DE

Quiere decir quebrada donde se da la caña o palma de Píritu o Pirichu. CVII, 397.

PIRITÚ, ISLAS DE

Tomaron su nombre de la provincia del mismo nombre. CCVII, 205.

PÍRITU, PUEBLO DE

Este tomó la etimología de una especie de palma pequeña, cuyos frutos son unos racimitos como de uvas en agraz, y su tronco como una caña, cubierto de espinas, muy negro, y tan fuerte y terso, que de él se vale la mayor parte de estas gentes para hacer pipas o cachimbos en que fuman el tabaco, por lo mucho que resisten a la actividad del fuego. CVII, 397.

PITICANCHA, CERRO DE

Quiere decir corral quebrado. CLXXXIII, 232.

LA PLATA, CIUDAD DE

La llamaron (...) por una célebre mina de este metal que había en

el cerro de Parco. CCV, 333.

PLATA, ISLA DE

Francisco Pizarro la llamó así por haber visto la primera plata del Perú entre los indios. CCVII, 212.

Viniendo descubriendo el marqués don Francisco Pizarro con sus trece compañeros, dieron en esta isla, y hallaron alguna plata y joyas de oro, . . . Desde aquel tiempo hasta agora se le quedó por lo dicho el nombre que tiene. XXVI, 357.

PLATA, MONTE DE

Porque siempre está llena de nubes en lo alto, como plateada, púsole nombre (Cristóbal Colón) el Monte de (...). XCV, 211.

Porque es muy alto y está siempre sobre la cumbre una niebla que lo hace blanco o plateado. LXXV, 149.

LA PLATA, PUEBLO DE

Dándole el nombre de (...) por unas minas de este metal que hay en el cerro de Porco, poco distante de ella, de las cuales sacaron mucha riqueza los Emperadores Incas; pero siempre ha conservado el primitivo nombre de Chuquisaca, mal pronunciado de los españoles, y por los indios con propiedad Choquezaca, Choquechaca, o Choquisacha, que de todos modos la pronuncian, y significa del primero montes de oro; del segundo, cunchos de oro o matorrales que dan unas varas amarillas, y del tercero, puentes de oro. CCV, 282. (Chuquisaca, pueblo de).

## PLATA, PUERTO DE

Por estar al pie del Monte de Plata. XCV, 211.

Así llamado por el monte del mismo nombre. LXXV, 149.

## PLATA, RIO DE LA

Llamado así porque preguntando los españoles (que lo descubrieron) a los naturales de aquella provincia, les dijeron que en aquella tierra no la había, empero que en los nacimientos de aquel gran río había mucha. De estas palabras se le dedujo el nombre que hoy tiene, y se llama (...). CXXXIII, 266.

## POCA-VERGÜENZA, PUEBLO DE

Viéndolos Fedreman, les dijo con alguna alteración: "¡Oh, qué poca vergüenza de soldados!" Y como en la afable condición y modesta compostura de aquel hombre jamás habían experimentado enojo alguno, estrañaron tanto estas palabras, que por memoria de cosa tan singular llamaron a aquel pueblo el de la (...). CVII, 51.

## POMPATAO, RÍO

Quiere decir señor de Todos los Ríos. CCV, 267. (Cesare, río).

## POPA, NUESTRA SEÑORA DE LA, SANTUARIO Y CONVENTO DE

En la cumbre de un monte muy alto que hace la figura de una galera, y mirador por la parte que está el convento parece la popa de ella, por cuya razón se le dio este nombre. CCVII, 217.

## POPAYÁN, PROVINCIA DE

Esta provincia se llamó de (...) por causa de la ciudad de Popayañ, que en ella está poblada. XXVI, 366.

## POSESIÓN, BAHÍA DE LA

Llamada así por ser uno de los parajes en que tomó posesión de aquel territorio Pedro Sarmiento. CCVII, 233.

## POTOSI, CERRO DE

Se dice (...), porque aquel sitio se llamaba así, no sé qué signifique en el lenguaje particular de aquella provincia, que en la general del Perú no significa nada. CXXXIII, 329.

## POTOCHI, CERRO DE

Quiere decir "cosa grande." CLXXXIII, 372. SEE ALSO: Potosí, villa de and Reina, cerro de la.

## POTOSÍ, VILLA DE

Se llamó así por el cerro del mismo nombre. CLXXXIII, 372. SEE ALSO: Potochi, cerro de.

## POTOSI, GUAYNA, CERRO DE

Está pegado a él (el Potosí) otro cerro pequeño, que llaman el (...), que quiere decir Potosí el mozo. CCXXXI, 412.

## PREPUMTAR, PUEBLO DE

Tiene este nombre por el riachuelo del mismo nombre. CVII, 451.

## PREPUMTAR, RIACHUELO DE

En nuestro idioma castellano suena aguada de cañas veradas, por las muchas cañas que a sus orillas se crían. CVII, 451.

## PUCA MARCA, BARRIO DE

Quiere decir "barrio colorado." CXXXIII, 260.

## PUERTO, MARTIN DEL, SAN, CIUDAD DE

Fundada por el capitán Pedro Daza, el año de 1585 con el nombre de Medina de las Torres, y por haberse destruido, segunda vez con el que tiene hoy por el gobernador Juan de Zárate el de 1641, por estar a orilla del río y Puerto de Ariari. CCVII, 243. (Torres, Medina de las, ciudad de).

## PUERTO BELO, PUERTO DE

Fue (Cristóbal Colón) en un puerto mucho bueno, que por ser tal lo llamó (...). XCVI, 61.

## PUERTOBELO, CIUDAD Y FUERTE DE

La ciudad y fuerte que se llamó (...), porque lo es. CCIX, 262.

## PUMACURCU, BARRIO DE

Quiere decir viga de leones: puma es león; curcu, viga; porque en unas grandes vigas que había en el barrio ataban los leones que presentaban al Inca, hasta domesticarlos y ponerlos donde habían de estar. CXXXIII, 257.

Quiere decir viga de leones. CCXXXI, 369.

PUMACHUPA O PUMAPCHUPAN, CIUDAD DE

Dice "cola de León." CCIX, 37.

PUMACHUPAM, BARRIO DE

El barrio de (...) al Mediodía tenía el séptimo lugar, que significa cola de león, porque fenecía el barrio en punta por dos arroyos que se juntan al fin, o porque era lo último de la ciudad. CCXXXI, 370.

PUMALLACTA, PROVINCIA DE

Quiere decir "tierra de leones," porque se crían en ella más que en sus comarcanas, y los adoraban por dioses. CXXXIII, 299.

PUMAP CHUPAN

Dice "cola de León." CCIX, 48.

PUMAPCHUPAN, BARRIO DE

Quiere decir cola de león; porque aquel barrio fenece en punta por dos arroyos, que al fin de él se juntan haciendo punta de escuadra. También le dieron este nombre, por decir que era aquel barrio lo último de la ciudad, quisieron honrarle con llamarle cola y cabo del león. Sin esto tenían leones en él y otros animales fieros. CXXXIII, 257.

Asimismo llamaban Pucamurco y (...) a los barrios donde tenían los leones, tigres y osos, dándoles el nombre del león, que llaman puma.

CXXXIII, 161.



## PUMATAMPU, PROVINCIA DE

Quiere decir depósito de leones, compuesto de "puma," que es león, y de "tampu," que es depósito: debió de ser por alguna leonera que en aquella provincia hubiese habido en algún tiempo, o porque hay más leones en ella que en otra alguna. CXXXIII, 95.

## PUNA, REGIÓN DE

Quiere decir "inhabitable" por frialdad. CXXXIV, 108.

## PUNAS, TIERRAS DE

A la tierra muy fría llaman "Puna." CCXXXI, 322.

## PUNTAS, TRES, CABO DE

Es de la figura de una T, cuya parte superior o línea que se extiende tiene tres picachos. CCVII, 252.

## PURUEY, PUEBLO DE

Por una "serranía a quien los indios llaman Puruey." CVII, 437.

## PUTUCUCUAR, QUEBRADA DE

Suena arroyo en que se cría un bejuco purgante llamado putucu. CVII, 442.

## QUAHUNAHUAC, LUGAR DE

Quiere decir lugar donde suena la voz del águila. LXXIII, 210.

## QUAHUNAHUAC, PROVINCIA DE

Lugar donde suena la voz del águila que corrompidamente nuestro vulgo llama Quernavaca. LXXIII, 210. (Quernavaca, provincia de).

## QUAUHQECHOLLA, POBLACION DE

Dándole este nombre de un pájaro muy hermoso así llamado. CCVII, 260.

## QUAUXICALLI, PIEDRA

Quiere decir la piedra del águila. LXXIII, 162.

## QUECA, SAN PEDRO DE, PUEBLO DE

Se dice así, respecto que junto al dicho pueblo hay mucha tierra blanca con que enjalbegan casas, y no es yeso, y llaman en su lengua "queca," y así le dicen el pueblo de "Queca" de mucho tiempo atrás. CLXXXIII, 241.

## QUEROS, SANTIAGO DE, PUEBLO DE

Se llamo así, porque "queros" en lengua de los indios quiere decir maderos, y porque en este pueblo hay una arboleda de alisos, por esto le nombraron así, y no dan los indios otra razón. CLXXXIII, 230.

## QUETZALTENANGO, PUEBLO DE

Porque viendo los indios de todo aquel país la constancia, valor y inflexibilidad de nuestros españoles, procuraron valerse contra ellos de mayores fuerzas que las humanas, porque viendo que no bastaba el que con

sus poderíos se hubiesen juntado los diez gobernantes o grandes de aquel pueblo, cuyo dominio y mando se extendía en cada uno de ellos sobre ocho mil súbditos, trataron de valerse del arte de los encantos y "Naguales," tomando en esta ocasión el demonio, por el rey de el "Quiché," la forma de águila, sumamente crecida, y por otros de aquellos "Ahaus," varias formas de serpientes y otras sabandijas. Pero entre todas esta águila, que se vestía de hermosas y dilatadas plumas verdes, volaba con extraño y singular estruendo sobre el ejército, pero procurando siempre enderezar todo el empeño de su saña contra el heroico caudillo D. Pedro de Alvarado; mas este ilustre adalid, sin perderse de ánimo ni pausar jamás su marcha, tomando una lanza en la mano, sin desmontarse, la hirió con ella tan diestro, que vino muerta a la campaña, donde la acometieron dos perros que eran del general D. Pedro de Alvarado. CCXXX, 84-85. (Xilaju, pueblo de).

#### QUIAMARE, PUEBLO DE

La patrona y titular de este pueblo es (...), con el sobrenombre de Quiamare, nombre corrompido de la voz piamare, con que quedó aquel sitio por un capitanejo así llamado, que poseyó aquellas tierras en tiempo antiguo. CVII, 481. (Dolores, Virgen Santísima de los, pueblo de la).

Eligió el sitio (fray Lucas Magariños) llamado (...) por un cacique que hubo allí en otros tiempos, y es voz corrompido de Piamare, con la advocación de la Virgen de los Dolores. CCVII, 267-268. (Piamare, Virgen de los Dolores de, pueblo de).

## QUILLACENCA, PROVINCIA DE

Quiere decir "nariz de hierro," porque se horadaban la ternilla que hay entre las ventanas de las narices, y traían colgando sobre los labios un joyelito de cobre, o de oro, o de plata como un zarcillo. CXXXIII, 302.

## QUILLACocha, LAGO DE

Significa lago de la Luna en lengua chilena. CCVII, 270. (Quillacoya, lago de).

## QUINARA, LLANO DE

Es célebre por la tradición antigua que hay de que en este paraje enteró Quinará, capitán del Inca Atahualpa, el tesoro que llevaba a Francisco Pizarro para el rescate de aquel príncipe cuando supo allí la muerte que le habían dado los españoles, quedándole desde entonces el nombre de (...). CCVII, 272.

## QUINOTA, PUEBLO DE

Por darse en el muchos árboles de "quínua" con que se sustentan los indios. CLXXXIII, 316.

## QUÍNUA, CIUDAD DE

Por una semilla que allí se daba de comer. CLXXXIII, 181.

## QUIPAYPAN, CAMPO DE

Está corrupto el nombre; ha de decir Quepaypa; es genitivo; quiere

decir "de mi trompeta," como que allí hubiese sido el mayor sonido de la Atahuallpa, según el frasis de la lengua. CXXXIII, 380.

QUIQUIJANA, PUEBLO DE

Llamado así por el río del mismo nombre. CLXXXIV, 12.

QUIRÍ, TIERRA DE

La descubrió Fernando de Quirós en su primer viaje con Alvaro de Mendaña, el año de 1595, y en el segundo el de 1606, y después la reconoció también Guillermo Showten el de 1618; pero ni uno ni otro desembarcaron ni hicieron mas que ver la costa. CCVII, 274. SEE ALSO: Quirós, tierra de.

QUIRIQUINA, ISLA DE

Llamada así por "la provincia y corregimiento de este nombre. CCVII, 275.

QUIRÓS, PUEBLO DE

Llamado así por la tierra del mismo nombre. CCVII, 274.

QUIRÓS, TIERRA DE

La descubrió Fernando de Quirós en su primer viaje con Alvaro de Mendaña, el año de 1595, y en el segundo el de 1606, y después la reconoció también Guillermo Showten el de 1618; pero ni uno ni otro desembarcaron ni hicieron más que ver la costa. CCVII, 274. SEE ALSO: Quirí, tierra de.

## QUISAY, CIUDAD DE

En nuestro romance quiere decir Ciudad del cielo; de la cual se cuentan cosas maravillosas de la grandeza de los artificios y de las rentas. XCV, 46.

## QUISHUARES, PUEBLO DE

Llamado así por la abundancia que hay en todo su distrito de unos arbolitos que tiene este nombre. CCVII, 275.

## QUISPICANCHI, PUEBLO DE

Le dieron este nombre a la Villa Rica de Oropesa "en obsequio de la brevedad y por evitar confusiones con otra Oropesa." CLXXXIII, 187. SEE ALSO: Oropesa, villa rica de.

## QUISQUEYA, ISLA DE

Quiere decir tierra grande. CCXXXI, 33. SEE ALSO: Haití, isla de.

## QUITA-SUEÑO, BANCO DE ARENA DE

Tiene este nombre por la vigilancia y cuidado que tienen los pilotos cuando pasan a su inmediación por lo peligroso que es, y en que se han perdido muchas embarcaciones. CCVII, 277.

## QUITO, SAN FRANCISCO DEL, CIUDAD DE

A estos aposentos tan reales y principales llamaban los naturales Quito, por donde la ciudad tomó denominación y nombre del mismo que tenían los antiguos. XXVI, 391.



Se fundó el día de San Francisco, por lo cual se llama (...). CCXVI, 52.

QUITO, SIEMPRE VERDE, REINO DEL

La estación de continua primavera, viéndose los árboles siempre cubiertos de hojas y de frutos, y por esto tiene en todo el Perú el sobrenombre del (...). CCVII, 277. (Quito, reino de).

QUIYAHUIZTLÁN, BARRIO DE

Por haber por allí mucha agua. CV, 169.

QUOHAN, VALLE DE

Llamado así por el nombre del cacique que gobernaba en él cuando llegaron los españoles. CCVII, 290.

RABINAL, MONTE DE

Llamado así por el pueblo del mismo nombre. CCVII, 291.

RAMÍREZ, ISLA DE

Llamada así porque la descubrió Diego Ramírez el año de 1621. CCVII, 293.

RAYMIPAMPA, PUEBLO DE

Quiere decir "campo de la fiesta." CXXXIII, 294.

## RAZU, SIERRAS DE

Las sierras nevadas, que llaman (...), o por síncopa Rao o Ritti, que todo quiere decir nieve. CCIX, 201. (Rao o Ritti).

## REAL, VEGA

Esta vega es el cabo de la vega grandísima a que después puso nombre el Almirante (...), porque cierto creo que se puede contar por una de las maravillas del mundo. XCV, 190.

## REDONDA, NUESTRA SEÑORA DE LA, ISLA DE

Es de figura redonda, de donde toma el nombre. CCVII, 298.

## REDONDA, SANCTA MARÍA LA, ISLA DE

Y de allá descubrió (Cristóbal Colón) cierta isla muy redonda, tajada por todas partes, que sin escalas o cuerdas echadas de arriba, parece que es imposible subir a ella, y por esto púsole nombre (...). XCV, 248.

## REDONDA, NUESTRA SEÑORA DE LA, LAGUNA DE

Toma el nombre por su figura. CCVII, 298.

## REDONDA, PEÑASCO DE LA

Llamada la (...) por su figura. CCVI, 8.

## REINA, CERRO DE LA

Tiene esta villa a la parte del Sur el cerro rico que se llama "Po-

tochi," de una muy hermosa hechura, que parece hecha de mano, y muestra ser como un montón de trigo en el color y talle, aunque él, en sí visto y andado, es áspero y desabridísimo y no tiene la hermosura que muestra de lejos; y por esto, o porque a las minas llaman "coya" en lengua de los indios, que quiere decir "reina," llaman a este cerro por excelencia (...). CLXXXIII, 374. SEE ALSO: Potochi cerro de.

REINOGUELEN, CAMINO DE

Tiene este nombre por estar en la provincia del mismo nombre. CXXXI, 169.

REINOGUELEN, PROVINCIA DE

Llamada así porque tuvo nueva que aquellos indios con gran desenvoltura habían hecho un fuerte, aquellos llaman en su lengua "bucara," en tierra llana, ribera de una acequia grande que para ello habían traído. CXXXI, 169.

RENCA, PUEBLO DE

Llamado así porque tiene en su iglesia un Cristo hecho a imitación de el del otro pueblo del mismo nombre. CCVII, 302.

REYES, CIUDAD DE LOS

En memoria del día de su fundación. CCVI, 310. SEE ALSO: Lima, ciudad de.

Porque en este día la fundaron. CCXVI, 18.

## RIMAC, LLANURA DE

Por el río del mismo nombre. CCVII, 306.

## RIMAC, VALLE DE

El nombre "rimac" es participio del presente, quiere decir "el que habla." Llamaron así al valle por un ídolo que en él hubo en figura de hombre, que hablaba y respondía a lo que le preguntaban, como el oráculo de Apolo Delfico, y otros muchos que hubo en la gentilidad antigua. CXXXIII, 233.

## RIMACPAMPA, BARRIO DE

Quiere decir plaza que habla. CCXXXI, 370.

Quiere decir "la plaza que habla," porque en ella se pregonaban algunas ordenanzas de las que para el gobierno de la república tenían hechas. Pregonábanlas a sus tiempos para que los vecinos las supiesen y acudiesen a cumplir lo que por ellas se les mandaba. CXXXIII, 257.

## RIMACPAMPA, PLAZA DE

Llamada así porque estaba en el barrio del mismo nombre. CXXXIII, 257.

## RÍO, SAN JUAN DEL, PUEBLO DE

Llamado así por estar situado a orilla del río que baja de Moyobamba, y por allí se pasa en canoas. CCVII, 307.

## RIO GRANDE, PROVINCIA DE

Toma el nombre del Río Grande que la riega. CCVII, 309.

## RIO GRANDE, SAN JUAN BAUTISTA DEL, PUEBLO DE

Porque está "situado a orilla de un río de quien toma denominación.  
CCVII, 309.

## RITISUYU, BANDA DE

Es banda de nieve. CXXXIII, 16.

## ROLDANILLO, PUEBLO DE

Por estar fundado en las márgenes de una quebrada de este nombre.  
CVII, 441.

## ROMÁN, SAN, PENÍNSULA DE

Por haberle descubierto el día 9 de agosto, en que se celebra la festividad de este Santo. LXXVI, 19.

## RONDA, CIUDAD DE

Dándole el nombre de (...) en obsequio de su patria (el capitán Gutiérrez de Ovalle). CCVII, 93. (Palma, Nuestra Señora de la ciudad de).

## RUCANAS ANTAMARCAS, PROVINCIA DE

Tiene origen esta denominación de "Antamarca," de un pueblo llamado así. CLXXXIII, 237.

## RUMICHACA, PUENTE DE

Quiere decir "puente de piedra." CXXXIV, 147.

## RUNAHUANAC, RÍO

El nombre del río es compuesto de este nombre "runa," que quiere decir "gente" y de este verbo "huna," que significa "escarmentar," y con la "C" final hace participio de presente, y quiere decir "el que hace escarmentar las gentes." CXXXIII, 230. SEE ALSO: Lunaguana, río y valle de.

## RUNAHUANAC, VALLE DE

Quiere decir "escarmienta gentes." Llamaronle así por un río que pasa por el valle, el cual, por ser muy raudo y caudaloso y haberse ahogado en él mucha gente, cobró este bravo nombre. CXXXIII, 230.

## RURIN CUZCO, BARRIO DE

Significa "la parte o barrio de abajo del cuzco." CVI, 398.

## RURINSAYA

Quiere decir "el bando de los de abajo." CVI, 399.

## SABANA, PROVINCIA DE LA

Quiere decir llano, y aquella tierra es llana y hermosa por mucha parte, al menos lo cercano a la mar. XCVI, 31.

## SABANDIJA, RÍO

Llamado así por los españoles desde el tiempo de la conquista por



una sabandija muy extraña y singular que se encontró a su orilla. CCVII, 361.

SACRIFICIOS, BAHÍA E ISLA DE LOS

Subieron (Grijalva y sus hombres), por una escalera a otro más alto donde vieron un ídolo, en cuyo obsequio sacrificaban a los indios con quienes tenían guerra y eran hechos prisioneros. Por esta razón la llamaron (...). LXXVI, 47.

SACRIFICIOS ISLA DE

La descubrió el capitán Juan de Grijalva el año de 1518, y le dio este nombre por haber hallado en ella un altar manchado de sangre y varios cuerpos muertos de los indios, que sus naturales habían sacrificado a sus ídolos la noche antes. CCVII, 328.

SAL DE CHIAUTLA, ANDRÉS DE LA, SAN, PUEBLO DE

Llamado así por las salinas que tenía antes. CCV, 294.

SALADO, RÍO, ARROYO DEL

Porque en su "inmediación se hallan unas buenas salinas." CCVI, 317.

SALAMANCA, CIUDAD DE

Fundada por el adelantado Francisco de Montejo que le dio este nombre en memoria de su patria. CCVII, 332.

## SALINAS, PROVINCIA DE

Fundada "el año de 1549 por el capitán Andrés de Salinas, de quien tomó el nombre." CCVII, 334.

## SALMONES, RÍO DE

Hay un río llamado de (...), por la grande cantidad que tiene de estos peces. CCV, 215.

## SALSILLAS, PLAZA DE

Por la similitud que en el sitio y fortaleza tenía con la de Salas en las Fronteras de Cataluña. CVII, 37.

## SALTO, ISLA DEL

Nombrada así por un gran salto que da el río (Paraná) enfrente de ella. CCVII, 337.

## SALTO, RÍO

Tiene este nombre "por un salto que da por espacio de tres leguas." CCVII, 337.

## SALTO, VALLE DEL

Llamado así por el salto que da el río Mapocho. CCVII, 337.

## SALVADOR, SAN, CIUDAD DE

Por la catedral del mismo nombre. CCVII, 338.

## SALVADOR, SAN, ISLA DE\*

Por el Rey e por la Reina, sus señores. XCV, 142.

A la primera (isla), considerando como cristiano que las primicias y principios se deben al frontal y primer principio, del cual todas las cosas visibles e invisibles manaron, que es Dios, llamó (Cristóbal Colón) (...). XCV, 155.

## SALVADOR, SAN, RÍO DE

Por tornar a dar a Nuestro Señor el reconocimiento de gracias por sus beneficios en lo que primero vía de aquella isla. XCV, 156.

## SANCTIAGO DEL NUEVO EXTREMO, TIERRA DE

Llaméla (...), a 24 de hebrero de 1541, y a toda la tierra y que demás he descubierto y descubriré, la Nueva Extremadura, por ser el Marqués della y yo (Pedro de Valdivia) su hechura. CXXXI, 16.

## SANCTO TOMÁS, MAR DE, PUERTO DE LA

Porque hoy era su día, y díjole (C. Colón) Mar por la grandeza. XCV, 190.

## SANTA CRUZ DE, MOMPOX, VILLA DE

Por Jerónimo de Santa Cruz, que la dio su nombre el año de 1540. CCVI, 472.

## SANTIAGO, ISLA DE

Porque la descubrieron el día de San Felipe y Santiago. XCV, 98.

## SANTIAGO DE EL ESTERO, CIUDAD DE

Púsole nombre (Juan Martínez de Prado) (...), por estar poblada junto a un río pequeño que pasa por ella, que hoy permanece. CXXXI, 96.

## SANTIAGO DE LEÓN, CIUDAD DE

Le dieron (al General Diego Losada) la obediencia día de Santiago, y así fundó la ciudad este día y le dio por nombre (...). CCXXXI, 67.

SEE ALSO: Caracas, ciudad de.

## SANTIAGO DE LEÓN DE CARACAS, CIUDAD DE

Losada "se resolvió a fundar una ciudad en el valle de San Francisco, a quien intituló (...), para que en las cláusulas de este nombre quedase la memoria del suyo, el del gobernador y la provincia." CVII, 170.

## SANTO DOMINGO, ISLA DE

La ciudad de (...) es la principal de la isla Española de donde toma nombre toda ella. CCXXXI, 34.

## SANTOS, BAHÍA DE TODOS, PROVINCIA DE

Por una bahía del mismo nombre. CCVII, 354.

## SANTUARIO O TEMPLO, PUERTA DEL

Llamaron aquella entrada (...), porque demás de los barrios dedicados para templo del sol, y para la casa de las vírgenes escogidas, que eran sus principales santuarios, tuvieron toda aquella ciudad por cosa sagrada, y fue uno de sus mayores ídolos; y por este respecto llamaron a

esta entrada del arroyo y de la calle Puerta del Santuario. CXXXIII,  
258.

SAYSA, CRISTÓBAL DE, SAN, PUEBLO DE

Tiene este nombre "por estar en una ladera un poco llana; y no saben los indios dar otra razón. CLXXXIII, 230.

SEBASTIÁN DE LA PLATA, SAN, CIUDAD DE

Por las ricas minas que tiene. CCXXXI, 241. (Mariquita, ciudad de).

SEDA, PUEBLO DE

Tiene este nombre por la abundancia de gusanos de seda que tenía antiguamente, de que sacaban sus naturales mucha utilidad. CCVII, 368.

SEGURA, DE LA FRONTERA, CIUDAD DE

Fundada por el capitán Gonzalo de Sandoval, de orden de Hernán Cortés el año de 1520 para asegurar el camino de los españoles desde aquella República a México, en cuya frontera estaban los indios de Tepeaca, por cuya razón le dio el nombre. CCVII, 369.

SERENA, CIUDAD DE LA

Porque, con estar aquella venta allí, pueden venir seguras de indios. CXXXI, 21.

Llegado a la Serena, viendo el asiento ser tal y tan a propósito, pobló conforme a la orden que llevaba y le puso nombre (...), (Juan Bohon), que por nombre de los indios se llamaba y llama el asiento Coquim-

bo. CXXXI, 87.

En memoria de la patria de Valdivia en Extremadura. CCV, 375. SEE  
ALSO: Cuquimpi, ciudad de.

SERRANA, ISLA DE LA

Se llamó así por un español llamado Pedro Serrano, cuyo navío se perdió cerca de ella, y él solo escapó nadando, . . . y llegó a aquella isla, que es despoblada, inhabitable, sin agua ni leña, donde vivió siete años con industria y buena maña que tuvo, para tener leña y agua, y sacar fuego, de cuyo nombre llamaron (...) aquella isla. CXXXIII, 15-16.

SERRANILLA, ISLA DE

Llámase así desde que naufragó en ella Pedro Serrano el año de 1540, siendo el único que se pudo salvar del naufragio. CCVII, 371.

Llamada así por diferenciar la de la isla Serrana [q.v.] que está cerca de ella. CXXXIII, 16.

SIGÜENZA, CABO DE

Le dio el nombre el almirante don Andrés de Pes cuando pasó a reconocerla el año de 1693, en obsequio de don Carlos Sigüenza, catedrático de Matemáticas de México, que iba con él. CCVII, 375.

SOGAMOSO, PROVINCIA DE

Por el río del mismo nombre. CCVII, 384.



## SOMBRERO, ISLA DE

Hace la figura de un sombrero, y por eso le dieron este nombre los españoles cuando la descubrieron. CCVII, 387.

## SOMPALLÓN, SANTIAGO DE, CIUDAD DE

Tomó el nombre de un pueblo de indios que había allí llamado Sompallós. CCVII, 388.

## SONGONCHI, SAN PEDRO DE, PUEBLO DE

Se llamó así, porque dicen los indios que en este pueblo está una piedra grande de la hechura de un corazón, sobre la cual está el campanario, y por está piedra llamaron al pueblo "Songonchi," "songo" quiere decir corazón, y por estar esta piedra en este pueblo, le llamaron "Songonchi," que quiere decir pueblo de corazón. CLXXXIII, 231.

## SONORA, SAN JUAN BAUTISTA DE LA, PROVINCIA DE

Tiene el nombre por un valle que hay en ella . . . , y a quien los primeros españoles llamaron de señora, corrompido del de sonora. CCVII, 388.

## SOTOMAYOR, RÍO DE

Porque sale allí un buen río, de donde se toma para las naos buen agua, y pusieronle por nombre (...). XCVI, 136.

## SUÁREZ, RÍO

Porque "los españoles mudaron el nombre (del río Sarabita) en el de

(...) desde que su corriente por ser muy rápida, se llevó el caballo de un capitán llamado así." CCVII, 357. (Sarabita, rio).

SUCHIMILCO, CIUDAD DE

Por la gente llamadas los Suchimilcos, "que quiere decir gente de sementeras de flores." LXXIII, 210.

SUCHIMILCOS, CIUDAD DE

Llamada así por la gente que vivía en su tierra. LXXIII, 210.

SUCHITEPEQUES, CERRO

Cerro de flores . . . Es más conocido con el nombre glorioso de San Antonio. CCXXX, 82.

SUCHITEPEQUES, PROVINCIA DE

Quiere decir cerro de flores. CCXXX, 82. (Sopotitlan, provincia de).

SUÑA, PÁRAMO DE

Es como decir una sierra fría. CCXXXI, 258.

SUR, MAR DEL

Por respeto de la ya dicha Norte. XCVI, 406.

La cual llamaron del sur, porque por ella bajaron hasta pasar la línea, y, perdido el norte o polo ártico, descubrieron el polo antártico, que llaman sur. Y de ahí quedó nombrar (...) todo aquel océano, que está de la otra parte de las Indias occidentales, aunque sea grandísima parte

de él puesta al Norte, como lo está toda la costa de la Nueva España y de Nicaragua y de Guatimala y de Panamá. LXXIII, 67.

SURIHUALLA, PRADO DE

Es prado de avestruces. CXXXIII, 161.

TABASCO, PROVINCIA DE

El nombre le viene del cacique señor de ella que se llamaba así cuando la descubrieron. CCVIII, 4.

TAMALAMEQUE, PROVINCIA DE

Llamada así por "el cacique principal de la laguna" de aquella provincia. CVII, 21.

TAMBAPALLA, RÍO

Porque atraviesa el valle de este nombre. CCVII, 36. (Nombre de Dios, río).

TAMBO, SANTA MADALENA DE, PUEBLO DE

Se llamó así, porque "tambo" quiere decir tanto como mesón, que se aposentaban por allí los pasajeros, y así, se dijo (...), por haber muchas paredes y casas viejas antiguas; y no dan otra razón. CLXXXIII, 230.

TAMBOTOCO, CERRO DE

Significa "casa de ventanas." CXXXV, 213.

## TANGO, PUEBLO DEL

Fundado en un hermoso y dilatado llano de quien toma el nombre.  
CCVIII, 21.

## TARAUMARA, PROVINCIA DE

Toma el nombre de la nación de indios así llamada. CCVIII, 27.

## TAUANTINSUYU

Quiere decir las cuatro partes del mundo. CXXXIII, 58.

## TAUANTINSUYU, DISTritos DE

Los cuatro distritos que llamaron (...), quiere decir, los pueblos más cercanos a la ciudad de aquellas cuatro paredes, en espacio de quince o veinte leguas a la redonda. CXXXIII, 199.

## TAUMACO, ISLA DE

Llamada así por haberla descubierto Fernando de Quirós el año de 1606. CCVIII, 32.

## TECPANCOCTHEMALAM, PUEBLO DE

Significa "sobre el palo de leche." CCXXX, 94.

## TELEMBI, SAN LUIS DE, PUEBLO DE

Por el río de la misma denominación. CCVIII, 40.

## TENOKTITLÁN, CIUDAD DE

Al fin, después de mucho buscar acá y allá, apareció el tunal nacido de una piedra, y en él estaba un águila real, abiertas las alas y tendidas, y ella vuelta al sol, recibiendo su calor; alrededor había gran variedad de pluma rica de pájaros, blanca, colorada, amarilla, azul y verde, de aquella fineza que labran imágenes. Tenía el águila en las uñas un pájaro muy galano. Como la vieron y reconocieron ser el lugar del oráculo, todos se arrodillaron, haciendo gran veneración al águila, y ella también les inclinó la cabeza, mirándolos a todas partes. Aquí hubo grandes alaridos y muestras de devoción y hacimiento de gracias al criador y a su gran dios Vitzilipuztli, que en todo les era padre y siempre les había dicho verdad. Llamaron por eso la ciudad que allí fundaron (...), que significa tunal en piedra; y sus armas y insignias son, hasta el día de hoy, un águila sobre un tunal, con un pájaro en la una mano, y con la otra asentada en el tunal. LXXIII, 215.

## TEOZELCO, PUEBLO DE

Significa lugar donde los gentiles adoraban por su dios un tigre de piedra. CCVIII, 46.

## TEPANECAS, CIUDAD DE

Llamado así por la gente del mismo nombre. Quiero decir gente de la puente. LXXIII, 210.

## TEUCULHUACÁN, PROVINCIA DE

Quiere decir tierra de los que tienen abuelos divinos. LXXIII, 209.

## TIAGUANACO, PUEBLO DE

Quiere decir en su lengua "asiéntate, guanaco," la cual denominación tomó según los indios antiguos, de cierto indio que envió desde el Cuzco el inga Topa Yupangui, y por haber venido el dicho indio desde el Cuzco hasta el dicho pueblo en tres días, que hay cerca de noventa leguas, le dijo el cacique principal: "Siéntate, guanaco." CLXXXIII, 336.

## TIGRES, MONTAÑA DE LOS

Toma este nombre por la abundancia de grandes y hermosos tigres que hay en ella. CCVIII, 73.

## TIMBAS, PROVINCIA DE

Por tener la misma denominación de una nación llamada así. CCVIII, 74.

## TITICACA, ISLA DE

Quiere decir sierra de plomo; es compuesto de "Titi," que es plomo, y de "Caca," que es sierra. CXXXIII, 118.

Quiere decir montes de plomo. CXXXV, 208.

## TITICACA, ISLA Y LAGUNA DE

Los primeros nacieron en la sobredicha isla de una mujer llamada (...), de quien tomó el nombre que hoy tiene la isla y laguna. XCII, 63.

## TIZAAPAN, SITIO DE

Quiere decir aguas blancas. LXXIII, 214.



## TIZATLÁN, BARRIO DE

Porque había por allí yeso. CV, 169.

## TLALNEHUALOYAN, SAN ANDRES DE, PUEBLO DE

Tiene este nombre, que en el idioma mejicano significa lugar de muchas raíces, por la abundancia que en él hay de zarzaparilla y de raíz de purga, que le produce mucha utilidad. CCVIII, 82.

## TLASCALA, CIUDAD DE\*

Viene de la gente llamada Tlascaltecas, que quiere decir "gente de pan." LXXIII, 210.

## TLATELLULCO, LUGAR DE

Vinieron a hallar una pequeña albarrada o terraplano, que ellos llaman Tlatelollí, adonde poblaron, dándole el nombre de (...), que es lugar de terraplano. LXXIII, 216.

## TLAXCALA, SIERRA DE

Significa Casa de Pan, que compite con las más encumbradas de aquel reino, cubierta de nieve. CCVIII, 86.

## TOCANTINS, RÍO

Toma el nombre de la nación del mismo nombre. CCVIII, 90.

## TOCOCACHI, BARRIO DE

No sé qué signifique la compostura de este nombre, porque "toco"

quiere decir "ventana;" "cachi" es la "sal que se come." En buena compos-  
tura de aquel lenguaje dirá sal de ventana, que no sé qué quisiesen decir  
por él, sino es que sea nombre propio, y tenga otra significación que yo  
no sepa. CXXXIII, 257.

Significa sal de ventana. CCXXXI, 370.

TOCUYO, CIUDAD DE

Llamada así por la provincia del mismo nombre. CVII, 42.

TOLTEN, PROVINCIA DE

Tomó "el nombre del río Tolten, que por allí pasa, el cual es muy  
caudaloso." CXXXI, 313.

TOMÁS, ISLA DE SANTO

Porque es mañana su vigilia. LXXV, 133.

TOMÁS, PUERTO DE LA MAR DE SANTO

Porque hoy era su día. Díjole mar por su grandeza (porque es un  
río). LXXV, 136.

TONATIUHIXCO, CASA DE

Significa el nacimiento o el Oriente donde nasce Sol. CVI, 319.

TONAYÁN, PUEBLO DE

Significa en el idioma mejicano, lugar en que raya el sol temprano.  
CCVIII, 96.

## TOPOLCALMA, VALLE DE

Por el río que atraviesa su tierra. CCVII, 347.

## TORNO, RÍO

Tiene este nombre porque aunque corre del sur al norte es culebreando de modo que forma varios tornos. CCVIII, 100.

## TORTUGAS, ISLETAS DE

Fueron a dar sobre dos isletas, que ellas llenas y la mar en rededor dellas eran cuajadas de tortugas, que parecía todo unos peñascos, por cuya causa les puso el Almirante por nombre las (...). XCVI, 74.

## TOTONAQUE, LUGAR DE

Significa lugar donde se escribe, porque en tiempo de la gentilidad estaba destinado para escribir los indios sus historias con aquellos caracteres y figuras que usaban. CCVIII, 80.

## TOTORA, PUEBLO DE

Se le puso así por estar cercado de totorales todo el dicho pueblo y haber gran suma de la dicha "totora." CLXXXIII, 324.

## TRABAJOS, BAHÍA DE LOS

A causa de que tuvo mayores tormentas y peligros que los anteriores. LXXVI, 433.

## TRES HERMANAS, PEÑASCOS DE

Por ser "tres peñascos arrimados." CCVI, 191.

## TRES HERMANAS, RÍOS

Siendo tres ríos pequeños que corren paralelos. CCVI, 191.

## TRES-PIES, ISLETAS DE

Por su número tienen este nombre. CCVIII, 107.

## TRES RÍOS, JUNTA DE LOS

Por unirse al desembocar junto a la misma laguna (de Maracaibo).  
CVII, 86.

## TRIÁNGULO, ISLA DE

Porque tiene esta figura. CCVIII, 107.

## TRINIDAD, ISLA DE

Puso nombre a esta tierra (Cristóbal Colón) la isla de la (...),  
porque así lo llevaba determinado, que la primera tierra que descubriese  
así se nombrase. XCV, 352.

Se llamó así porque la descubrieron el día de la Santísima Trinidad.  
CXXXIII, 15.

## TRIUNFO, ENSENADA DEL

Está junto al Triunfo de la Cruz, de quien toma el nombre. CCVIII,  
110.

## TROMPETAS, PUEBLO DE LAS

Porque en él hicieron cuatro de unas calderas viejas para asombrar a los indios que se rindieron a Gonzalo Jiménez de Quesada el año de 1537. CCVIII, 132. (Turmeque, pueblo de).

## TRUJILLO, CIUDAD DE

Púsosele este nombre por la patria del marqués (don Francisco Pizarro). CLXXXIII, 252.

La fundó don Francisco Pizarro, marqués de los Charcas, . . . el año de 1535, dándole el nombre en memoria de su patria en Extremadura. CCVIII, 111.

## TUCUY, QUEBRADA DE

Una quebrada de agua llamada de los españoles Tucuyo, y de los indios (...), que en nuestro idioma quiere decir agua de yuca o cazabe, por la similitud que con ésta tiene en su origen la dicha quebrada, que es de color lácteo, acaso por alguna veta de tierra blanca, que se lo comunica en los conductos de nacimiento. CVII, 433. (Tucuyo, quebrada de).

## TUCUYO, NUESTRA SEÑORA DE LA CONCEPCIÓN DEL, VALLE DE

Por el río que pasa por él. CCVIII, 123.

## TUDELA, CIUDAD DE

Fundada en el territorio de los indios Colimas por el capitán Pedro de Ursúa el año de 1551, . . . en memoria de la ciudad de este nombre, en el reino de Navarra, que era su patria. CCVIII, 124.

## TUERTO O PANCHOY, SITIO DE

Cuya etimología es de "laguna grande." CCXXX, 153.

## TULA, ASIEN TO DE\*

Lugar de justicia. LXXIII, 213.

## TULA, LUGAR DE

Quiere decir lugar de justicia. LXXIII, 213.

## TUNJA, CIUDAD DE

La "fundó el capitán Gonzalo Suárez Rondón el año de 1538 dándole el nombre del señor de aquella tierra." CCXXXI, 226.

## TURUPAMPA, LLANURA DE

Quiere decir llanura de lodo. CCVII, 281. (Turubamba, llanura de).

## TURUPAMPA, VALLE DE

Significa llano de lodo. CCVIII, 133. (Turubamba, valle de).

## TZACUALPA, PUEBLO DE

Quiere decir "pueblo viejo." CCXXX, 95.

## UCU PACHA

Llamaban (...) al centro de la tierra, que quiere decir mundo inferior de allá abajo, donde decían que iban a parar los malos; y para declararlo más, le daban otro nombre, que es Zupaipa Huacin. CXXXIII, 52. SEE



ALSO: Zupaipa Huacin.

UILCA

No sé por qué le añadieron ( a la provincia de Huanca) el sobrenombre (...), que significa grandeza y eminencia, si no es por decir la abundancia del azoque que allí se saca. CXXXIII, 331. (Huanca, provincia de).

UILLCANUTA, PUNTA DE

Quiere decir cosa sagrada o maravillosa más que las comunes, porque este nombre "uillca" nunca lo dieron sino a cosas dignas de admiración. CXXXIII, 263.

URIAPARIA, COSTA DE

La costa de Paria, llamada entonces Uriaparía por un cacique de este nombre que dominaba a los indios de aquel paraje. CVII, 340. (Paria, Costa de).

URIAPARIA, RÍO DE

Por un cacique de este nombre que habitaba en ellas. CVII, 302.

URITUCO, RÍO

Trae su etimología de un animalito pequeño llamado Uritu. CVII, 451.

URSÚA, CIUDAD DE

La fundaron el capitán Pedro de Ursúa y Ortun de Velasco el año de

1549, . . . dándole el nombre en memoria de la patria de Ursúa. CCVII, 98. (Pamplona, ciudad de).

## URUPAINA

Quiere decir caracol grande. CCXXXI, 45. (Tabaco, isla de).

## USPA-LLACTA, SITIO DE

Quiere decir tierra de ceniza en lengua chilena. CCVIII, 147.

## VACA, SITIO DE

Por el español Fernando Vaca. CCXXX, 261.

## VALDIVIA, CIUDAD DE

Por ser sometido en memoria de Pedro de Valdivia. CCVIII, 118.

Entrando el gobernador (Valdivia) por ella, siguiéndole los suyos, comenzó a pasar la carrera diciendo a voces con gran regocijo: "aquí se fundará la ciudad de (...)," cual otro Rómulo que intituló a Roma con su mismo nombre. CXXXI, 320.

## VALDIVIA, LAGO

Se llamó de (...) por un río que nacía en las cabezadas de él. CXXXI, 136.

## VALDIVIA, RÍO

Descubrió este río Pedro de Valdivia, conquistador de Chile, que le puso su nombre. CCVIII, 153.

## VALLADOLID, CIUDAD DE

Fundada por el capitán Cristóbal de Olid, . . . de cuya voz y del apellido de su fundador tomó el nombre de Valle de Olid, que por corrupción ha quedado en Valladolid, a imitación de la de Castilla. CCVIII, 150.

## VALLE FÉRTIL, PUEBLO DE

Tiene este nombre por la suma fertilidad del valle en que está fundado. CCVIII, 151.

## VEGA, CONCEPCIÓN DE LA, CIUDAD DE

Porque está "en una hermosa y dilatada llanura o vega." CCV, 365.

## VELA, CABO DE LA

Lo descubrió Alonso de Ojeda, que le dio el nombre el año de 1499. CCVIII, 156.

## VELAS LATINAS, ISLAS DE LAS

Allí vieron muchas velas pequeñas que se acercaban a ellos, y eran canoas de tanto andar que parecía volaban; se dirigían haciendo de la popa proa, y a la inversa, cuando querían. Sus velas eran de estera de palma y triangulares, por cuya razón nombraron a aquellas (...). LXXVI, 442. SEE ALSO: Ladrones, islas de los. (Marianas, islas de las).

## VELEZ, CIUDAD DE

Por ser natural de Granada (el capitán Gonzalo Suárez Rondón) le dio

a la nueva ciudad por nombre (...), la cual tendrá cien vecinos españoles.  
CCXXXI, 226.

VENECIA, GOLFO DE

Por la semejanza a esta célebre ciudad de Italia. LXXVI, 19.

VENEZUELA, LAGO DE

Por haber hallado en él grandes poblaciones fundadas dentro del agua como en Venecia, la llamaron (...). CCVI, 378.

VENEZUELA, LAGUNA DE

Cuando los españoles descubrieron la primera vez esta laguna, hallaron grandes poblaciones de indios formadas dentro del agua por todas sus orillas; y de aquí tomaron motivo para llamarla (...), por la similitud que tenía su planta con la ciudad de Venecia; nombre que se extendió después a toda la provincia. CVII, 19.

VENEZUELA, PROVINCIA DE

Dieron el nombre de (...) a las poblaciones de indios que hallaron en la laguna de Maracaibo, por la semejanza con la ciudad de Venecia y después se extendió a toda la provincia. CCVIII, 159.

VERA, PROVINCIA DE LA

Descubierta por Alvar Núñez, que le dio este nombre el año de 1541.  
CCVIII, 162.

## VERAPAZ, PROVINCIA DE

Diéronle este nombre los religiosos de Santo Domingo de orden del Emperador Carlos V, que la mandó llamar así porque se había conquistado y reducido a sus naturales con la predicación y no con las armas. CCVIII, 165.

## VICTORIA, VILLA DE

Fundada el año de 1519 por Hernán Cortés con este nombre en memoria de la victoria que ganó a los indios. CCVIII, 170.

## LA VICTORIA, JUAN DE, SAN, CIUDAD DE

Tiene este nombre "en memoria de haberse retirado Manco Inca de una sangrienta batalla cuando tenía casi vencidos a los españoles." CCVI, 144. SEE ALSO: Juan de la Frontera, San, ciudad de and Guamanga, ciudad de.

## VIDI, MONTE

Porque "tenía la figura de un sombrero." LXXVI, 432.

## VIEJA, ISLETAS DE LA

Por una india anciana que (Juan Ponce de León) encontró sin otra persona. LXXVI, 42.

## VIEJAS, MINAS

Después se llamaron las minas Viejas, y hoy se llaman así, por respecto de otras que después se descubrieron de la otra parte del río Haina,

frontero destas, que se nombraron las minas Nuevas. XCV, 301.

VIEJO, TUCAPEL DE, PUEBLO DE

En memoria de una ciudad que hubo allí y mandó fundar don García Hurtado de Mendoza, marqués de Cañete, que después destruyeron enteramente los indios Araucanos el año de 1600. CCVIII, 116.

VIENTO, LOMAS DEL

Llamadas así por los continuos y recios vientos que soplan en ellas. CCVIII, 171.

VILCAS, PUEBLO DE

Nombrado así por la montaña del mismo nombre. CCVIII, 172.

VILCAS GUAMAN, PROVINCIA DE

Quiere decir "guaman" provincia, y "uilcas" principio de provincia. CLXXXIII, 181.

VILLA VICIOSA, VILLA DE

Llamóla (el capitán Lorenzo de Aldana) (...). por ser el sitio donde la fundó muy ameno y apacible de grandes pastos para ganados. CCXXXI, 251. (Juan de Pasto, San, ciudad de).

VILLAGRÁN, CIUDAD DE

Se puso este nombre del mariscal y gobernador de nuevo electo, Francisco de Villagrán. CXXXI, 418.



## VILLAGRÁN, ALTOS DE, COLINAS DE LOS

Son célebres por las acciones militares que hizo en ellas el gobernador don Juan de Villagrán contra aquellos infieles, en una de las cuales murió, dejando a aquel sitio la memoria con su nombre. CCVIII, 175.

## VÍRGINES, CABO DE LAS

Por ser día de Santa Ursula. XXII, 214.

## VIZARRÓN, PUEBLO DE

Don José de Escandón, coronel de Milicias de Querétaro . . . le dio este nombre en obsequio del arzobispo de Méjico, don Juan José de Vizarrón. CCVIII, 181.

## VIZARRÓN, FRANCISCO, SAN, PUEBLO DE

Fundado de orden del Arzobispo y virrey de Nueva España don Juan Antonio Vizarrón. CCVI, 86.

## XAMUNDI, RÍO Y PUEBLO DE

El cual nombre tomó el pueblo y el río de un cacique que se llama así. XXVI, 382.

## XAQUES, ISLA DE

Llamada así por el nombre de su descubridor, Cristóbal Xaques. CCVIII, 199.

## XEQUIQUEL, PUEBLO DE

Quiere decir "debajo de la sangre." CCXXX, 84. (Olimtepeque, pueblo de).

## XULLOMA, PUEBLO DE

Quiere decir "agua que sale de parte estrecha." CLXXXIII, 335.

## XURULLO, VOLCÁN DE

Pusiéronle los indios este nombre, que en su idioma quiere decir Paraíso. CCVIII, 209.

## YAGUAPIRI, RIO

Quiere decir agua blanca. CCVII, 134. (Paraná-pitinga, río).

## YAGUAR COCHA, LAGUNA DE

Y así aquella laguna y ciénegas hicieron los de Guayna Capac, el cual peleaba por su persona animosamente, tal estrago y matanza, que la laguna se tiñió toda en sangre de los Cayambis muertos. Y por esta causa desde allí adelante llamaron aquella laguna (...), que quiere decir "laguna" o "mar de sangre," por la mucha que allí se derramó. CXXXV, 263.

Su nombre, que significa lago de sangre, le viene por haber teñido sus aguas Huaynacap haciendo degollar 30.000 indios de los rebeldes cañares, contra quienes ganó una batalla cuando pasó a sujetarlos. CCVIII, 214.

En nuestra lengua quiere decir mar de sangre; adonde, antes que entrasen los españoles en el Perú, el rey Guaynacapa, por cierto enojo que le hicieron los naturales de Carangue y de otros pueblos a él comarcanos, cuentan los mismos indios que mandó matar más de veinte mil hombres y echarlos en esta laguna; y como los muertos fuesen tantos, parecía algún lago de sangre, por lo cual dieron la significación o nombre ya dicho. XXVI, 389.

YAHUAR PAMPA, CAMPO DE

Quiere decir campo de sangre. CXXXIII, 175.

Es campo de sangre. El cual nombre se le puso por la sangrienta batalla que en él hubo de los chancas y cozcos, como largamente en su lugar dijimos. CXXXIII, 379.

YAMEOS, SAN JUAN FRANCISCO REGIS DE LOS, PUEBLO DE

Capital de otros varios de indios de esta nación, de quien tomaron el nombre. CCVIII, 216.

YANAYACO, ASIEN TO DE

Haciendo lo cual llegó a un asiento que llaman (...), que quiere decir "agua negra," porque pasa por aquel valle un río de agua muy negra, y llaman al río y valle (...) por esto. CXXXV, 256. (Yanayaco, río y valle de).

YANQUI, PUEBLO DE

Se llamó así, porque "yanqui" es nombre venerado y lo dicen a los

caciques principales, y como en éste residían y residen los caciques principales y es cabecera desta provincia, su significado es "pueblo donde residen los Señores." CLXXXIII, 329.

YAQUI, RÍO

Pasa un río grande por ella, (por la isla) que se llama Yaqui, como el que arriba dejamos en el precedente capítulo, que tiene el mismo nombre porque según decían los indios nascen de una misma fuente ambos. CV, 26.

YAUYS, PROVINCIA DE

Tomó nombre de unos pueblos que hay en ella que así se llaman. CLXXXIII, 155.

YUCATÁN, PROVINCIA DE

Nombrada así por la punta del mismo nombre. XXII, 185.

ZAMBA, GALERA DE, ISLA DE

Por su figura larga y estrecha que forma uno de los lados de la bahía anterior. CCVIII, 240.

ZAMBORONDÓN, PUEBLO DE

Tiene este nombre por un zambo llamado Rondón, que fue el primero que se estableció allí. CCVIII, 240.

ZAPATA, PUEBLO DE

El pueblo de Santa Clara se fundó . . . y tomó el apelativo de (...),

nombre de un indio infiel cacique que dominaba mucha parte de aquella tierra. CVII, 402. (Clara, Santa, pueblo de).

ZAPO, VALLE DEL

Llamado así por los primeros españoles que entraron a la conquista por un zapo muy grande que hallaron en él. CCVIII, 243.

## Cross References

Altar, monte de SEE Nieve, monte de la  
 Aragua, villa de SEE Belén de Aragua, Nuestra Señora de, Villa de  
 Arequipa, ciudad de SEE Chaupiyunga, ciudad de  
 Atacames, provincia de SEE Esmeraldas, provincia de  
 Atlántico, mar de SEE Atlántico, isla de  
 Azúa, villa de SEE Compostela, villa de  
 Bobonaza, pueblo de SEE Canelos, José de los, San, pueblo de  
 Caballeros, Santiago de los, ciudad de SEE Mérida, ciudad de  
 Cañete, ciudad de SEE Catamarca, ciudad de  
 Cáquesa, río SEE Negro, río  
 Cartagena, ciudad de SEE Calamari, ciudad de  
 Cauten, río SEE Damas, río de las  
 Cesaré, río SEE Pompatao, río  
 Clara, Santa, isla de SEE Amortajado, isla de  
 Clara, Santa, pueblo de SEE Zapata, pueblo de  
 Cochuy, provincia de SEE Laches, provincia de  
 Coquimbo, ciudad de SEE Cuquimpi, ciudad de  
 Córdoba, ciudad de SEE Coro, Santa Ana de, Ciudad de  
 Cozumel, isla de SEE María de los Remedios, Sancta, isla de and Cruz,  
 Santa, isla de  
 Cruz, Santa, reino de SEE Brasil, reino de  
 Cuauhtemallan, gobernación de SEE Guatemala  
 Cumanacoa, ciudad de SEE Baltasar de las Arias, San, Ciudad de  
 Curazao, isla de SEE Gigantes, isla de los  
 Chamariapa, sitio de SEE Camariapa



Chaquilachaca, barrio de SEE Colquemachiquay, barrio de  
Chinacota, valle de SEE Micer Ambrosio, valle de  
Chocontá, pueblo de SEE Espiritu Santo, ciudad de  
Chuquiavo, ciudad de SEE Paz, Nuestra Señora de la, ciudad de  
Chuquisaca, pueblo de SEE La Plata, pueblo de  
Dolores, Virgen Santísima de los, pueblo de la SEE Quimare, pueblo de  
Egueri, río See Guorimocuar, río  
Espiritu Santo, ciudad de SEE Guanare, ciudad de  
Eustaquia, isla de SEE Matanza, isla de  
Faustino, San, río de SEE Oro, río del  
Francisco, San, valle de SEE Gaire, valle de  
Gracia, río SEE Martín Alonso, río de  
Guacheta, pueblo de SEE Gregorio el Magno, San, pueblo de  
Guaicupa, río SEE Piñas, río de  
Guancavélica, villa de SEE Oropesa, Rica de, villa  
Guancavilca, villa de SEE Oropesa, villa de  
Guanipa, mesa de SEE Guainicua, mesa de  
Guarco, valle de SEE Cañete, valle de  
Guatavita, pueblo de SEE Espiritu Santo, pueblo de  
Habana, puerto de SEE Carenas  
Haití, isla de SEE Domingo, Santo o Española, isla de  
Hatun Potosci o Potocchi, cerro de SEE Huayna Potocchi, cerro de  
Horcasitas, pueblo de SEE Horcasitas, villa de  
Huanca, provincia de SEE Uilca  
Las Indias Occidentales SEE Nuevo Orbe  
Isabela, isla de SEE Domingo, Santo o Española, isla de

Joaquín, San, pueblo de SEE Pariri, pueblo de  
 Juan de Pasto, San, ciudad de SEE Villa Viciosa  
 Londres, ciudad de SEE Catamarca, ciudad de  
 Marianas, islas de las SEE Ladrones, islas de los and Velas Latinas, is-  
 las de las  
 Mariquita, ciudad de SEE Sebastián de la Plata, San, ciudad de  
 Massacre, isla de SEE Eustaquia, isla de  
 Negro río SEE Caquesa, río  
 Nombre de Dios, río SEE Tambapalla, río  
 Oropesa, villa de SEE Cárdenas, villa de  
 Pacaritambo, provincia de SEE Caxatambo, provincia de  
 Palamos, islas de SEE Orotomecas, islas de  
 Palma, Nuestra Señora de la, ciudad de SEE Ronda, ciudad de.  
 Pamplona, ciudad de SEE Ursúa, ciudad de  
 Panchoy, sitio de SEE Tuerto o Panchoy, sitio de  
 Paraná-pitinga, río SEE Yaguapiri, río  
 Paria, costa de SEE Uriaparia, costa de  
 Parmuca, valle de SEE Chimu, valle de  
 Piamare, Virgen de los Dolores de, pueblo de la SEE Quiamare, pueblo de  
 Pueblo Nuevo, ciudad del SEE Paz, Nuestra Señora de la, ciudad de  
 Quernavaca, provincia de SEE Quacunahuac, provincia de  
 Quillacoya, lago de SEE Quillacocha, lago de  
 Quirí, tierra de SEE Quirós, tierra de  
 Quito, reino de SEE Quito, Siempre Verde, reino del  
 Rao o Ritti SEE Razu, sierras de  
 Salado, río SEE Huachipas, río; Choromoros, río; and Balbuena, río.  
 Santa Cruz, reino de SEE Brasil, reino de

Santiago de los Caballeros, ciudad de SEE Natá, ciudad de  
Santiago de las Lagunas, pueblo de SEE Cochani, Santiago de, pueblo de  
Sarabita, río SEE Suárez, río  
Señora, provincia de SEE Sonora, San Juan Bautista de la, provincia de  
Tabaco, isla de SEE Urupaina  
Toro, San Antonio del, ciudad de SEE Brazos, Puebla de los  
Torres, Medina de las, ciudad de SEE Puerto, San Martín del, ciudad de  
Tucuyo, quebrada de SEE Tucuy, quebrada de  
Tumaco, pueblo de SEE Gorgonilla, pueblo de  
Turmeque, pueblo de SEE Trompetas, pueblo de las  
Turubamba, llanura de SEE Turupampa, llanura de  
Turubamaba, valle de SEE Turupampa, valle de  
Valle Grande, ciudad de SEE Montes-Claros, Jesús de, ciudad de  
Venus, planeta de SEE Chasca, planeta de  
Xilaju, pueblo de SEE Quetzaltenango, pueblo de  
Yanayaco, río y valle de SEE Yanayaco, asiento de  
Zumpango, jurisdicción de SEE Laguna, jurisdicción de  
Zupaipa Huacin SEE Ucu Pacha

## BIBLIOGRAPHY

- Acosta, Padre José de. "Historia natural y moral de las Indias." Biblioteca de Autores Españoles. Ed. P. Francisco Mateos. Madrid: Ediciones Atlas, 1954. LXXIII. Hereafter cited as BAE.
- Acosta, Padre José de. "Escritos menores." BAE. Ed. P. Francisco Mateos. Madrid: Ediciones Atlas, 1954. LXXIII.
- Acosta, Padre José de. "De procuranda indorum salute." BAE. Ed. P. Francisco Mateos. Madrid: Ediciones Atlas, 1954. LXXIII.
- Albarado, Pedro de. "Relaciones hecha por Pedro de Albarado a Fernando Cortés." BAE. Ed. D. Enrique de Vedia. Madrid: Librería y casa editorial Hernando, 1925. XXII.
- Alcedo, Antonio de. "Diccionario geográfico de las Indias Occidentales o América." BAE. Ed. Don Ciriaco Pérez-Bustamente. Madrid: Ediciones Atlas, 1967. CCV, CCVI, CCVII, and CCVIII.
- Arriaga, Pablo José de. "Extirpación de la idolatría del Perú." BAE. Ed. Francisco Esteve Barba. Madrid: Ediciones Atlas, 1968. CCIX.
- Betanzos, Juan de. "Suma y narración de los Incas." BAE. Ed. Francisco Esteve Barba. Madrid: Ediciones Atlas, 1968. CCIX.
- Cabeza de Vaca, Alvar Núñez. "Naufragios." BAE. Ed. D. Enrique de Vedia. Madrid: Librería y casa editorial Hernando, 1925. XXII.
- Cabeza de Vaca, Alvar Núñez. "Comentarios." BAE. Ed. D. Enrique de Vedia. Madrid: Librería y casa editorial Hernando, 1925. XXII.
- Casas, Fray Bartolomé de las. "Historia de las Indias." BAE. Ed. Juan Pérez de Tudela and Emilio López Oto. Madrid: Ediciones Atlas, 1957.
- Casas, Fray Bartolomé de las. "Apologética Historia." BAE. Ed. Juan Pérez de Tudela Bueso. Madrid: Ediciones Atlas, 1958. CV and CVI.
- Cieza de León, Pedro de. "Crónica del Perú." BAE. Ed. D. Enrique de Vedia. Madrid: Librería de los sucesores de Hernando, 1923. XXVI.
- Cobo, Padre Bernabé. "Historia del nuevo mundo." BAE. Ed. Francisco P. Mateos. Madrid: Ediciones Atlas, 1964. XCII.
- Cobo, Padre Bernabé. "Fundación de Lima." BAE. Ed. Francisco P. Mateos. Madrid: Ediciones Atlas, 1964. XCII.

- Cobo, Padre Bernabé. "Cartas mejicanas." BAE. Ed. Francisco P. Mateos. Madrid: Ediciones Atlas, 1964. XCII.
- Cortés, Fernando. "Cartas de relación." BAE. Ed. D. Enrique de Vedia. Madrid: Librería y casa editorial Hernando, 1925. XXII.
- Dabbs, Jack Autrey. "Namelore in Latin America." Names, 1, No. 3 Sept. 1953.
- Dabbs, Jack Autrey. "Namelore in Latin America II." Names, 2, No. 4 Dec. 1954.
- Dabbs, Jack Autrey. "Namelore in Latin America III." Names, 4, No. 1 Mar. 1956.
- Díaz del Castillo, Bernal. "Conquista de Nueva-España." BAE. Ed. D. Enrique de Vedia. Madrid: Librería de los sucesores de Hernando, 1923. XXVI.
- Fuentes y Guzmán, Don Francisco Antonio de. "Recordación Florida." BAE. Ed. Carmelo Sáenz de Santa María. Madrid: Ediciones Atlas, 1969. CCXXX.
- Gamboa, Sarmiento de. "Historia Indica." BAE. Ed. P. Carmelo Sáenz de Santa María. Madrid: Ediciones Atlas, 1965. CXXXV.
- Godoy, Diego. "Relación hecha por Diego Godoy a Hernando Cortés." BAE. Ed. E. Enrique de Vedia. Madrid: Librería y casa editorial Hernando, 1925. XXII.
- Gomarca, Francisco López de. "Hispania Victrix." BAE. Ed. E. Enrique de Vedia. Madrid: Librería y casa editorial Hernando, 1925. XXII.
- Gulsoy, J. "Corominas' Research For His Onomasticon Cataloniae." Hispanic Review, 32, No. 3 July 1964.
- Jerez, Francisco de. "Conquista del Perú." BAE. Ed. D. Enrique de Vedia. Madrid: Librería de los sucesores de Hernando, 1923. XXVI.
- Jiménez de la Espada, Don Marcos. "Relaciones geográficas de Indias: Perú." BAE. Ed. José Urbano Martínez Carreras. Madrid: Ediciones Atlas, 1965. CLXXXIII and CLXXXIV.
- Lizarraga, Reginaldo de. "Descripción breve de toda la tierra del Perú, Tucumán, Río de la Plata y Chile." BAE. Ed. Don Mario Hernández Sánchez-Barba. Madrid: Ediciones Atlas, 1968. CCXVI.
- Lobera, Mariño de. "Crónica del reino de Chile." BAE. Ed. Francisco Esteve Barba. Madrid: Ediciones Atlas, 1960. CXXXI.
- Marmolejo, Góngora. "Historia de Chile." BAE. Ed. Francisco Esteve Barba. Madrid: Ediciones Atlas, 1960. CXXXI.



- Molina, Cristóbal de. "Cosas acaescidas en el Perú." BAE. Ed. Francisco Esteve Barba. Madrid: Ediciones Atlas, 1968. CCIX.
- Navarrete, Martín Fernández de. "Colección de los viajes y descubrimientos." BAE. Ed. D. Carlos Seco Serrano. Madrid: Ediciones Atlas, 1964. LXXV and LXXVI.
- Ortiguera, Toribio de. "Jornada del río Marañón." BAE. Ed. Don Mario Hernández Sánchez-Barba. Madrid: Ediciones Atlas, 1968. CCXVI.
- Oviedo y Valdés, Gonzalo Hernández de. "Sumario de la natural historia de las Indias." BAE. Ed. D. Enrique de Vedia. Madrid: Librería y casa editorial Hernando, 1925. XXII.
- Pearce, T. M. "Spanish Place Name Patterns in the Southwest." Names, 3, No. 4 Dec. 1955.
- Ramsay, Robert L., Allen Walker Read, and Esther Gladys Leech. "Introduction to a Survey of Missouri Place-Names." The University of Missouri Studies, 9, No. 1 Jan. 1934.
- "Relación de las costumbres antiguas." BAE. Ed. Francisco Esteve Barba. Madrid: Ediciones Atlas, 1968. CCIX.
- Santacruz Pachacuti Yamqui, Joan de. "Antigüedades deste reyno del Perú." BAE. Ed. Francisco Esteve Barba. Madrid: Ediciones Atlas, 1968. CCIX.
- Santillán, Hernando de. "Relación del origen y gobierno de los Incas." BAE. Ed. Francisco Esteve Barba. Madrid: Ediciones Atlas, 1968. CCIX.
- Stewart, George R. Names on the Land: A Historical Account of Place-Naming in the United States. Boston: Houghton Mifflin Company, 1958.
- Valdivia, Pedro de. "Cartas." BAE. Ed. Francisco Esteve Barba. Madrid: Ediciones Atlas, 1960. CXXXI.
- Vázquez de Espinosa, P. Antonio. "Compendio y descripción de las Indias Occidentales." BAE. Ed. B. Velasco Bayón. Madrid: Ediciones Atlas, 1969. CCXXXI.
- Vega, Inca Garcilaso de la. "Historia de la Florida." BAE. Ed. P. Carmelo Sáenz de Santa María. Madrid: Ediciones Atlas, 1965. CXXXII.
- Vega, Inca Garcilaso de la. "Comentarios reales de los Incas." BAE. Ed. P. Carmelo Sáenz de Santa María. Madrid: Ediciones Atlas, 1963, 1960, and 1965. CXXXIII, CXXXIV, and CXXXV.



Zárate, Agustín de. "Historia del Perú." BAE. Ed. D. Enrique de Vedia. Madrid: Librería de los sucesores de Hernando, 1923.  
XXVI.

Volume	Author	Page
XXVI	Francisco de Orellana	1-53
	Francisco López de Velasco	153-160
	Pedro de Albarado	160-165
	Diego de Almagro	165-175
	Diego Fernández de Ovando y Velasco	175-185
	Alfonso de Herrera	185-195
XXVII	Alonso de Ercilla	195-217
	Francisco de Orellana	217-225
	Pedro de Albarado	225-235
	Agustín de Zárate	235-245
XXVIII	Francisco de Orellana	245-255
XXIX	Francisco de Orellana	255-265
XXX	Francisco de Orellana	265-275
XXXI	Francisco de Orellana	275-285
XXXII	Francisco de Orellana	285-295
XXXIII	Francisco de Orellana	295-305
XXXIV	Francisco de Orellana	305-315
XXXV	Francisco de Orellana	315-325
XXXVI	Francisco de Orellana	325-335
XXXVII	Francisco de Orellana	335-345
XXXVIII	Francisco de Orellana	345-355
XXXIX	Francisco de Orellana	355-365
XL	Francisco de Orellana	365-375
XL	Francisco de Orellana	375-385
XL	Francisco de Orellana	385-395
XL	Francisco de Orellana	395-405
XL	Francisco de Orellana	405-415
XL	Francisco de Orellana	415-425
XL	Francisco de Orellana	425-435
XL	Francisco de Orellana	435-445
XL	Francisco de Orellana	445-455
XL	Francisco de Orellana	455-465
XL	Francisco de Orellana	465-475
XL	Francisco de Orellana	475-485
XL	Francisco de Orellana	485-495
XL	Francisco de Orellana	495-505
XL	Francisco de Orellana	505-515
XL	Francisco de Orellana	515-525
XL	Francisco de Orellana	525-535
XL	Francisco de Orellana	535-545
XL	Francisco de Orellana	545-555
XL	Francisco de Orellana	555-565
XL	Francisco de Orellana	565-575
XL	Francisco de Orellana	575-585
XL	Francisco de Orellana	585-595
XL	Francisco de Orellana	595-605
XL	Francisco de Orellana	605-615
XL	Francisco de Orellana	615-625
XL	Francisco de Orellana	625-635
XL	Francisco de Orellana	635-645
XL	Francisco de Orellana	645-655
XL	Francisco de Orellana	655-665
XL	Francisco de Orellana	665-675
XL	Francisco de Orellana	675-685
XL	Francisco de Orellana	685-695
XL	Francisco de Orellana	695-705
XL	Francisco de Orellana	705-715
XL	Francisco de Orellana	715-725
XL	Francisco de Orellana	725-735
XL	Francisco de Orellana	735-745
XL	Francisco de Orellana	745-755
XL	Francisco de Orellana	755-765
XL	Francisco de Orellana	765-775
XL	Francisco de Orellana	775-785
XL	Francisco de Orellana	785-795
XL	Francisco de Orellana	795-805
XL	Francisco de Orellana	805-815
XL	Francisco de Orellana	815-825
XL	Francisco de Orellana	825-835
XL	Francisco de Orellana	835-845
XL	Francisco de Orellana	845-855
XL	Francisco de Orellana	855-865
XL	Francisco de Orellana	865-875
XL	Francisco de Orellana	875-885
XL	Francisco de Orellana	885-895
XL	Francisco de Orellana	895-905
XL	Francisco de Orellana	905-915
XL	Francisco de Orellana	915-925
XL	Francisco de Orellana	925-935
XL	Francisco de Orellana	935-945
XL	Francisco de Orellana	945-955
XL	Francisco de Orellana	955-965
XL	Francisco de Orellana	965-975
XL	Francisco de Orellana	975-985
XL	Francisco de Orellana	985-995
XL	Francisco de Orellana	995-1005

TABLE I

## A Numerical Listing of All Volumes

Volume	Author	Page
XXII	Fernando Cortés	1-153
	Francisco López de Gómara	155-455
	Pedro de Albarado	458-463
	Diego Godoy	464-470
	Gonzalo Hernández de Oviedo y Valdés	471-515
	Alvar Nuñez Cabeza de Vaca	517-599
XXVI	Bernal Díaz del Castillo	2-317
	Francisco de Jerez	320-346
	Pedro de Cieza de León	349-458
	Agustín de Zárate	459-574
LXXIII	Padre José de Acosta	3-608
LXXV	Martín Fernández de Navarrete	5-568
LXXVI	Martín Fernández de Navarrete	7-657
XCII	Padre Bernabé Cobo	7-476
XCV	Fray Bartolomé de las Casas	3-489
XCVI	Fray Bartolomé de las Casas	3-583
CV	Fray Bartolomé de las Casas	3-464
CVI	Fray Bartolomé de las Casas	9-445
CXXXI	Pedro de Valdivia	3-74
	Góngora Marmolejo	79-246
	Mariño de Lobera	249-562
CXXXII	Inca Garcilaso de la Vega	245-524
CXXXIII	Inca Garcilaso de la Vega	7-385
CXXXIV	Inca Garcilaso de la Vega	17-402
CXXXV	Inca Garcilaso de la Vega	7-174
	Sarmiento de Gamboa	195-279
CLXXXIII	Don Marcos Jiménez de la Espada	5-409
CLXXXIV	Don Marcos Jiménez de la Espada	1-340

TABLE I (continued)

Volume	Author	Page
CCV	Antonio de Alcedo	11-426
CCVI	Antonio de Alcedo	3-499
CCVII	Antonio de Alcedo	3-407
CCVIII	Antonio de Alcedo	3-258
CCIX	Juan de Betanzos	9-56
	Cristóbal de Molina	61-95
	Hernando de Santillán	103-149
	Relación de las costumbres antiguas	153-189
	Pablo José de Arriaga	193-277
	Joan de Santacruz Pachacuti Yamqui	281-319
CCXVI	Reginaldo de Lizarraga	3-213
	Toribio de Ortiguera	217-358
CCXXX	Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán	65-399
CCXXXI	P. Antonio Vázquez de Espinosa	7-513